

BELGISCHE ZEEVISSERIJATLAS

ATLAS DES PECHES MARITIMES BELGES

1973



MINISTERIE VAN LANDBOUW
BESTUUR VOOR LANDBOUWKUNDIG ONDERZOEK
RIJKSCENTRUM VOOR LANDBOUWKUNDIG ONDERZOEK
(C.L.O.) - GENT
RIJKSSTATION VOOR ZEEVISSERIJ - OOSTENDE

BELGISCHE ZEEVISSERIJATLAS

ATLAS DES PECHES

MARITIMES BELGES

1973

MINISTERIE VAN LANDBOUW

BESTUUR VOOR LANDBOUWKUNDIG ONDERZOEK

**RIJKSCENTRUM VOOR LANDBOUWKUNDIG ONDERZOEK
(C.L.O.) - GENT**

RIJKSSTATION VOOR ZEEVISSERIJ - OOSTENDE

D/1975/0889/1

BEIGISCHE ZEEVISSEERIJATLAS

ATLAS DES PÊCHES

MARITIMES BELGES

1873

BRUXELLES

MINISTÈRE VAN LANDBOEW
BESTUUR VOOR LANDBOEWKUNDIG ONDERZOEK
RIJKSGESTYFT VAN LANDBOEWKUNDIG ONDERZOEK
1873-1874
AUSGABE VAN DE ZEEVISSEERIJ - GOUVERNEMENT
BRUXELLES

INHOUD - TABLE DES MATIERES.

Inleiding	1
Introduction	2
Kabeljauw - Cabillaud	4
Schelvis - Eglefin	20
Wijting - Merlan	36
Noorse schelvis - Rascasse du Nord	52
Schol - Plie	68
Tong - Sole	84

BELGISCHE VISSERIJATLAS.

In het kader van de Commissie voor Toegepast Wetenschappelijk Onderzoek in de Zeevisserij (Voorzitter : F. LIEVENS, directeur-generaal) hebben de heren E. LELOUP en Ch. GILIS vijf atlassen, betrekking hebbende op de kabeljauw-, schelvis-, wijting-, schol- en tongvisserij, gepresenteerd.

De atlassen behelst den de jaren 1957 tot 1965 : één voor de periode 1957-1961 en één voor ieder van de jaren 1962 tot 1965.

De studie van de heren E. LELOUP en Ch. GILIS werd door het Rijksstation voor Zeevisserij voortgezet met de publicatie van de visserijatlassen 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971 en 1972 ; deze atlassen omvatten eveneens de vissoorten kabeljauw, schelvis, wijting, schol en tong.

Thans wordt de visserijatlas 1973 gepubliceerd. Zoals in 1972 bevat de atlas, behalve de voormelde vissoorten, opnieuw de gegevens over Noorse schelvis.

Per vissoort omvat iedere atlas 13 kaarten (1 tot 13), nl. twaalf maandelijks en één jaarlijkse.

De vangsten zijn volgens statistische vakjes ingedeeld. De vakjes van de Noordzee en de aangrenzende wateren meten 0°30' breedte bij 1°00' lengte. Dit geldt ook voor de Faeroe-eilanden, terwijl de vakjes van de IJslandse Zee 1°30' breedte bij 4°00' lengte hebben.

Alleen de hoeveelheden herkomstig van de visserij op demersale vis en in de nationale havens Oostende, Zeebrugge en Nieuwpoort aangevoerd, zijn in de gegevens opgenomen.

Gezien het grote aantal en de wijde geografische verspreiding van de vakjes, alsook het feit dat de atlas slechts gewag maakt van de uitslagen over één jaar, is het moeilijk de evolutie van de vangsten in de tijd en in de ruimte te volgen. Om deze leemte aan te vullen, werd voor iedere vissoort een tabel ingelast met de data over vijf jaren ; de geografische verdeling in de tabel steunt op de gebieden die in het "Bulletin Statistique" van de Internationale Raad voor het Onderzoek van de Zee van Kopenhagen in aanmerking worden genomen (kaart A).

In de atlas werden, per vissoort, ook twee figuren ingelast die de jaarlijkse schommelingen van de vangst met de variaties in numerieke belangrijkheid van de vissersvloot confronteren.

Zoals in het verleden, vormt deze atlas o.i. leerrijk materiaal voor vissers en biologen.

Oostende, 11 juli 1974.
De Directeur van het Rijksstation
voor Zeevisserij,
Dr. P. HOVART.

ATLAS DES PECHEES BELGES.

Dans le cadre de la Commission pour la Recherche Scientifique appliquée dans la Pêche Maritime (Président : F. LIEVENS, directeur-général), MM. E. LELOUP et Ch. GILIS ont présenté cinq atlas relatifs à la pêche belge du cabillaud, de l'églefin, du merlan, de la plie et de la sole.

Ces atlas se rapportaient aux années 1957 à 1965 : un à la période 1957-1961 et un, à chacune des années 1962 à 1965.

L'étude de MM. E. LELOUP et Ch. GILIS a été poursuivie par la Station de Pêche Maritime avec la publication des atlas 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971 et 1972 ; ces atlas se rapportaient également aux espèces cabillaud, églefin, merlan, plie et sole.

Maintenant l'atlas des pêches 1973 est publié. Comme en 1972, l'atlas comprend en plus des espèces précitées, de nouveau des données concernant la rascasse du Nord.

Chaque atlas comprend, par espèce, 13 cartes (1 à 13) : douze mensuelles et une annuelle.

Les pêches sont réparties d'après les rectangles statistiques qui, pour la Mer du Nord, les eaux adjacentes et les Iles Féroé mesurent 0°30' latitude sur 1°00' longitude et pour la Mer d'Islande, 1°30' latitude sur 4°00' longitude.

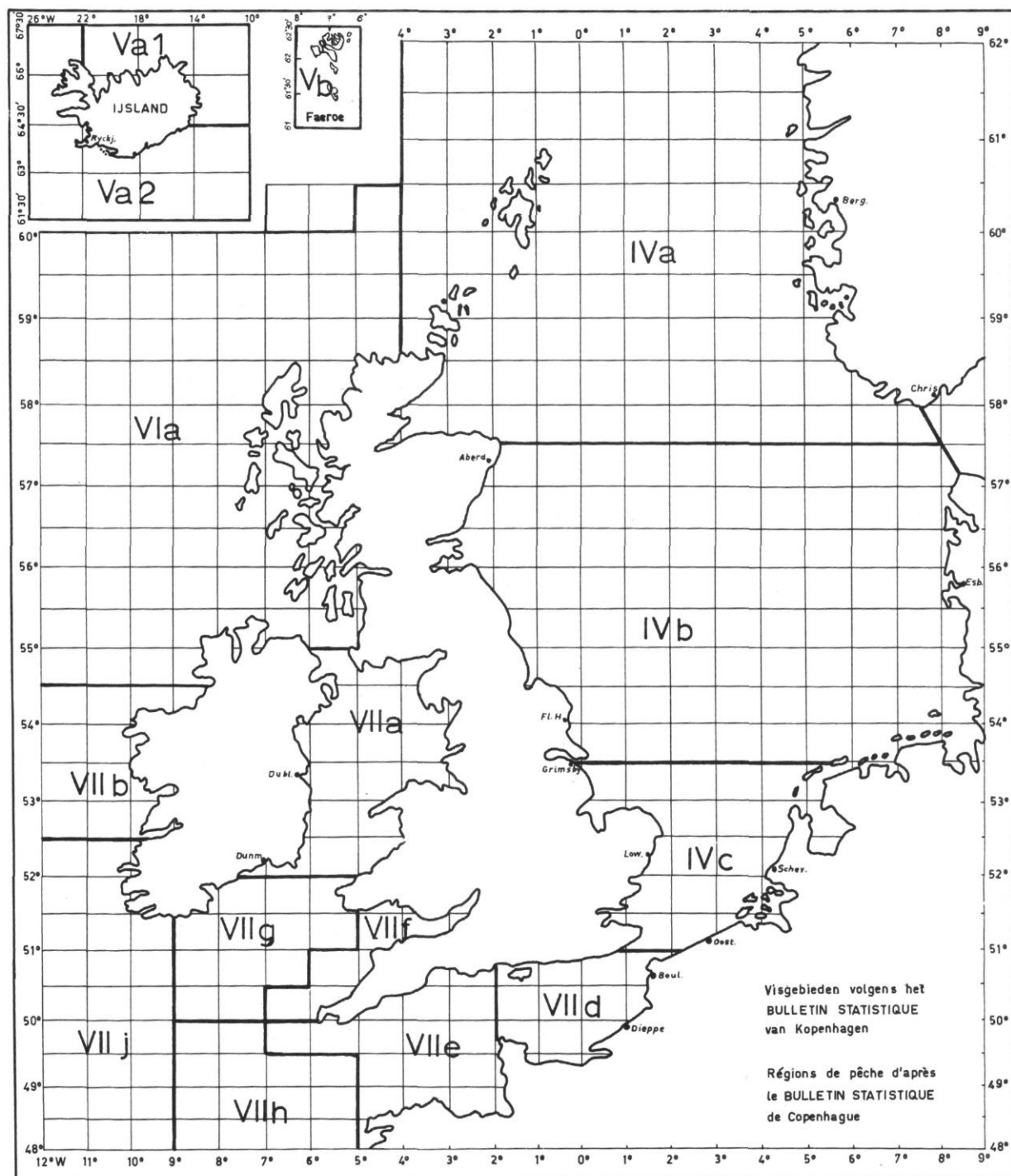
Seules les quantités provenant de la pêche aux poissons démersaux et débarquées dans les ports belges Ostende, Zeebrugge et Nieuport ne sont signalées.

Vu le nombre élevé et la grande dispersion géographique des rectangles ainsi que le fait qu'un atlas ne mentionne que les résultats d'une année, il est difficile de suivre l'évolution des pêches dans le temps et dans l'espace. Pour combler cette lacune, il est joint pour chaque espèce un tableau récapitulatif avec les données portant sur cinq années ; la répartition géographique dans ce tableau est basée sur les régions prises en considération dans le "Bulletin Statistique" du Conseil International pour l'exploration de la Mer à Copenhague (carte A).

Dans l'atlas sont également insérées par espèce, deux figures qui permettent de comparer les fluctuations annuelles des captures à celles des variations dans l'importance numérique de la flotte de pêche.

Comme par le passé l'atlas constitue une documentation instructive pour les pêcheurs et les biologistes.

Ostende, le 11 juillet 1974
Le Directeur de la Station
de Pêche Maritime,
Dr. P. HOVART.



KABELJAUW - CABILLAUD

CADUS CALLARIAS

Tabel I - KABELJAUW - Indeling van de jaarlijkse demersale vangst volgens de gebieden (1)

Tableau I - CABILLAUD - Répartition des pêches annuelles démersales d'après les régions (1)

Gebieden Régions	Kaart A Carte A	1969		1970		1971		1972		1973	
		t	%	t	%	t	%	t	%	t	%
N.Z. Zuid M.N. Méridionale	(IV c)	5.043	35.9	3.862	37.5	10.815	57.0	11.841	60.3	5.647	50.9
N.Z. Midden M.N. Centrale	(IV b)	5.480	39.0	2.821	27.4	4.468	23.5	5.037	25.7	3.621	32.7
N.Z. Noord M.N. Septentrionale	(IV a)	395	2.8	135	1.3	46	0.2	102	0.5	125	1.1
Engels Kanaal Manche	(VII d e)	112	0.8	112	1.1	181	1.0	105	0.5	78	0.7
Ierse Zee & Bristol Kan. M. d'Irlande & C. Bristol	(VII a f)	477	3.4	630	6.1	763	4.0	562	2.9	402	3.6
Z. & W. Ierland S. & W. d'Irlande	(VII bghj)	166	1.2	186	1.8	249	1.3	65	0.3	274	2.5
N.W. Schotland & N. Ierland N.W. d'Ecosse & N. Irlande	(VI a)	92	0.6	51	0.5	65	0.3	33	0.2	63	0.6
Faeroe Eilanden Iles Féroé	(Vb)	-	-	-	-	-	-	-	-	48	0.4
IJslandse Zee Mer d'Islande	(Va 1,2)	2.292	16.3	2.509	24.3	2.422	12.7	1.890	9.6	825	7.5
Totaal - Total		14.057	100.0	10.305	100.0	19.009	100.0	19.635	100.0	11.083	100.0

(1) Bron : Dienst voor de Zeevisserij, Oostende

(1) Source : Service de la Pêche Maritime, Ostende

KABELJAUW _ CABILLAUD

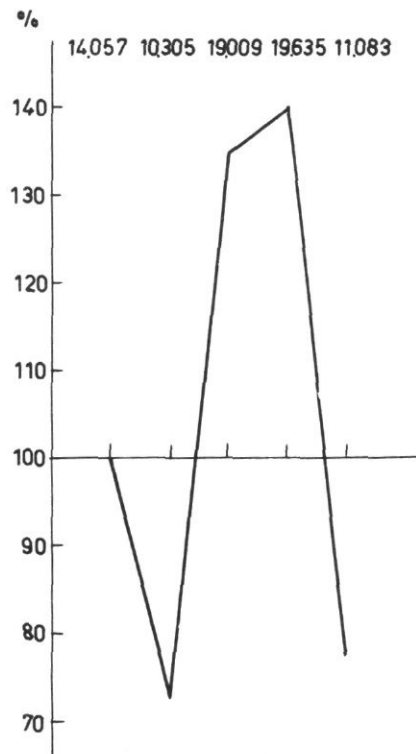


Fig.1 — Jaarlijkse aanvoer 1969 = 100 %
Apports annuels 1969 = 100 %

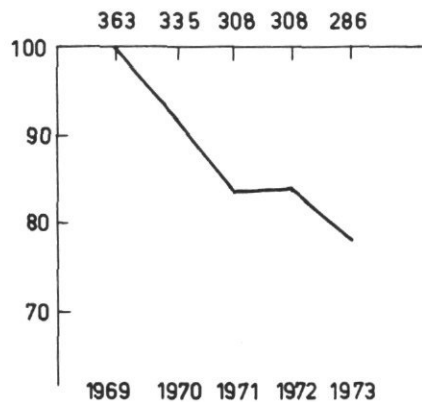
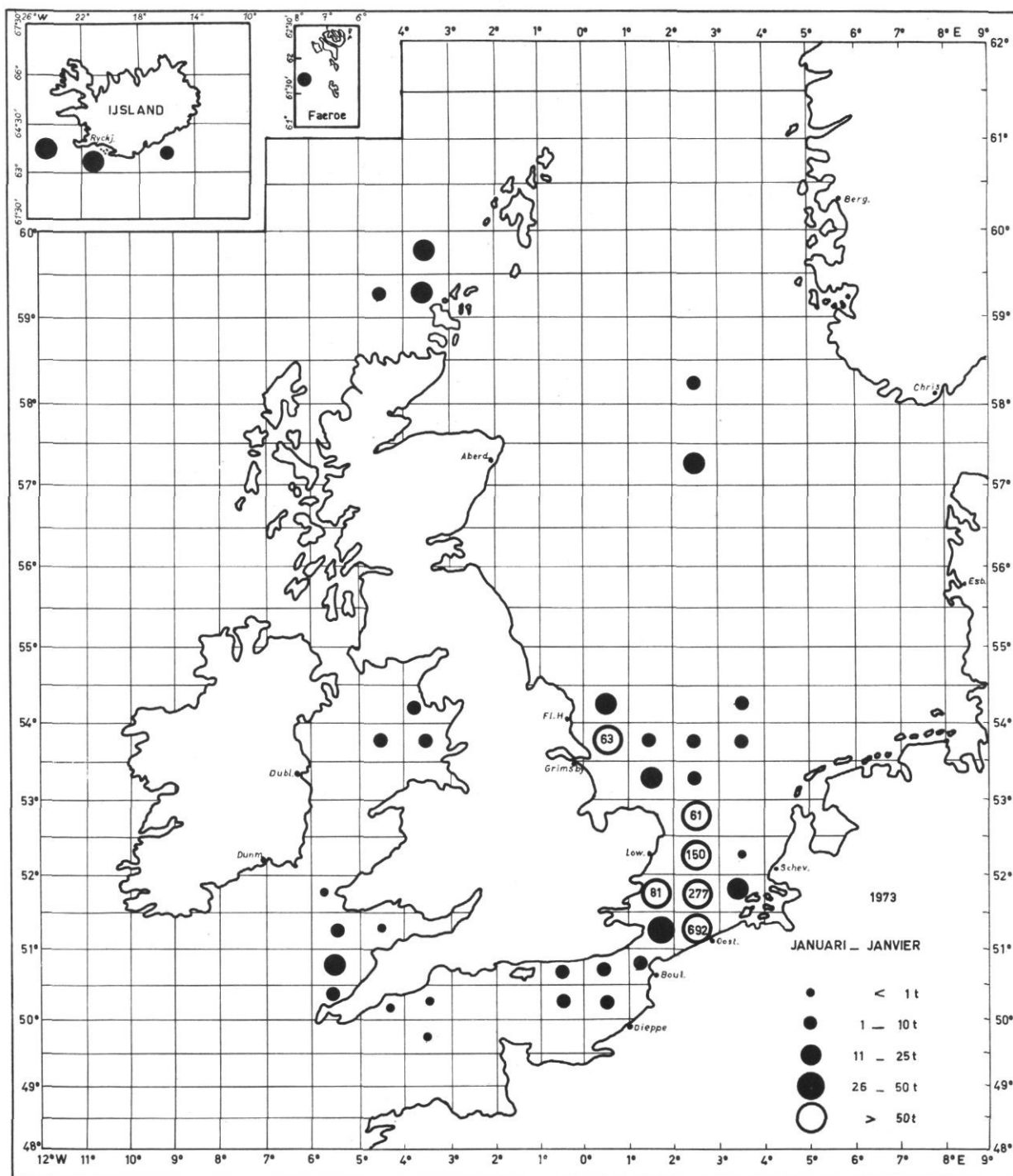
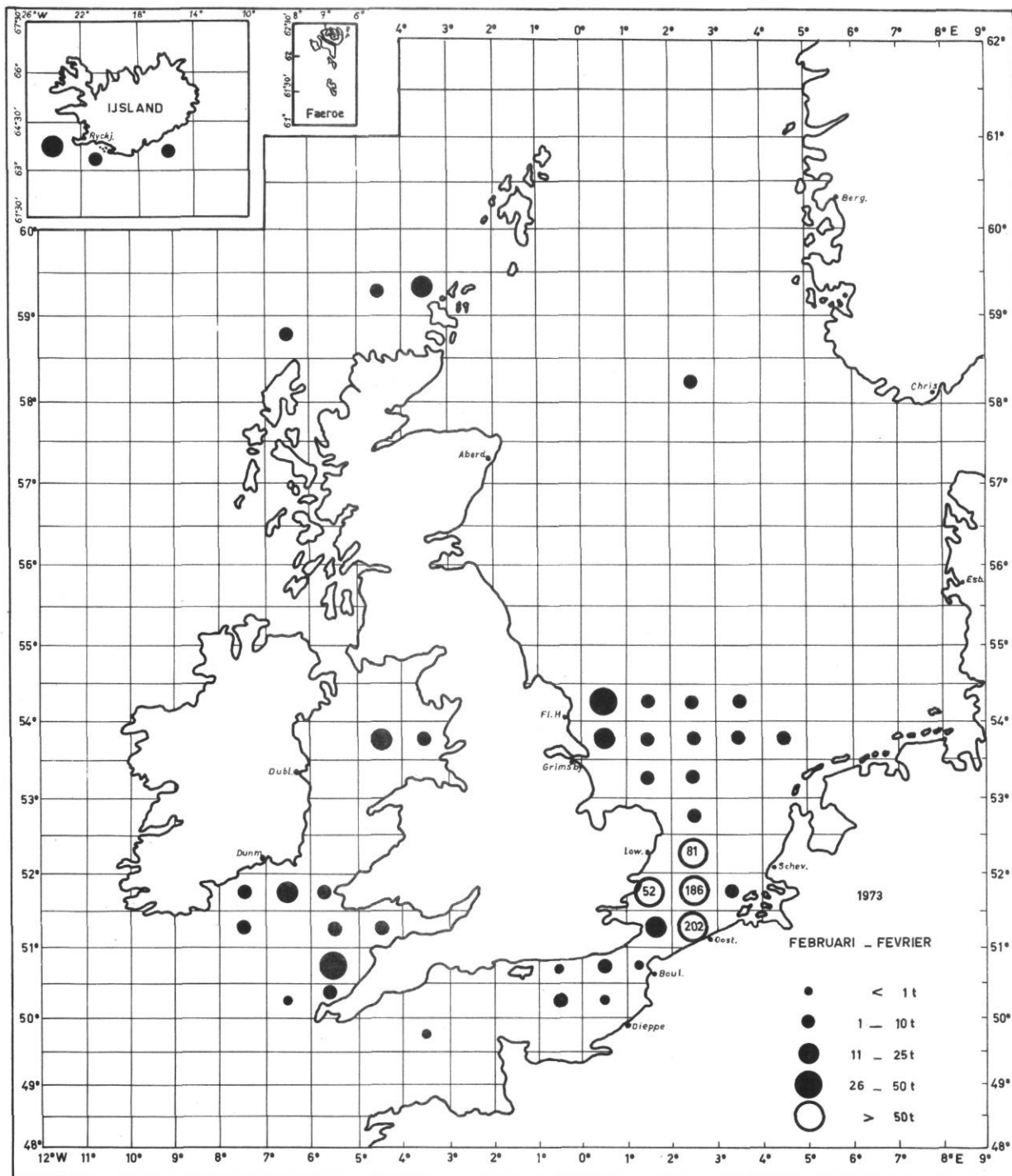


Fig 2 — Aantal bedrijvige vaar tuigen
Nombre de navires en activité

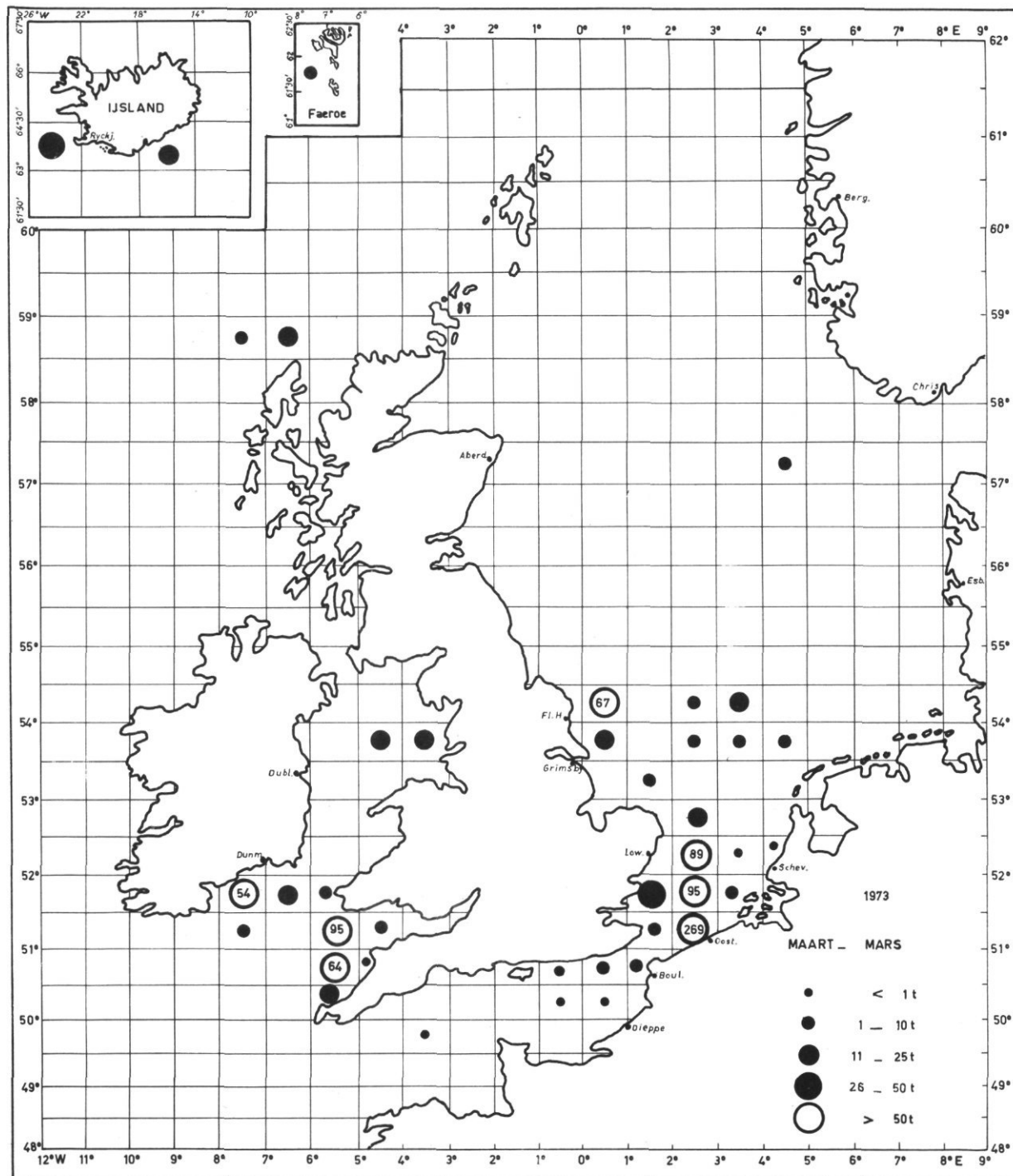
KABELJAUW - CABILLAUD



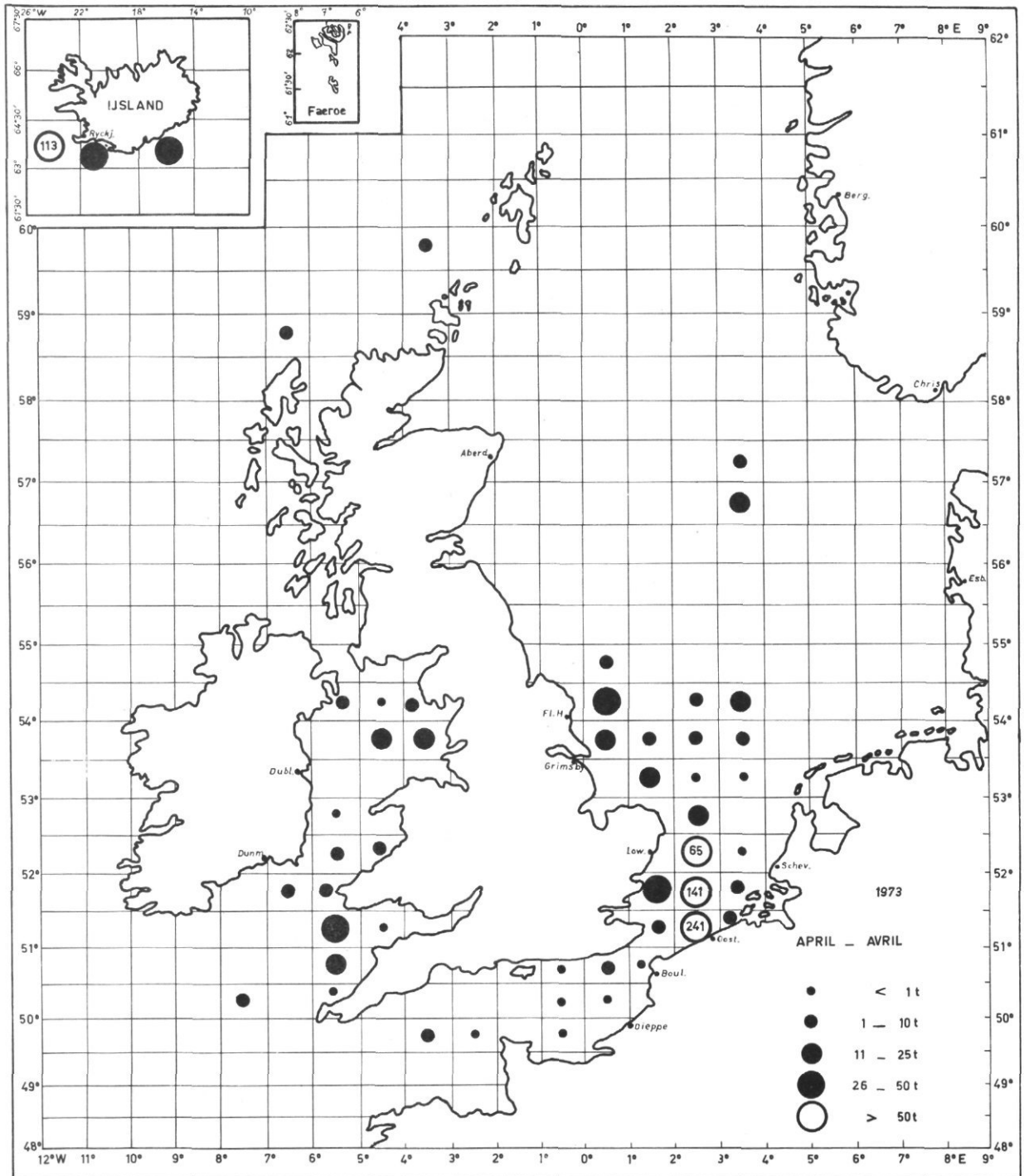
KABEL JAUV - CABILLAUD



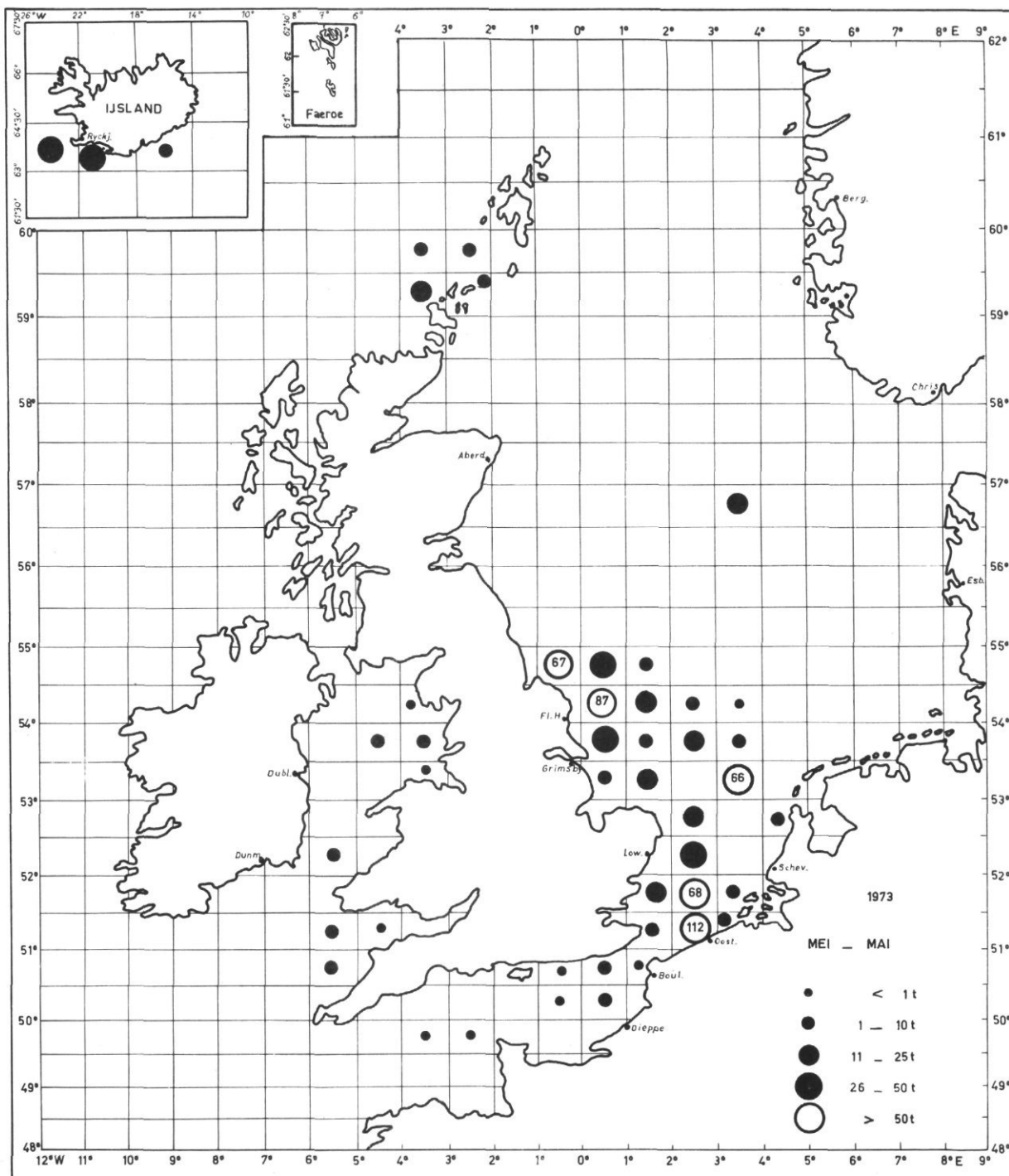
KABELJAUW — CABILLAUD



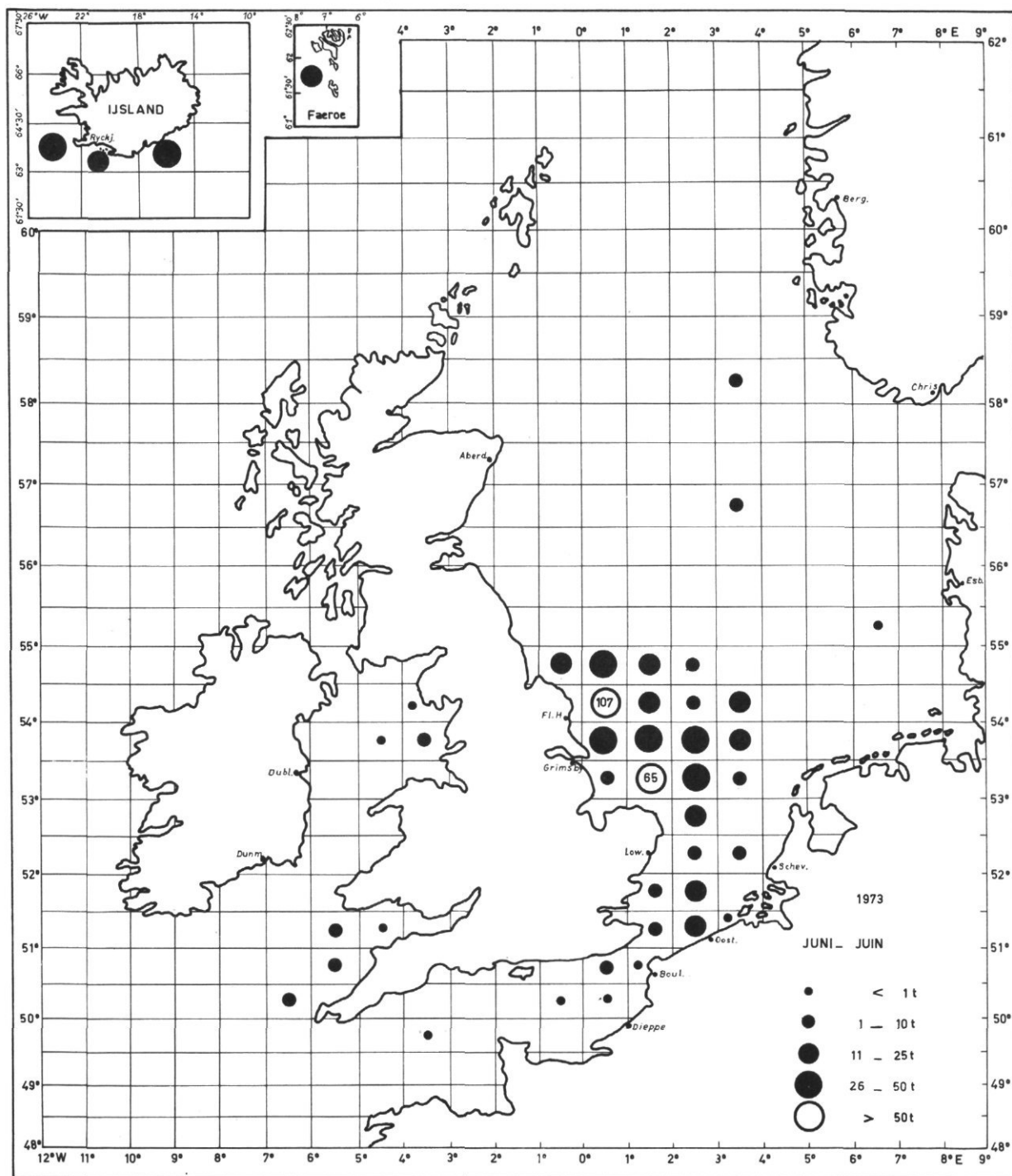
KABELJAUW - CABILLAUD



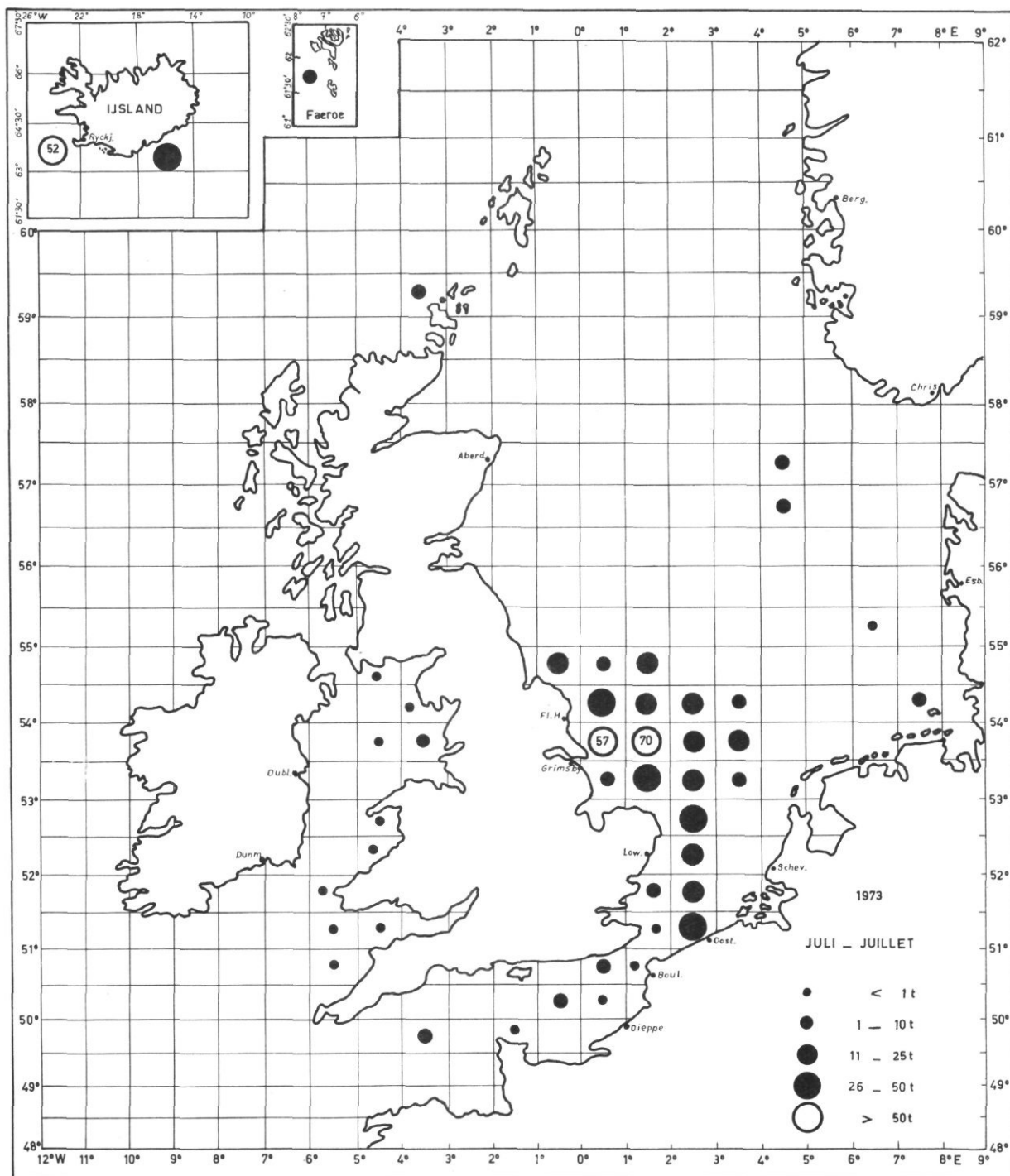
KABELJAUW _ CABILLAUD



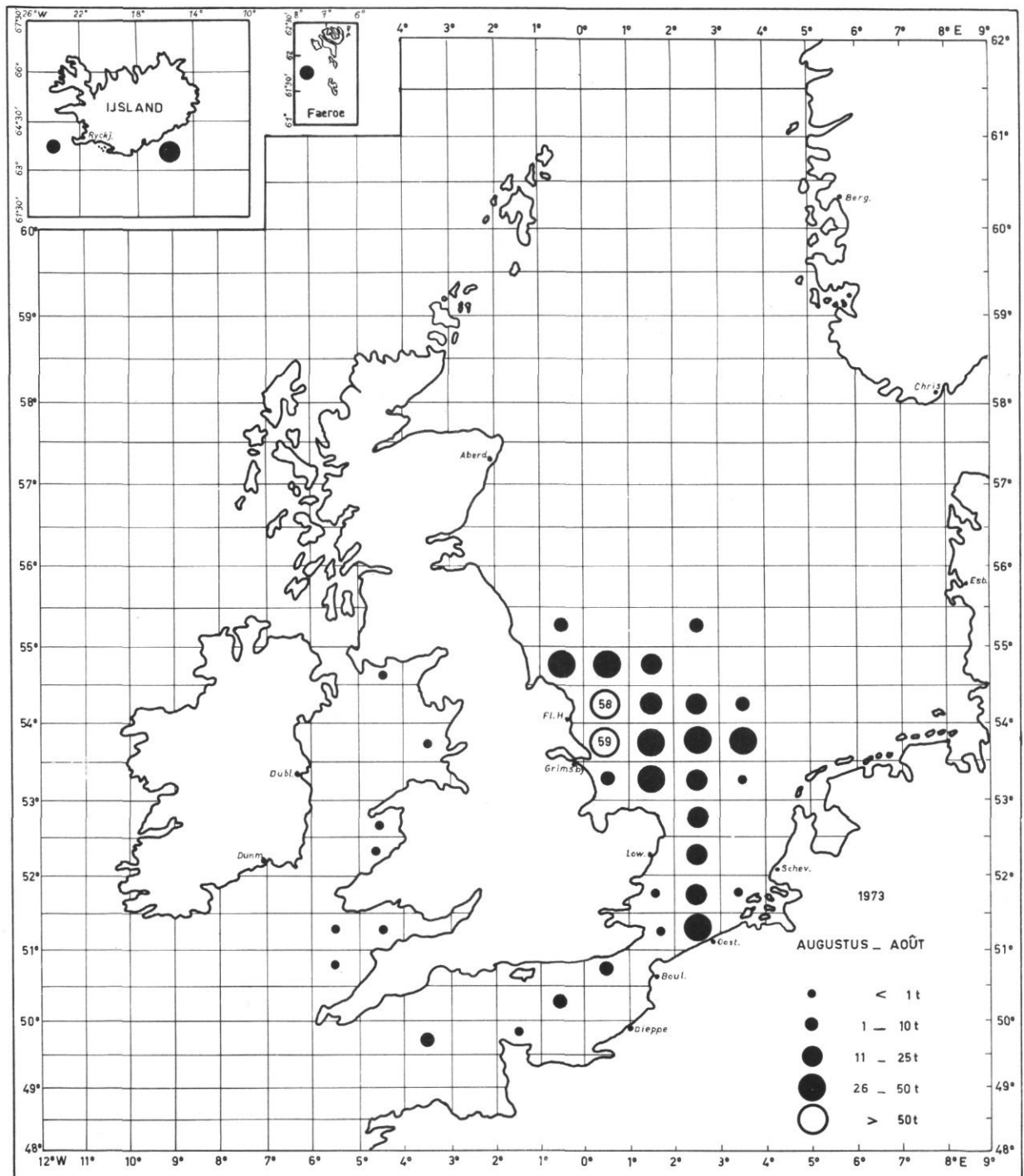
KABELJAUW - CABILLAUD



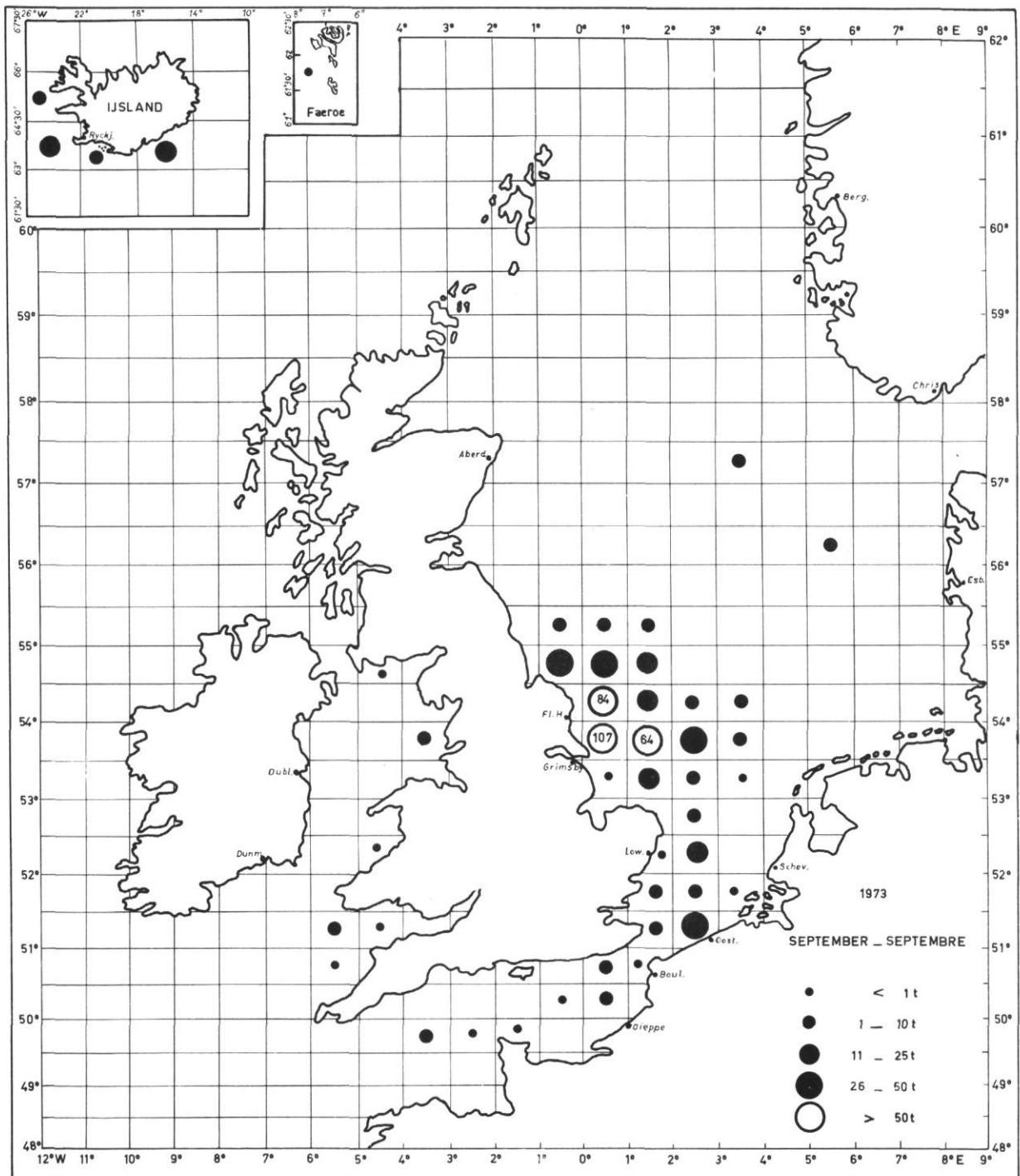
KABELJAUW - CABILLAUD



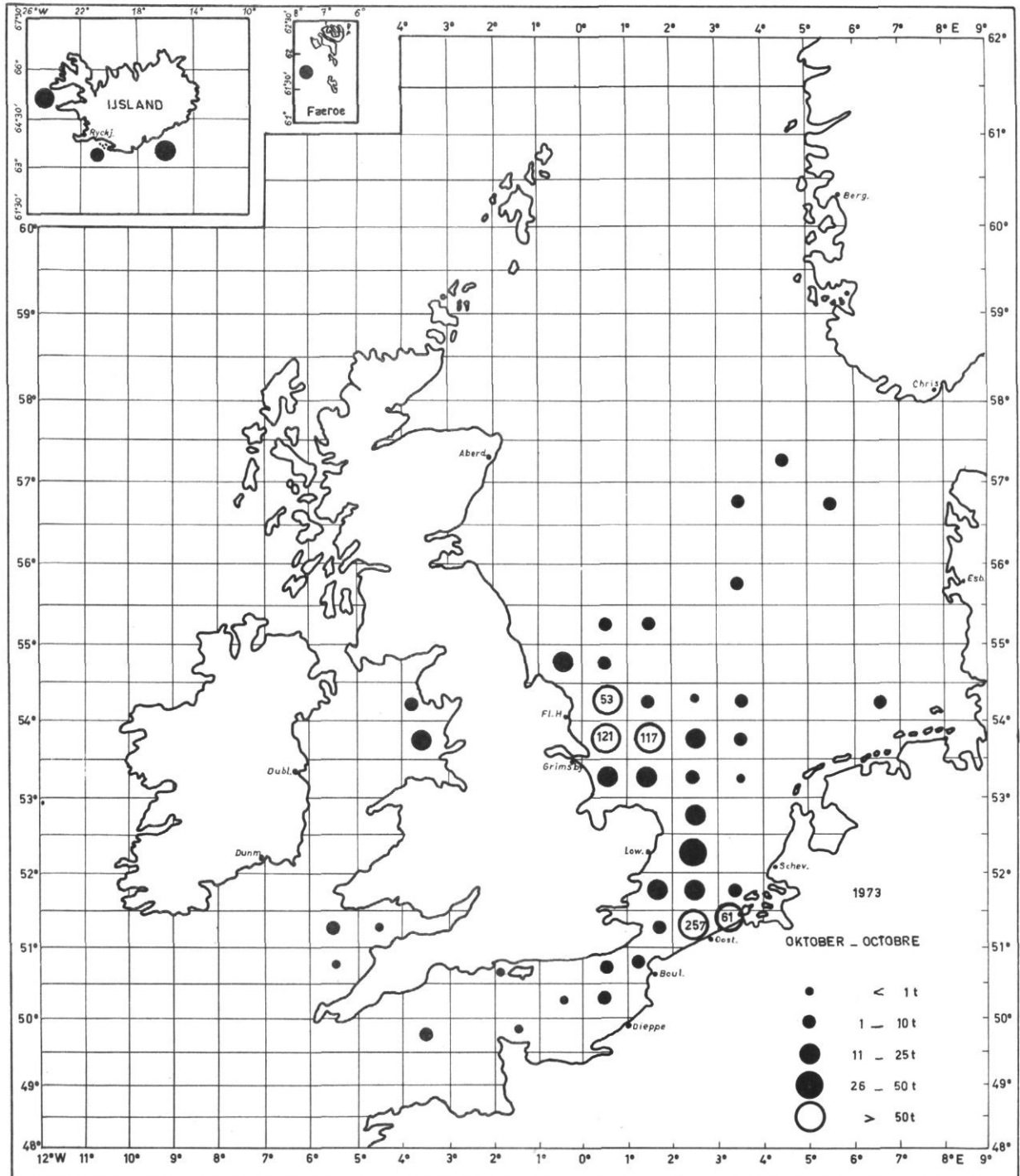
KABELJAUW — CABILLAUD



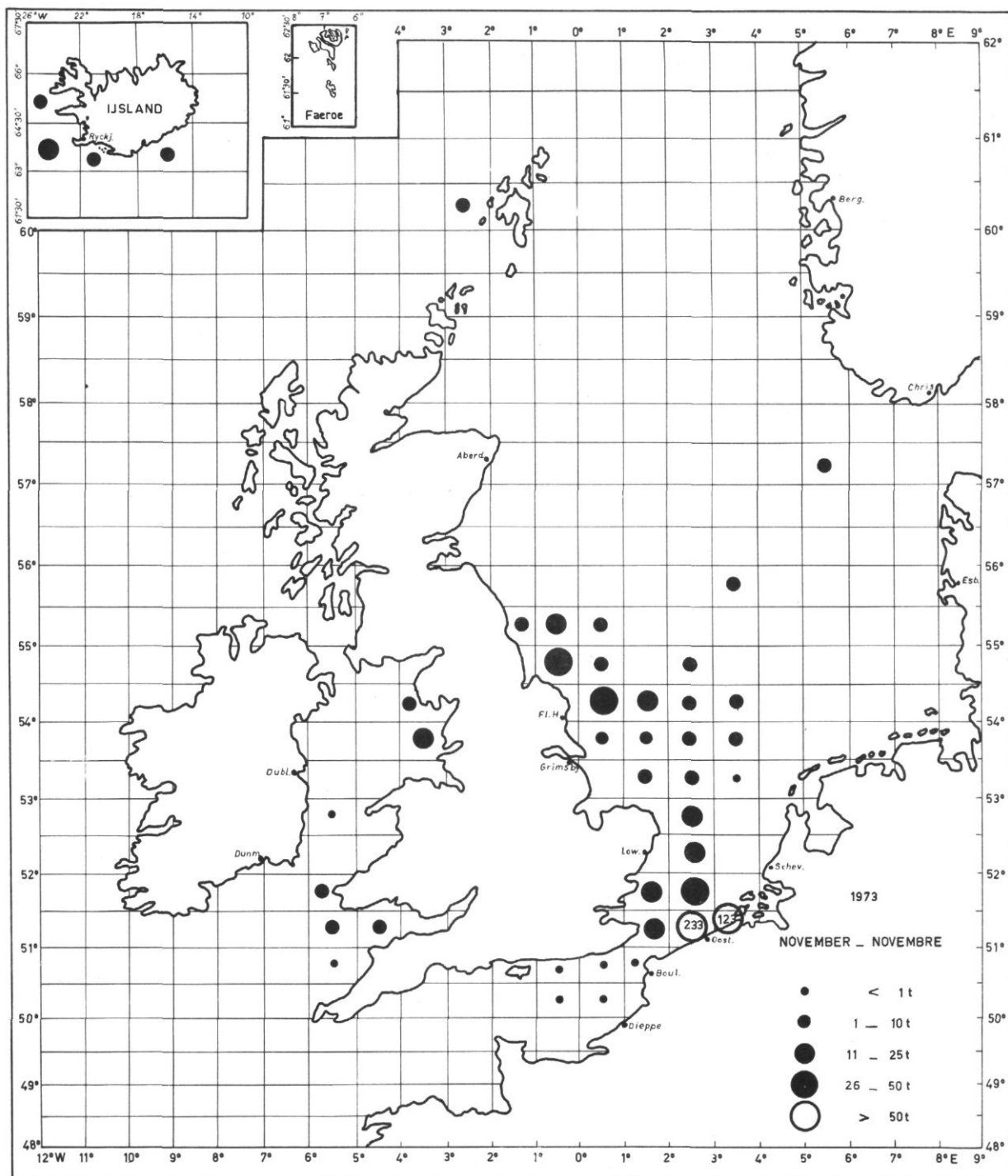
KABELJAUW - CABILLAUD



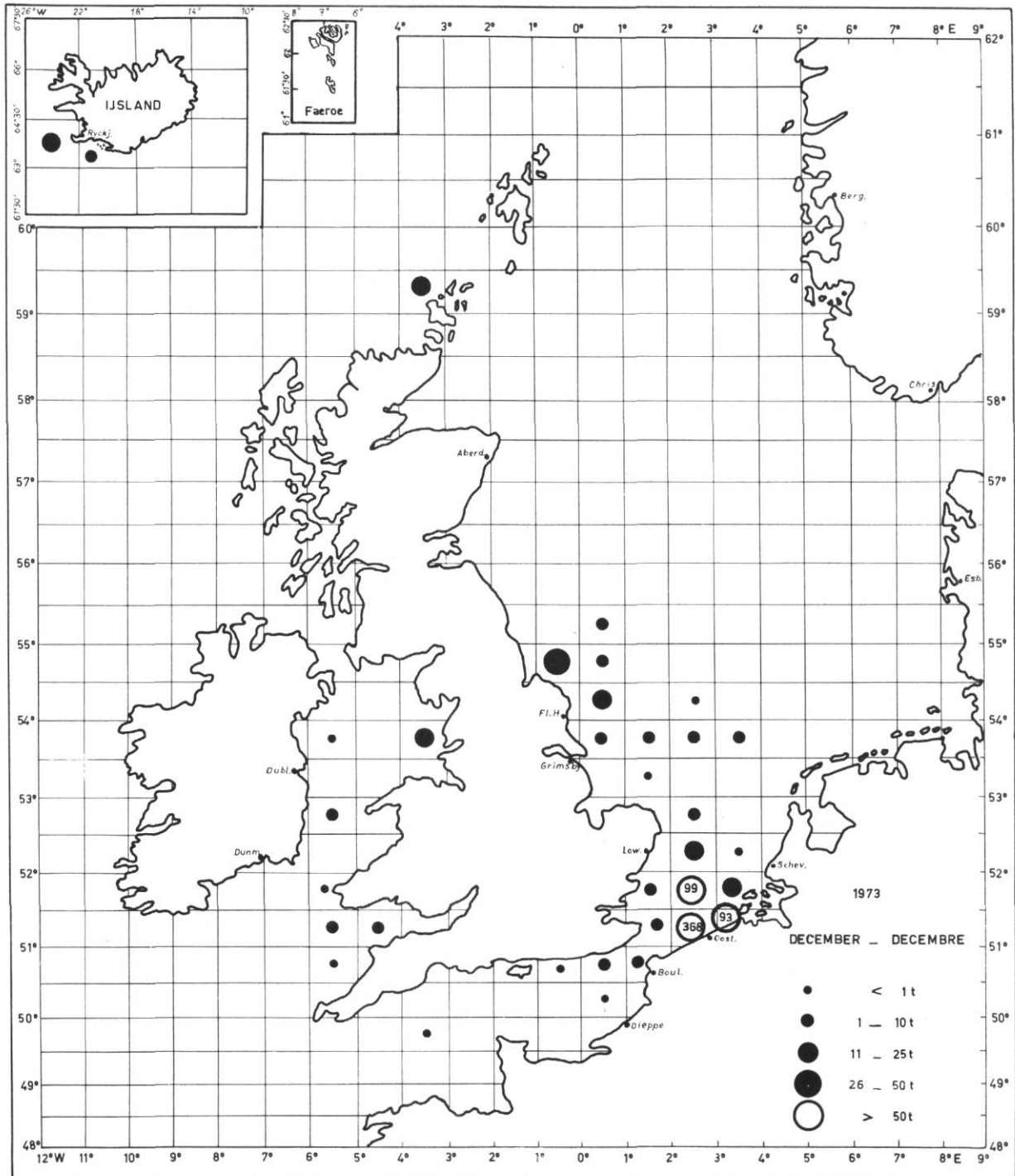
KABELJAUW — CABILLAUD



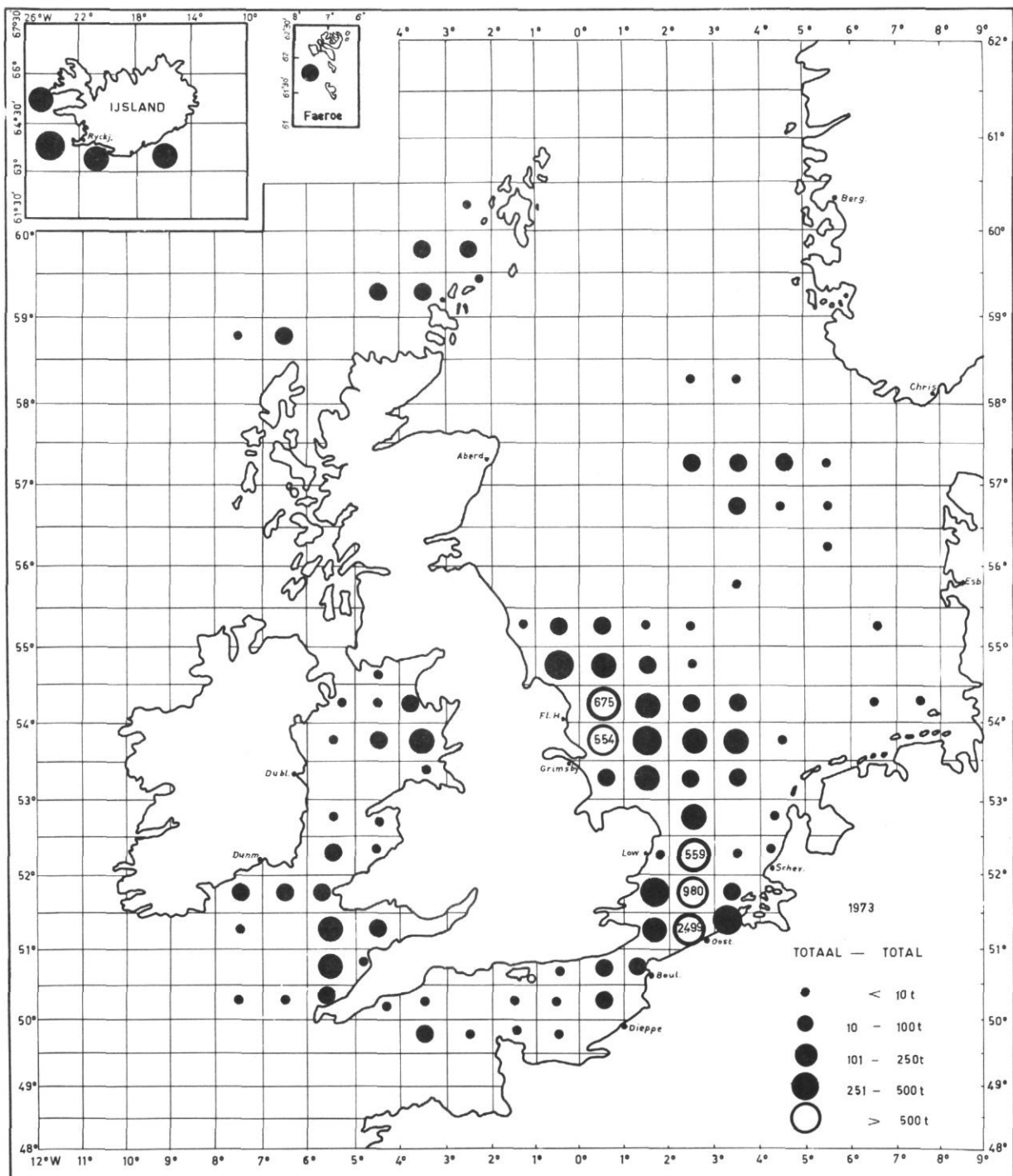
KABELJAUW - CABILLAUD



KABELJAUW - CABILLAUD



KABELJAUW- CABILLAUD



SCHELVIS - EGLEFIN

CADUS AEGLEFINUS

Tabel II - SCHELVIS - Indeling van de jaarlijkse demersale vangst volgens de gebieden (1)
 Tableau II - EGLEFIN - Répartition des pêches annuelles démersales d'après les régions (1)

Gebieden Régions	Kaart A Carte A	1969		1970		1971		1972		1973	
		t	%	t	%	t	%	t	%	t	%
N.Z. Zuid M.N. Méridionale	(IV c)	1.583	36.6	650	15.6	166	15.6	268	13.7	107	4.0
N.Z. Midden M.N. Centrale	(IV b)	1.776	41.0	2.391	57.5	554	57.6	842	43.1	1.678	62.5
N.Z. Noord M.N. Septentrionale	(IV a)	95	2.2	68	1.6	27	1.6	37	1.9	65	2.4
Engels Kanaal Manche	(VII d e)	9	0.2	3	0.1	1	0.1	1	0.1	1	0.3
Ierse Zee en Bristol Kan. M. d'Irlande & C. Bristol	(VII a f)	27	0.6	44	1.1	36	1.1	130	6.6	37	1.4
Z. en W. Ierland S. et W. d'Irlande	(VII bghj)	18	0.4	26	0.6	19	0.6	38	1.9	55	2.0
N.W. Schotland & N. Ierland N.W. d'Ecosse & N. Irlande	(VI a)	29	0.7	11	0.3	18	0.3	37	1.9	39	1.4
Faeroe Eilanden Iles Féroé	(Vb)	-	-	-	-	-	-	-	-	51	1.9
IJslandse Zee Mer d'Islande	(Va 1,2)	793	18.3	962	23.2	1.068	23.1	602	30.8	648	24.1
Totaal - total		4.330	100.0	4.154	100.0	1.889	100.0	1.955	100.0	2.681	100.0

(1) Bron : Dienst voor de Zeevisserij, Oostende

(1) Source : Service de la Pêche Maritime, Ostende

SCHIELVIS - EGLEFIN

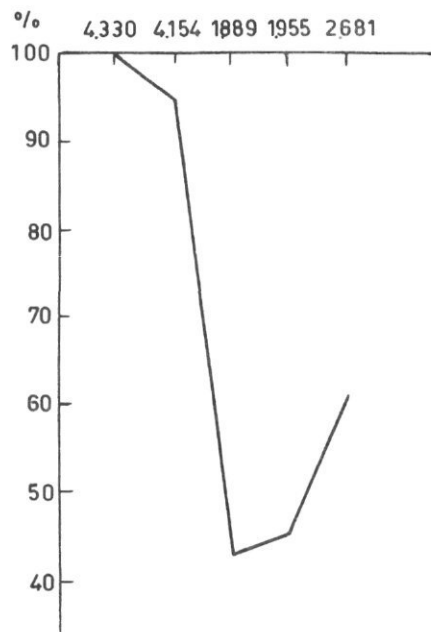


Fig. 1 - Jaarlijkse aanvoer 1969 = 100 %
Apports annuels 1969 = 100%

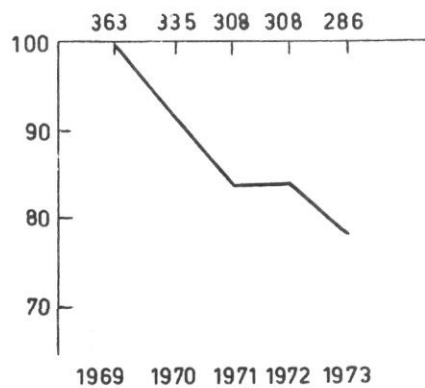
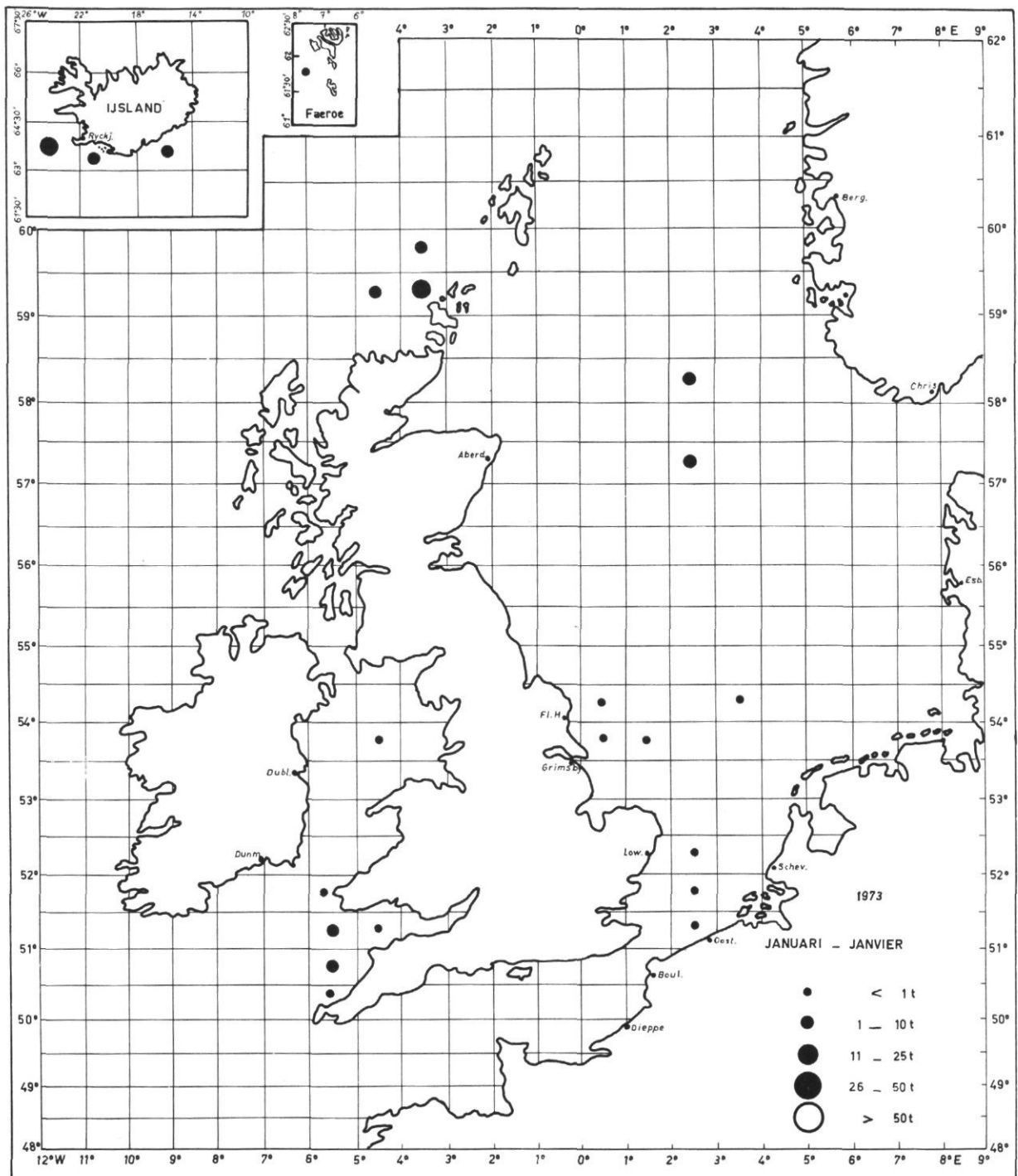
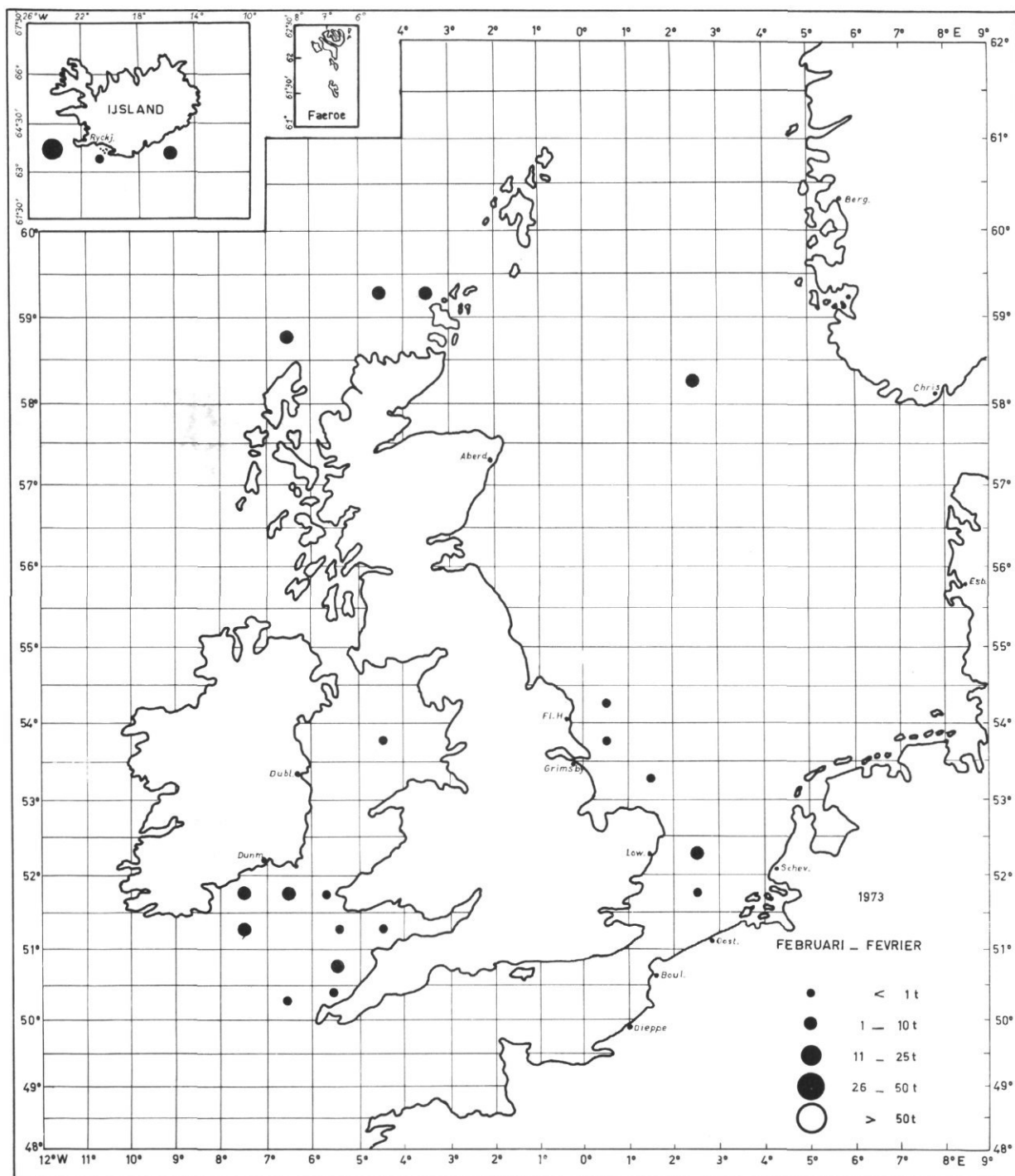


Fig. 2 - Aantal bedrijvige vaartuigen
Nombre de navires en activité

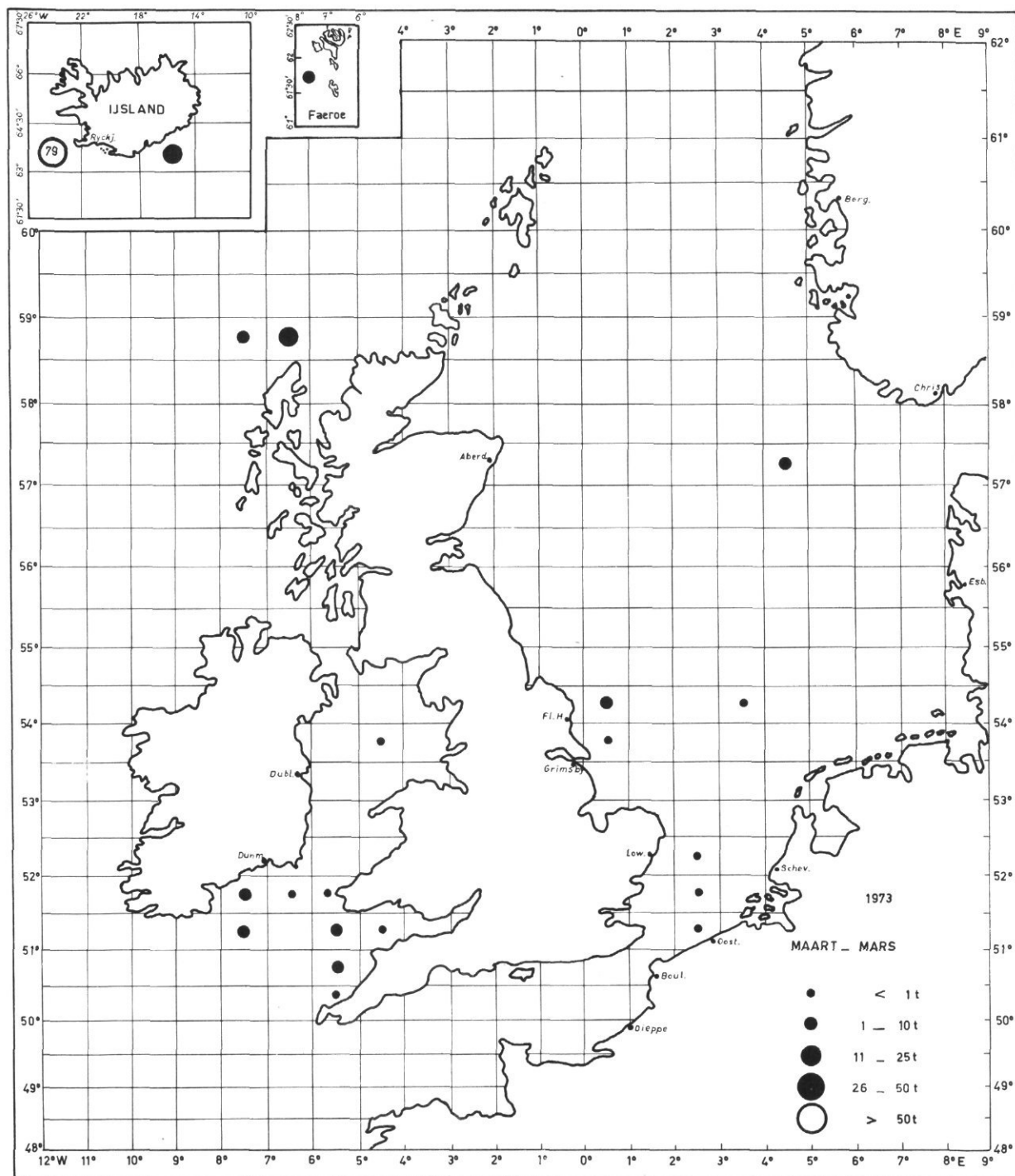
SCHELVIS - EGLEFIN



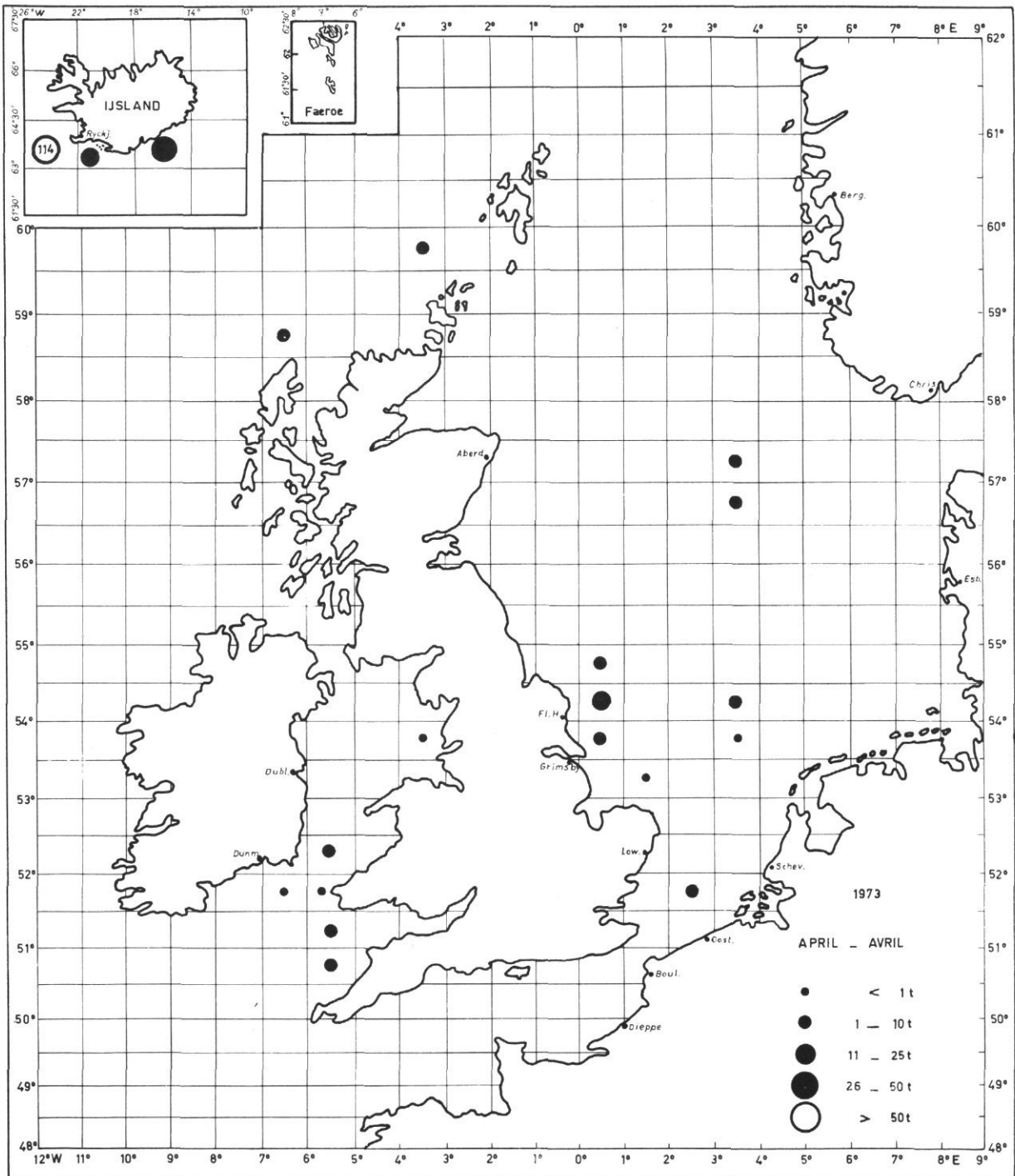
SCHELVIS - EGLEFIN



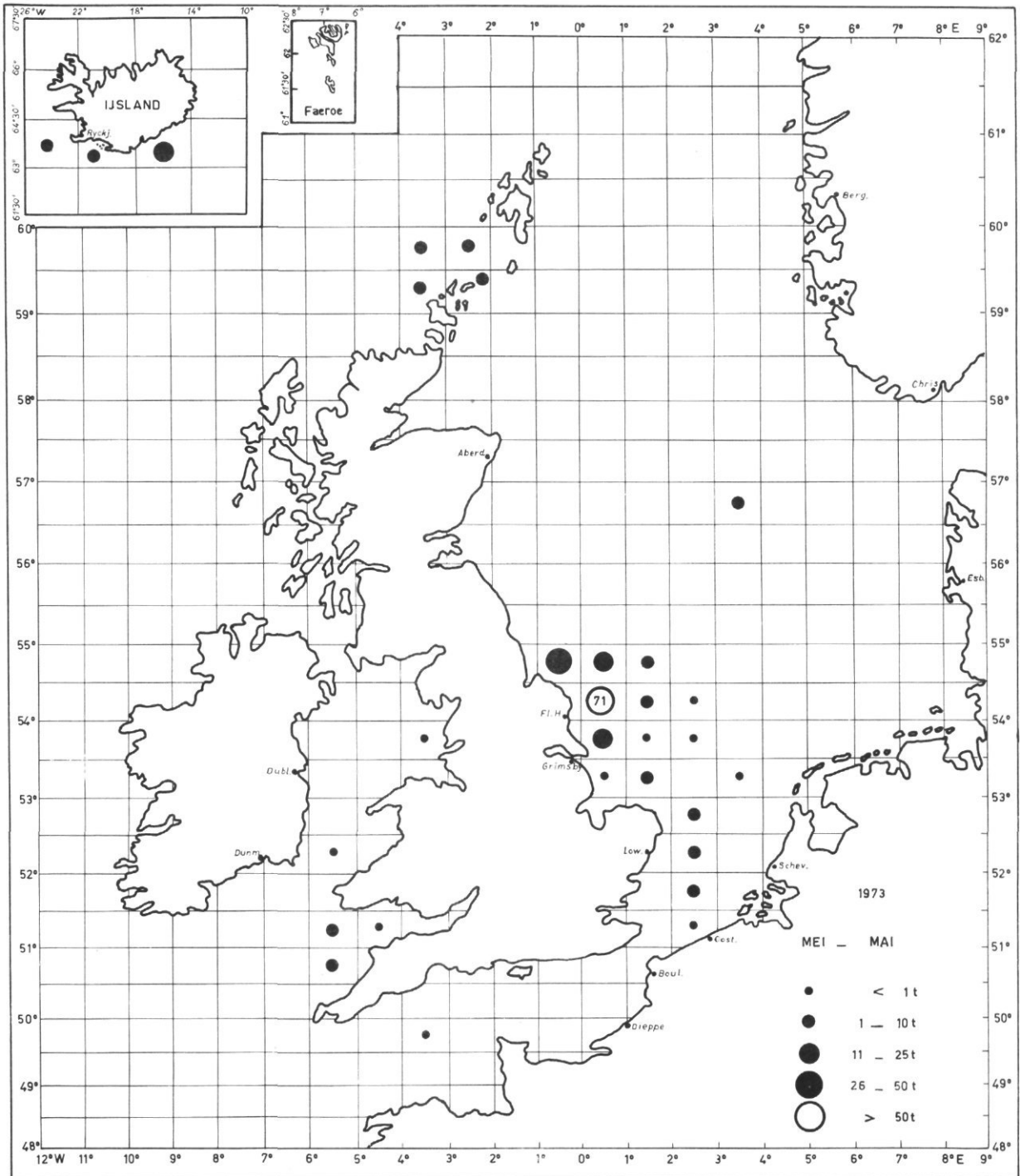
SCHELVIS - EGLEFIN



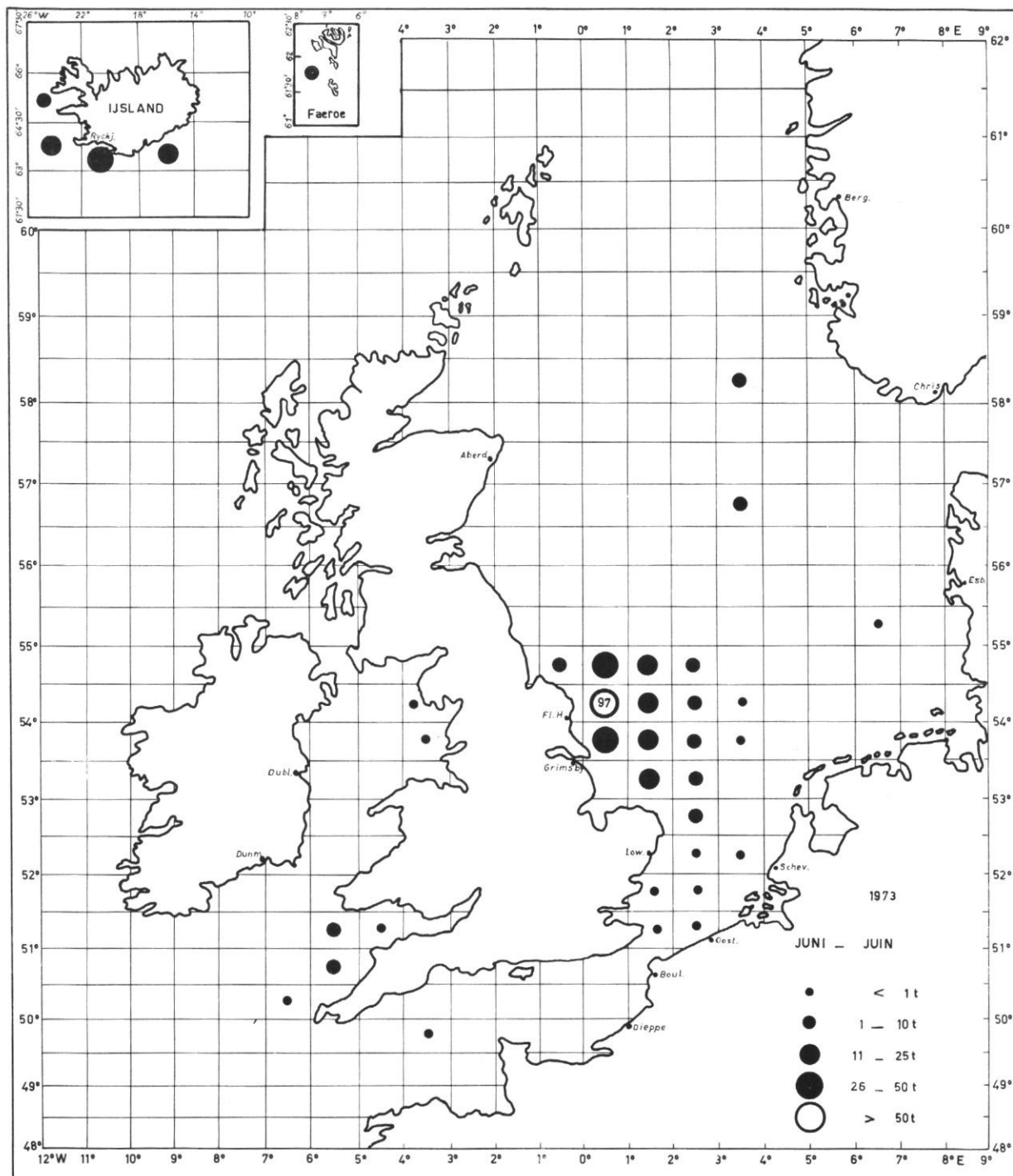
SCHELVIS - EGLEFIN



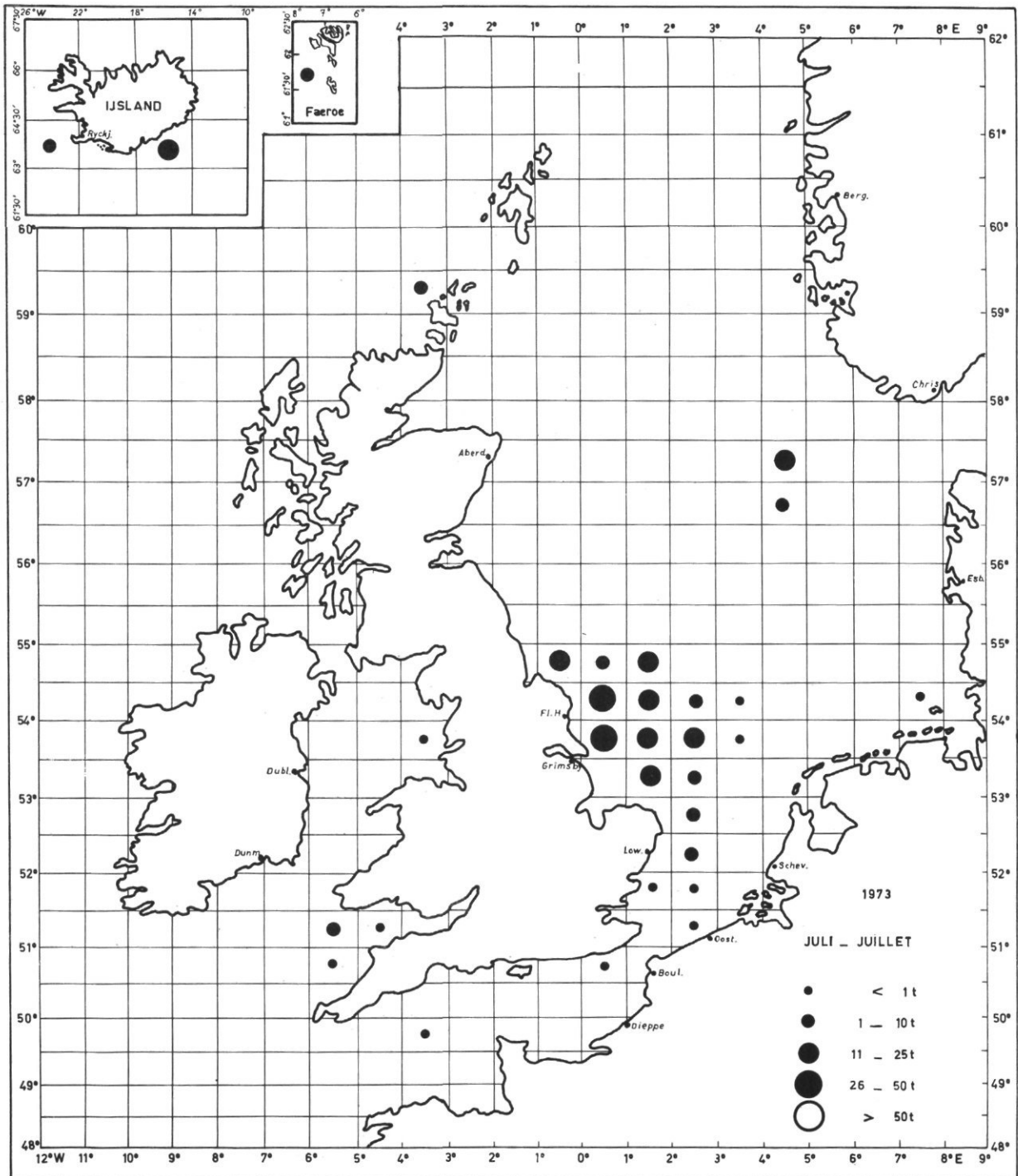
SCHELVIS — EGLEFIN



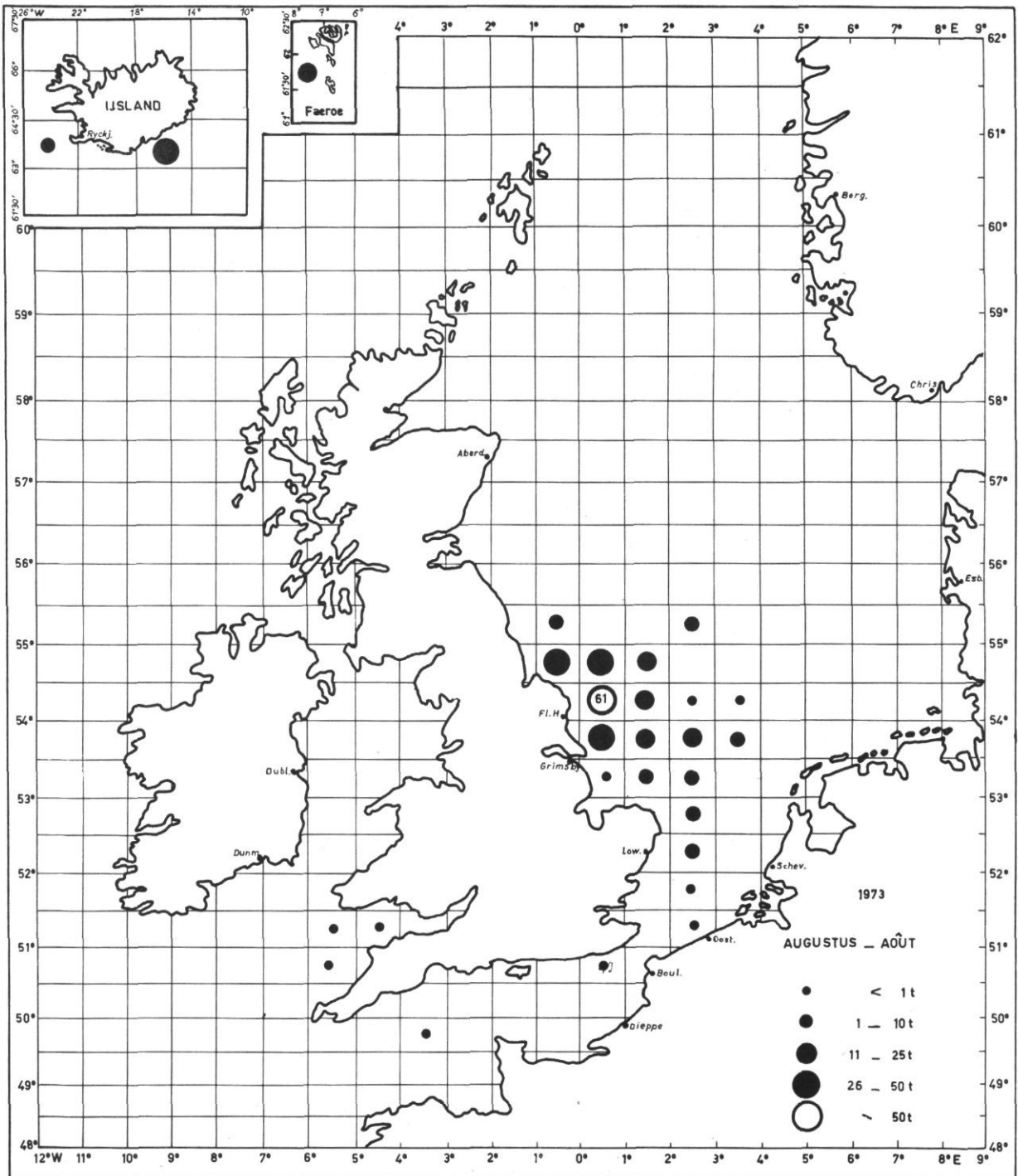
SCHELVIS - EGLEFIN



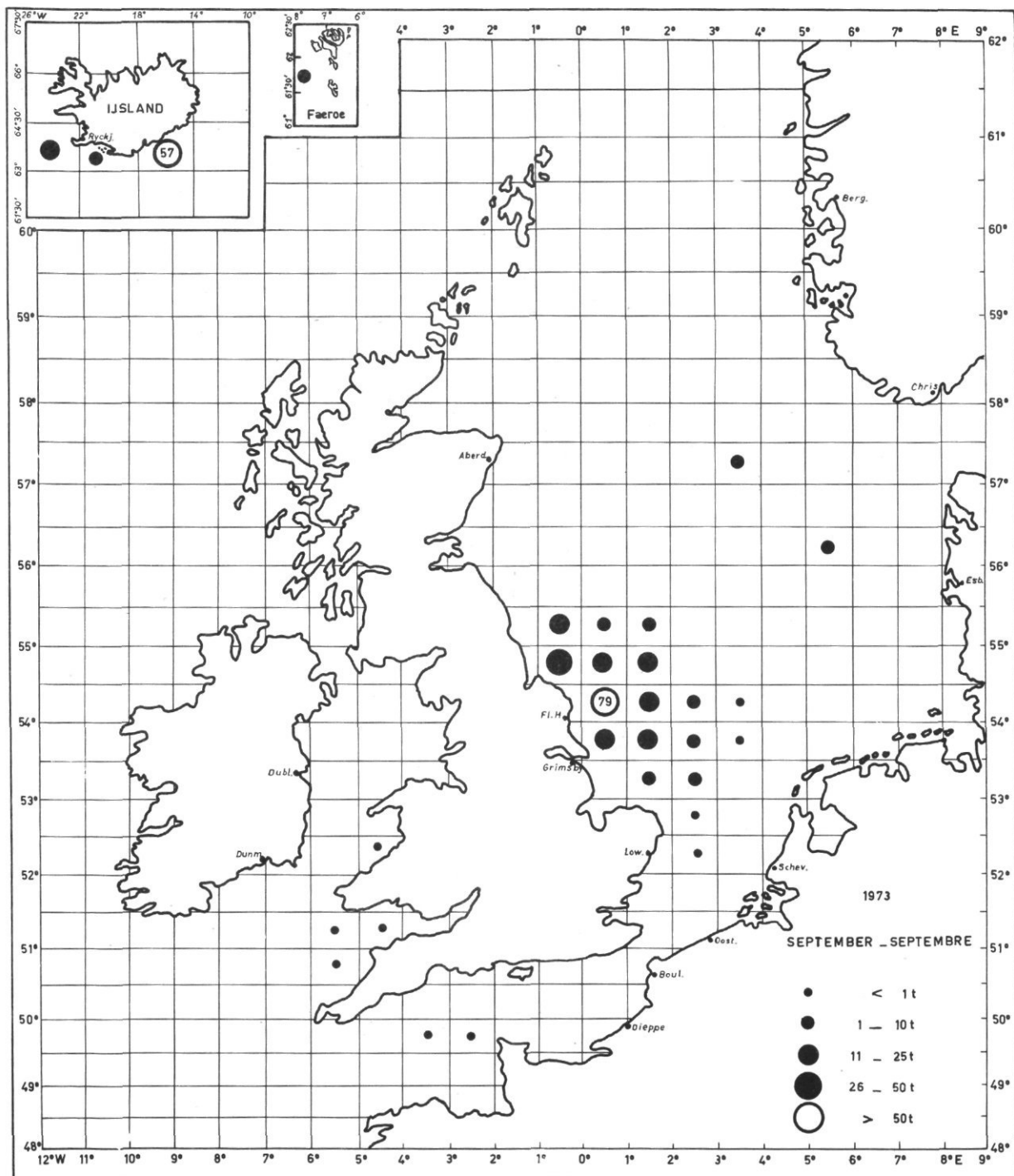
SCHELVIS - EGLEFIN



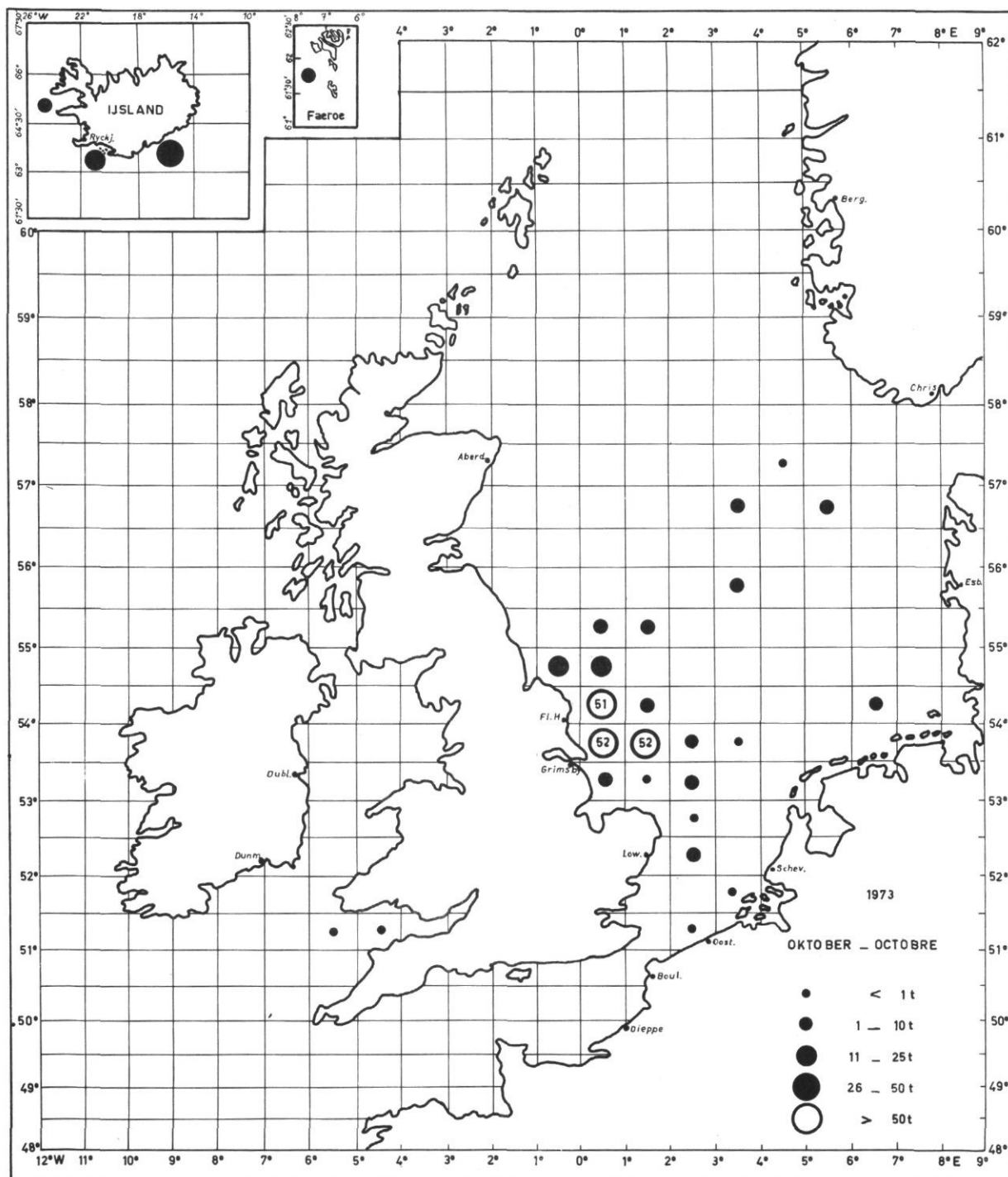
SCHELVIS - EGLEFIN



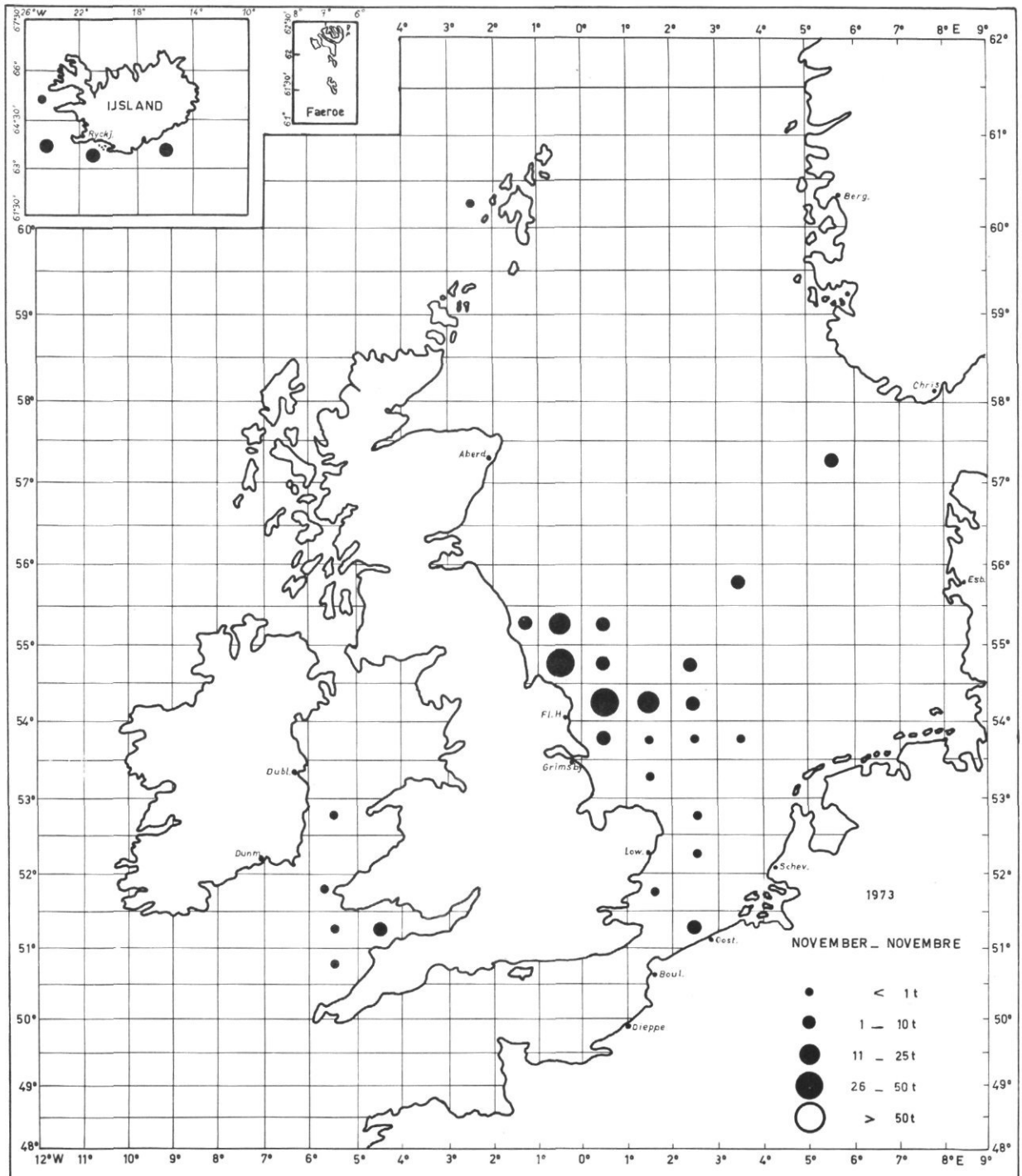
SCHELVIS — EGLEFIN



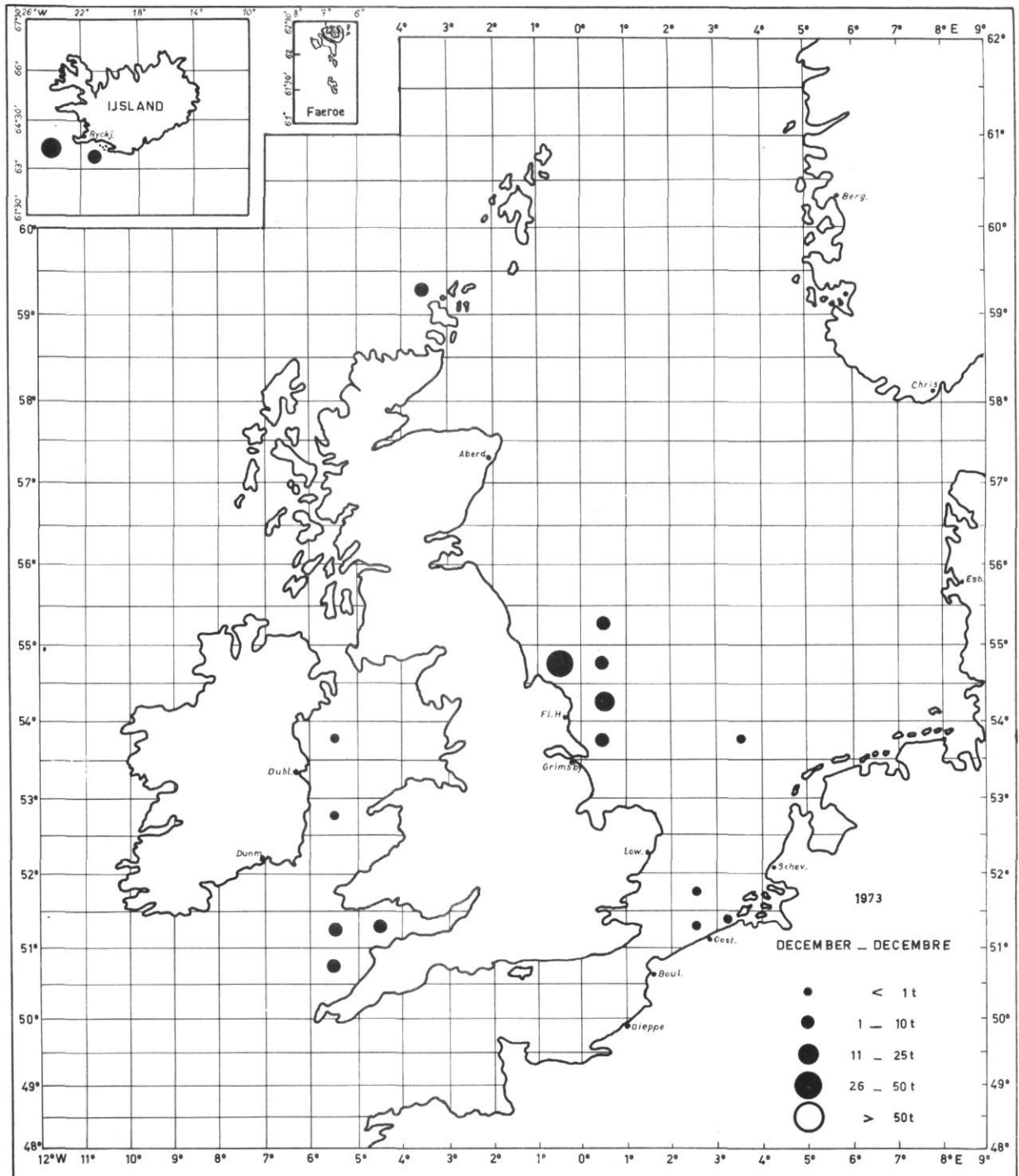
SCHELVIS - EGLEFIN



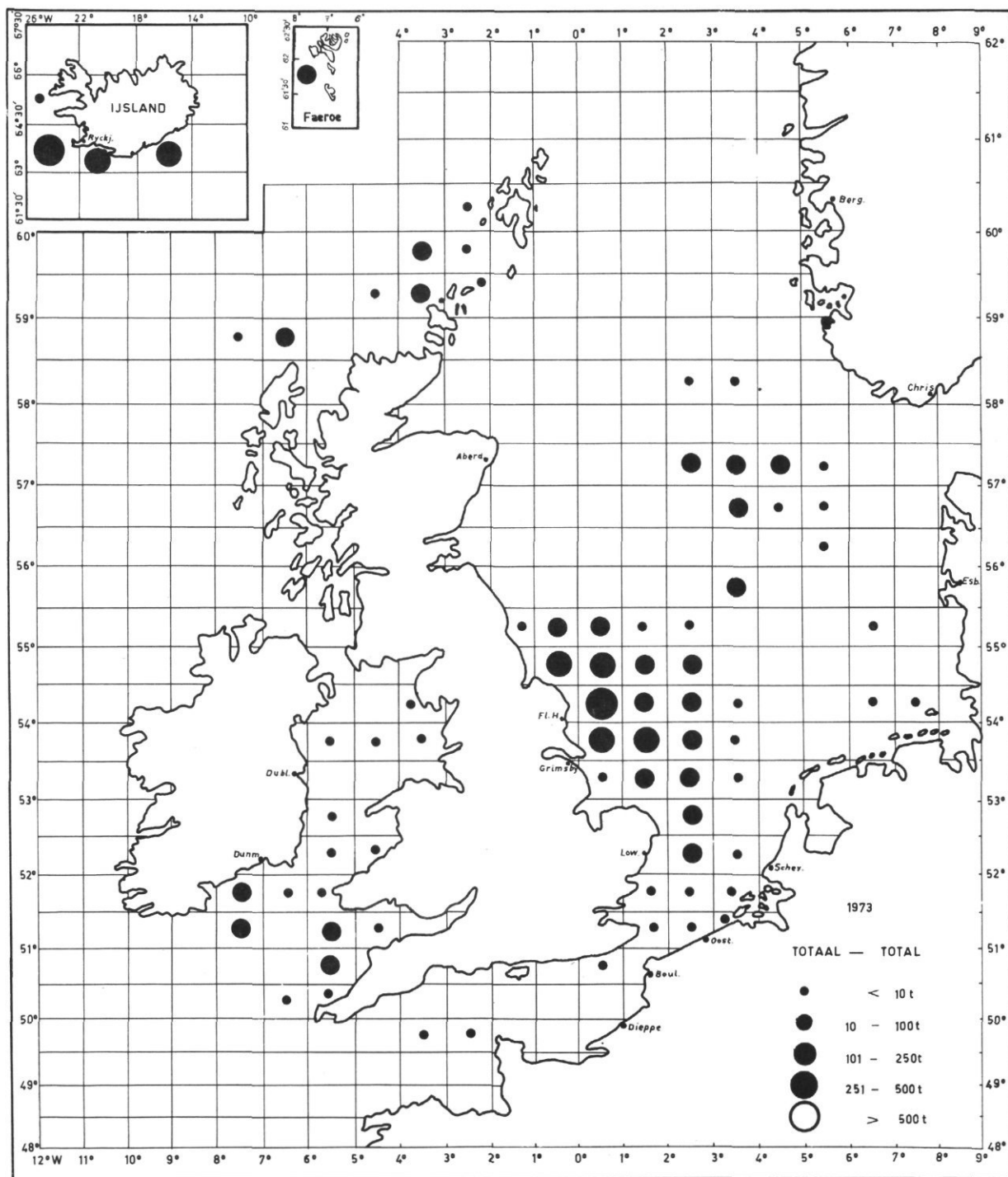
SCHELVIS - EGLEFIN



SCHELVIS - EGLEFIN



SCHELVIS - EGLEFIN



WIJTING · MERLAN

MELANGIUS MERLANGUS

Tabel III - WIJTING - Indeling van de jaarlijkse demersale vangst volgens de gebieden (1)
 Tableau III - MERLAN - Répartition des pêches annuelles démersales d'après les régions (1)

Gebieden Régions	Kaart A Carte A	1969		1970		1971		1972		1973	
		t	%	t	%	t	%	t	%	t	%
N.Z. Zuid M.N. Méridionale	(IV c)	1.576	47.8	1.757	50.5	1.376	54.2	1.885	70.6	2.270	69.0
N.Z. Midden M.N. Centrale	(IV b)	344	10.4	574	16.5	367	14.5	366	13.7	548	16.6
N.Z. Noord M.N. Septentrionale	(IV a)	63	1.9	35	1.0	19	0.7	31	1.2	11	0.3
Engels Kanaal Manche	(VII d e)	27	0.8	35	1.0	21	0.8	16	0.6	32	1.0
Ierse Z. & Bristol Kan. M. d'Irlande & C. Bristol	(VII a f)	271	8.2	322	9.3	248	9.8	90	3.4	170	5.2
Z. & W. Ierland S. & W. d'Irlande	(VII b g h j)	83	2.5	92	2.6	46	1.8	17	0.6	105	3.2
N.W. Schotland & N. Ierland N.W. Ecosse & N. d'Irlande	(VI a)	10	0.3	10	0.3	8	0.3	6	0.2	4	0.1
Æroë eilanden Iles Féroé	(Vb)	-	-	-	-	-	-	-	-	9	0.3
IJslandse Zee Mer d'Islande	(Va 1, 2)	928	28.1	657	18.8	454	17.9	258	9.7	143	4.3
Totaal - Total		3.302	100.0	3.482	100.0	2.539	100.0	2.669	100.0	3.292	100.0

(1) Bron : Dienst voor de Zeevisserij, Oostende

(1) Source : Service de la Pêche Maritime, Ostende

WIJTING _ MERLAN

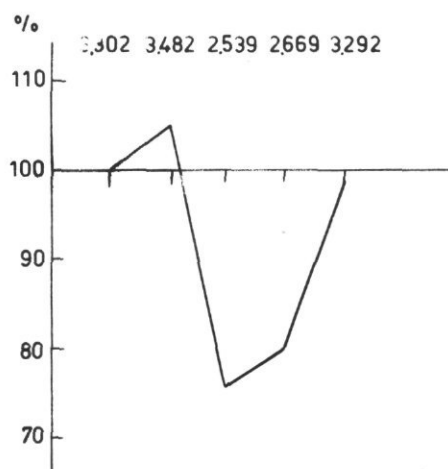


Fig. 1 _ Jaarlijkse aanvoer 1969 = 100 %
Apports annuels 1969 = 100 %

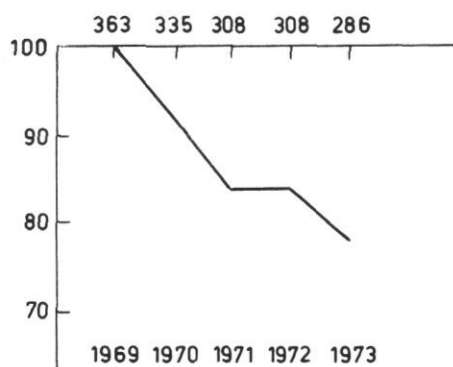
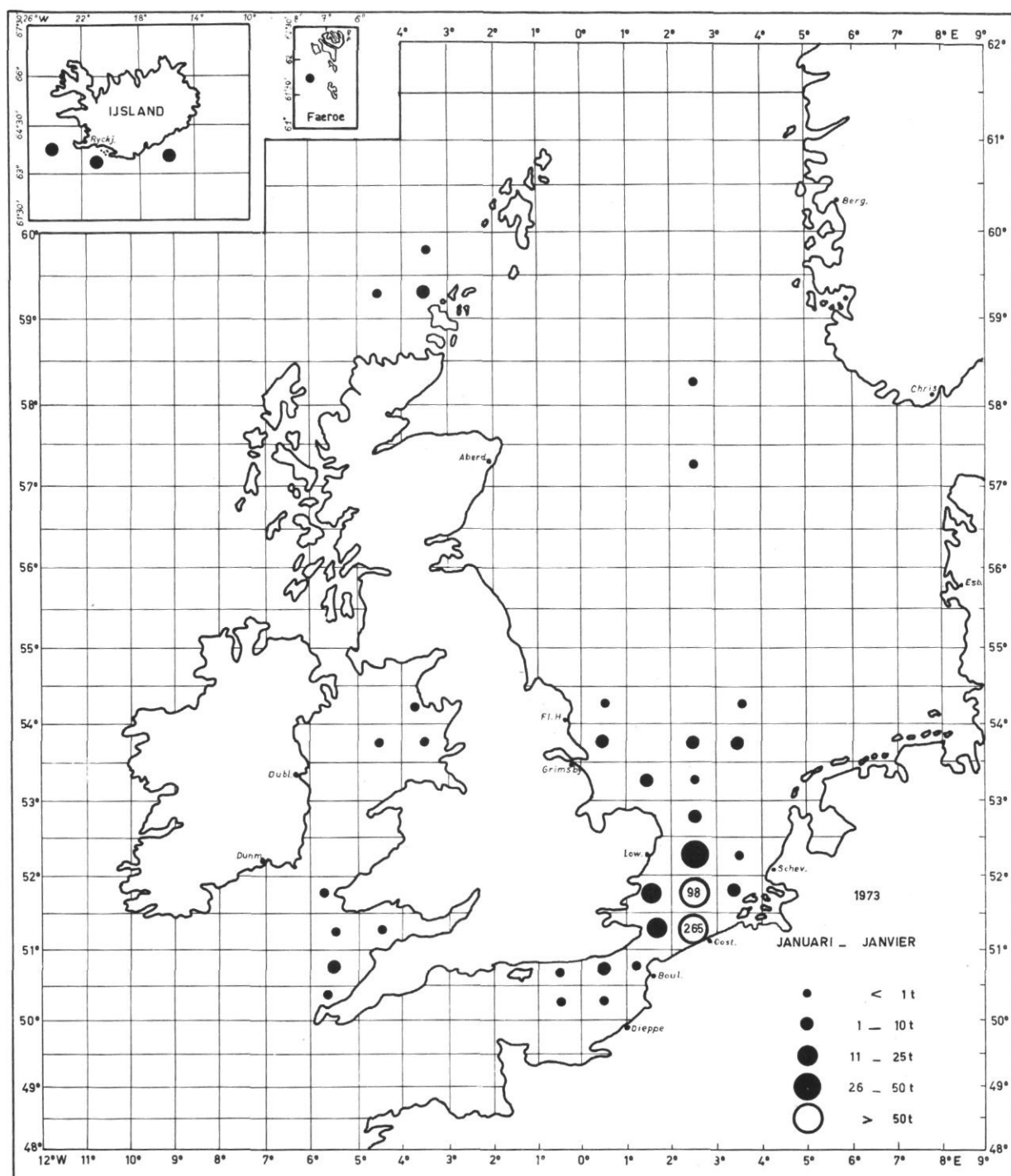
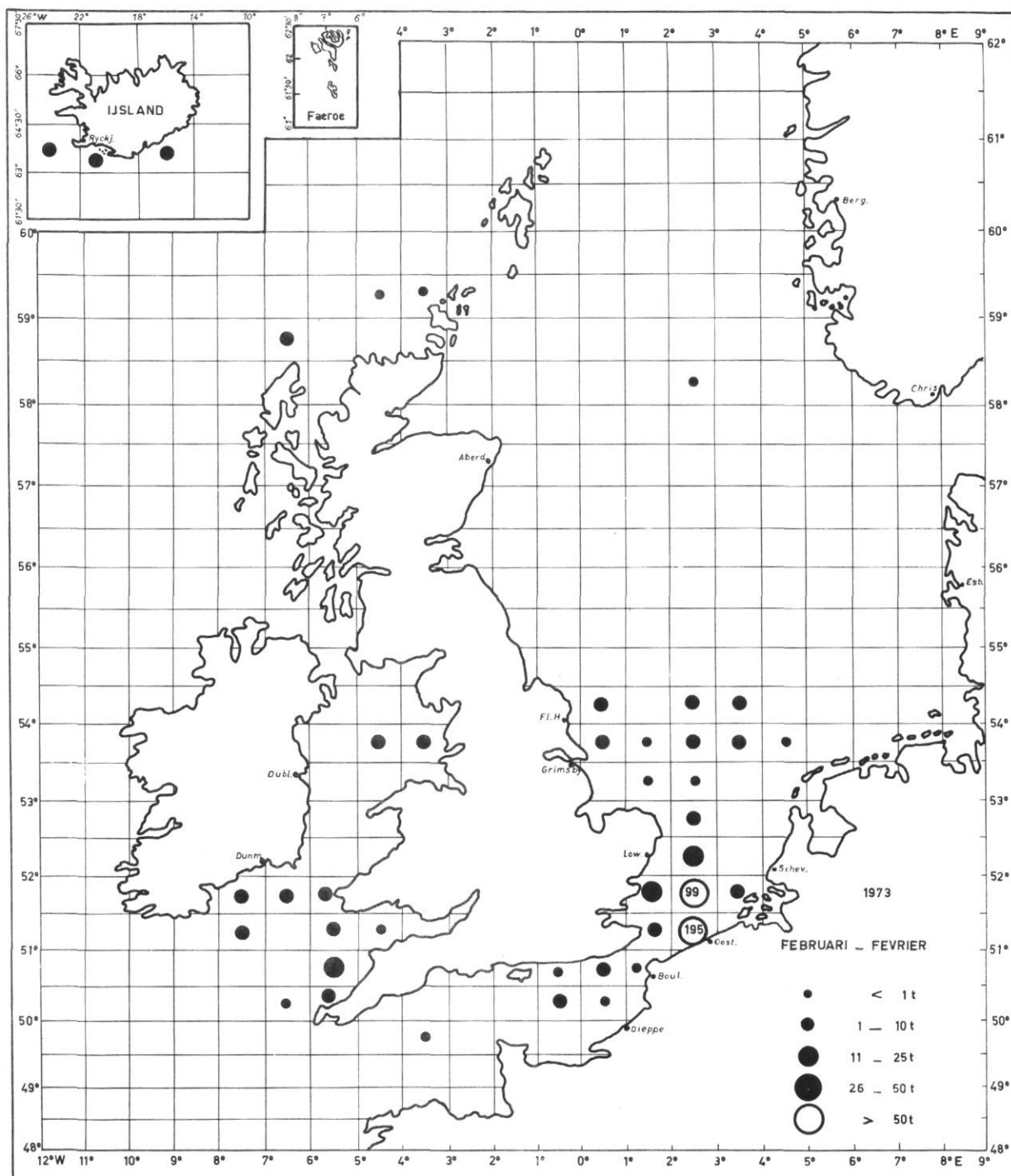


Fig. 2 _ Aantal bedrijvige vaartuigen
Nombre de navires en activité

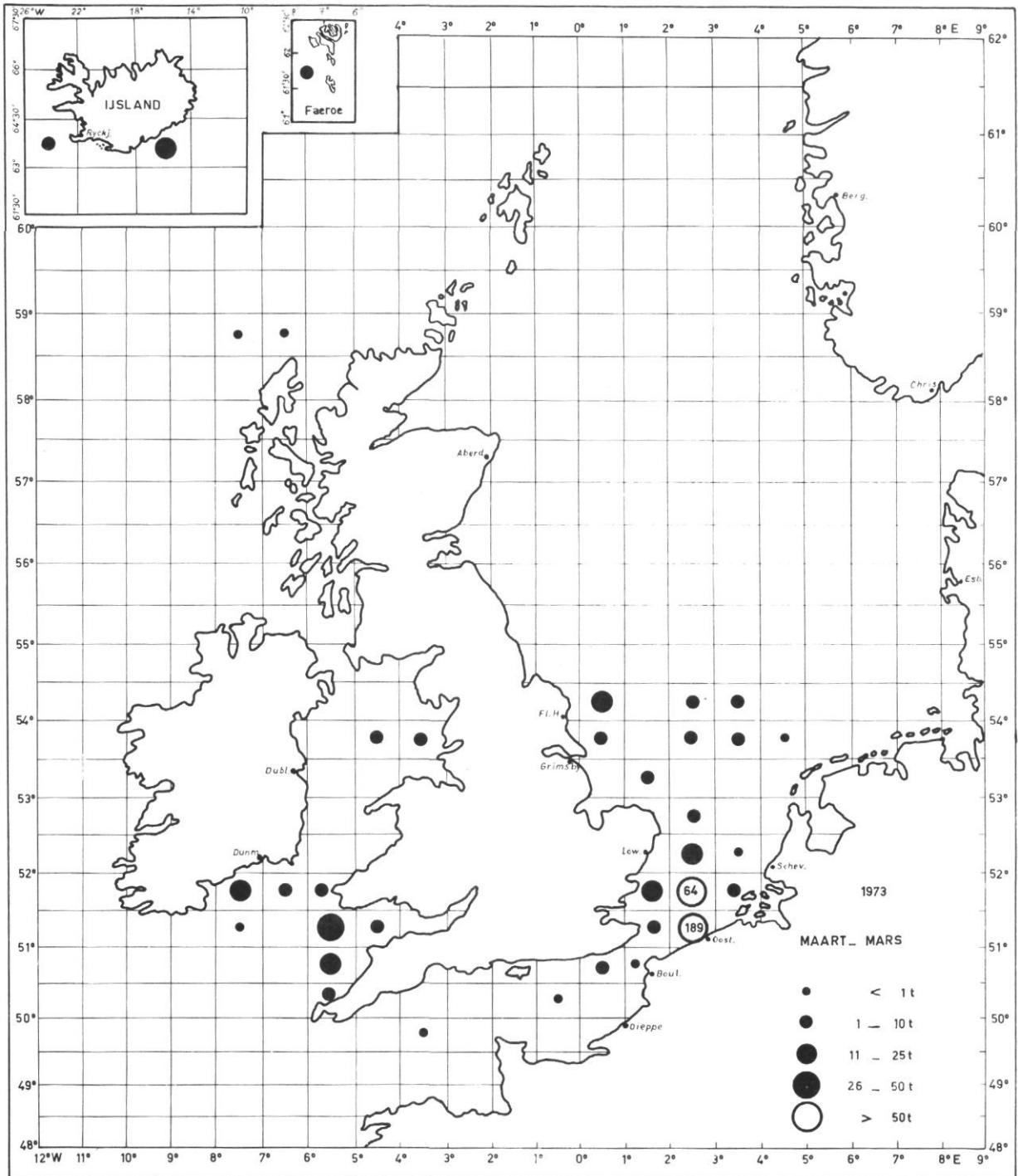
WIJTING - MERLAN



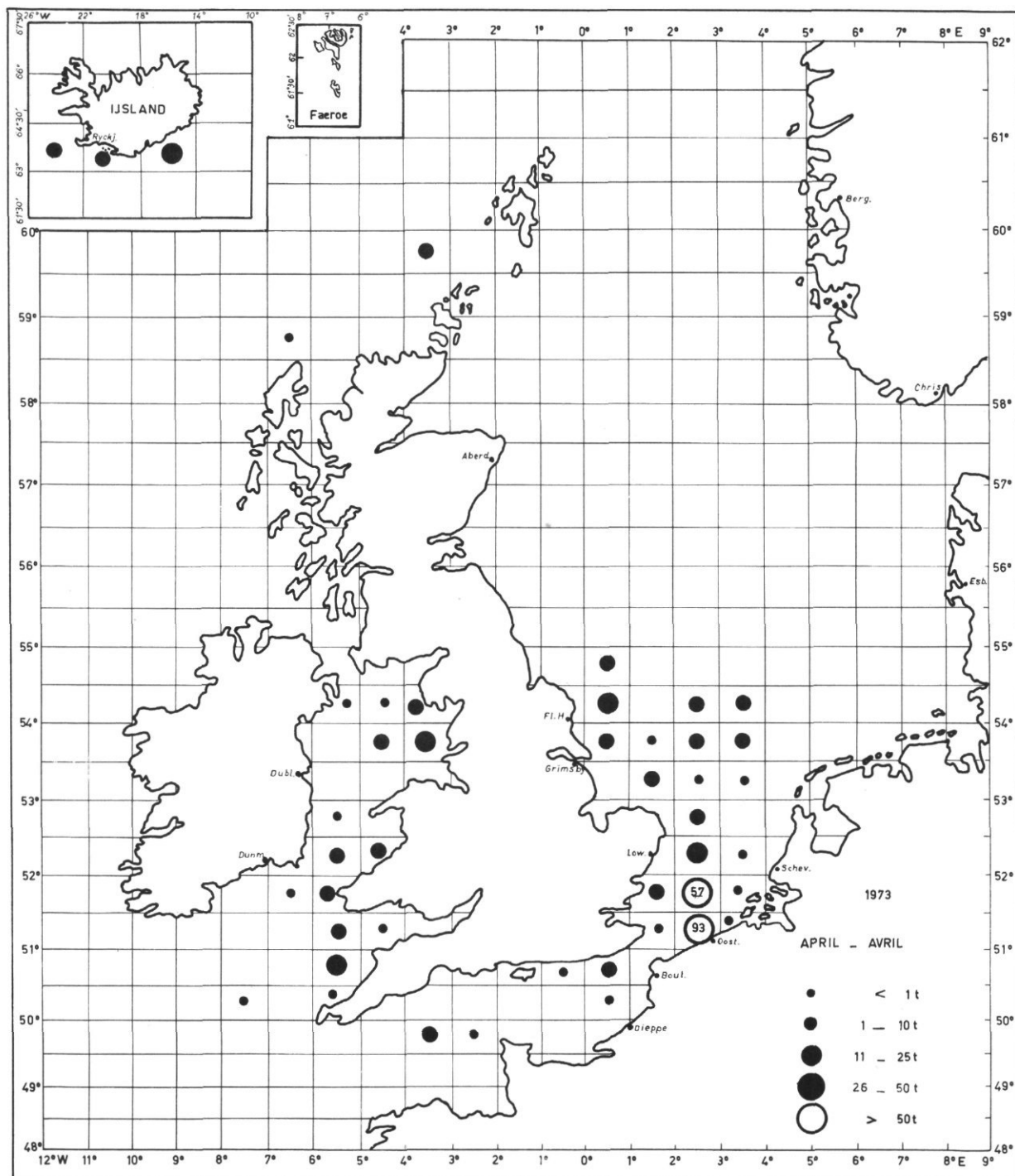
WIJTING - MERLAN



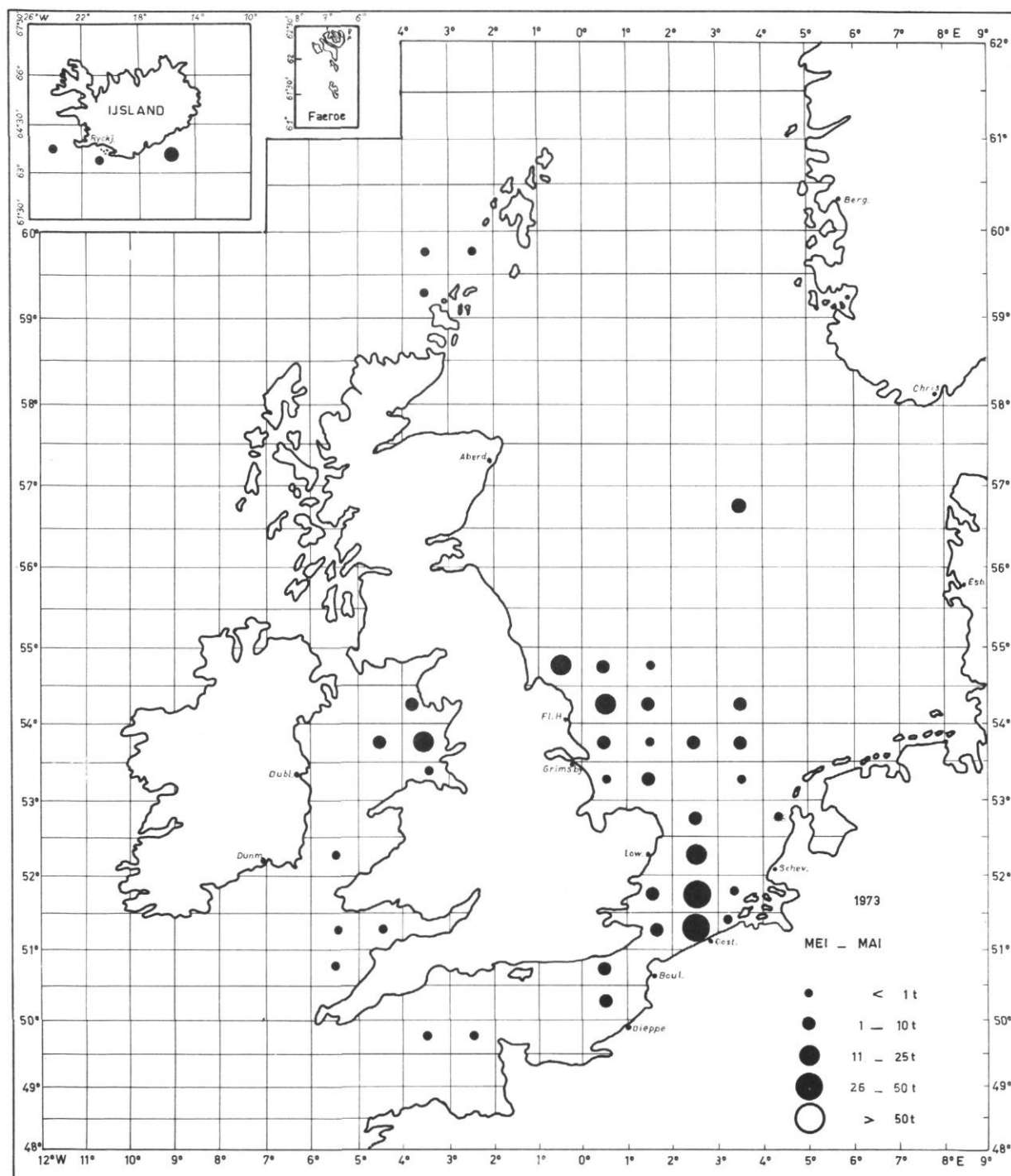
WIJTING - MERLAN



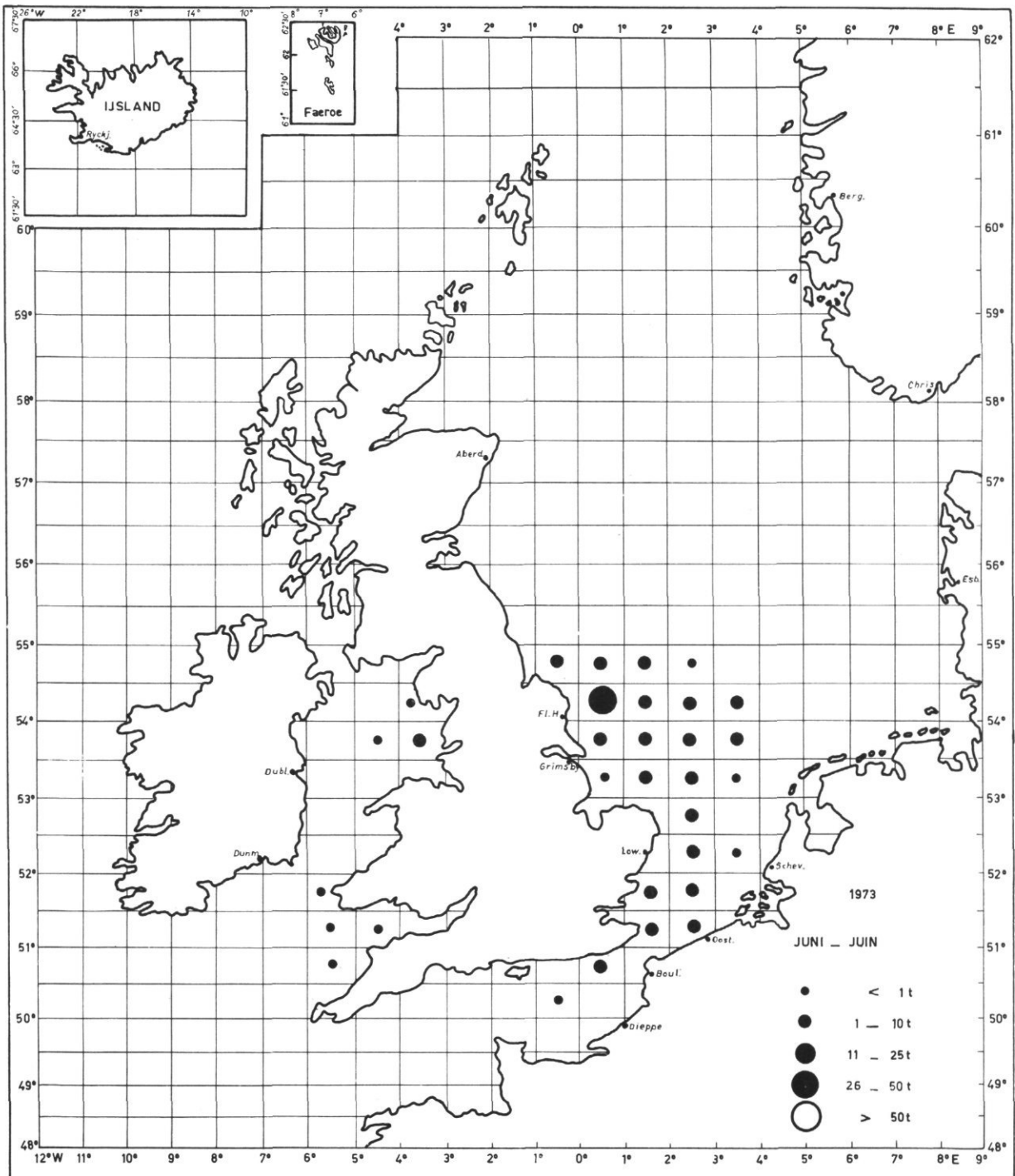
WIJTING — MERLAN



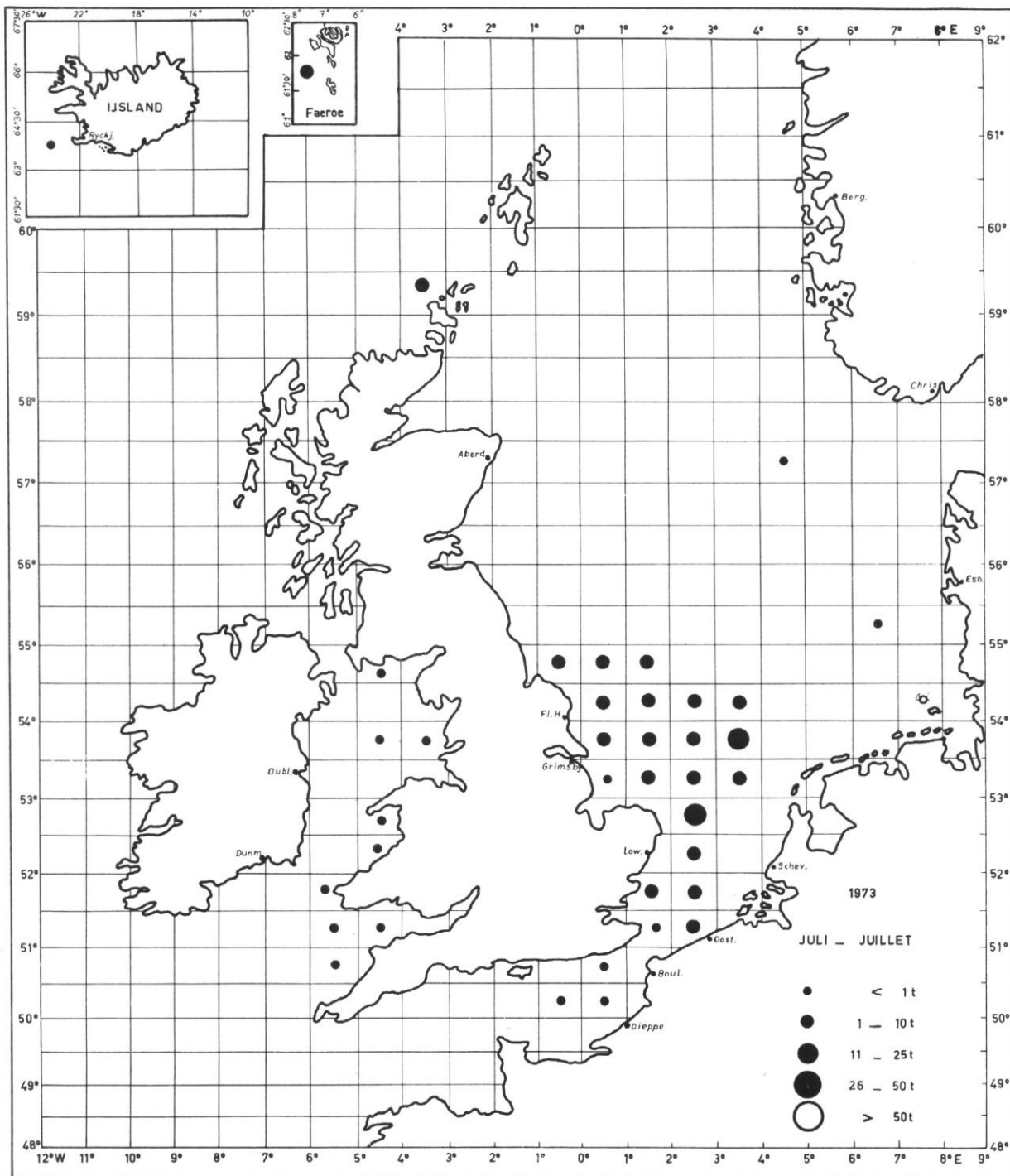
WIJTING - MERLAN



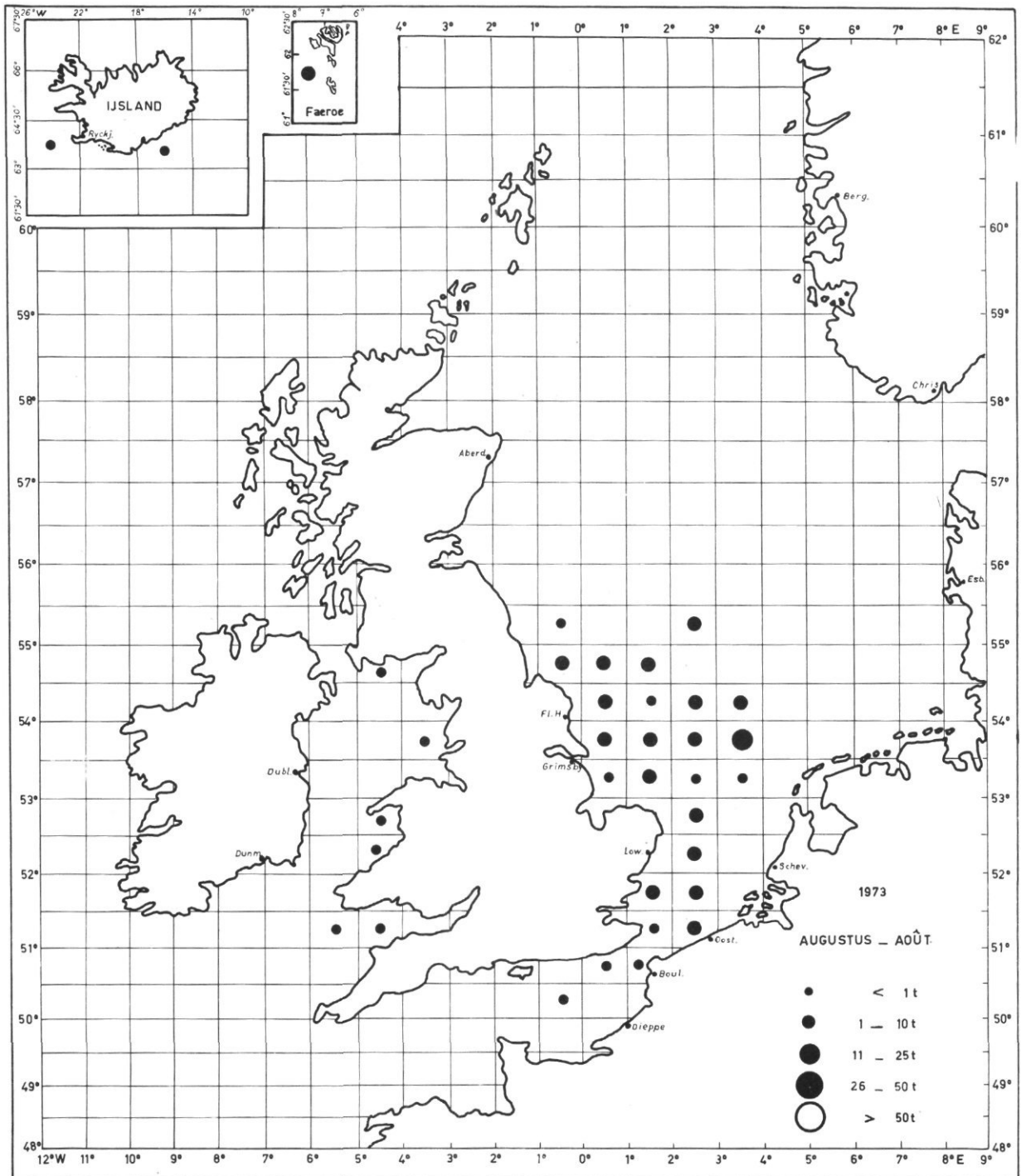
WIJTING — MERLAN



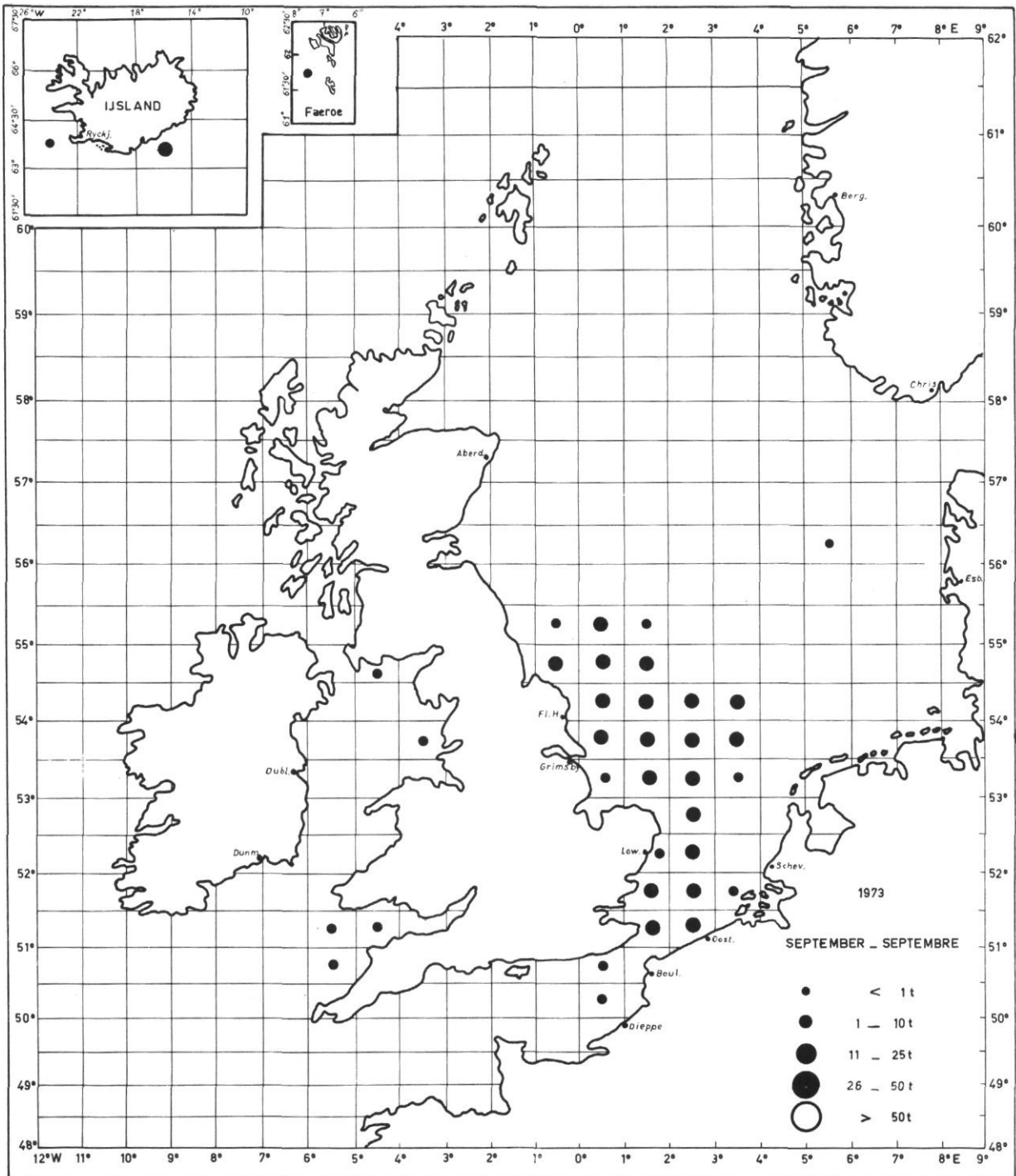
WIJTING - MERLAN



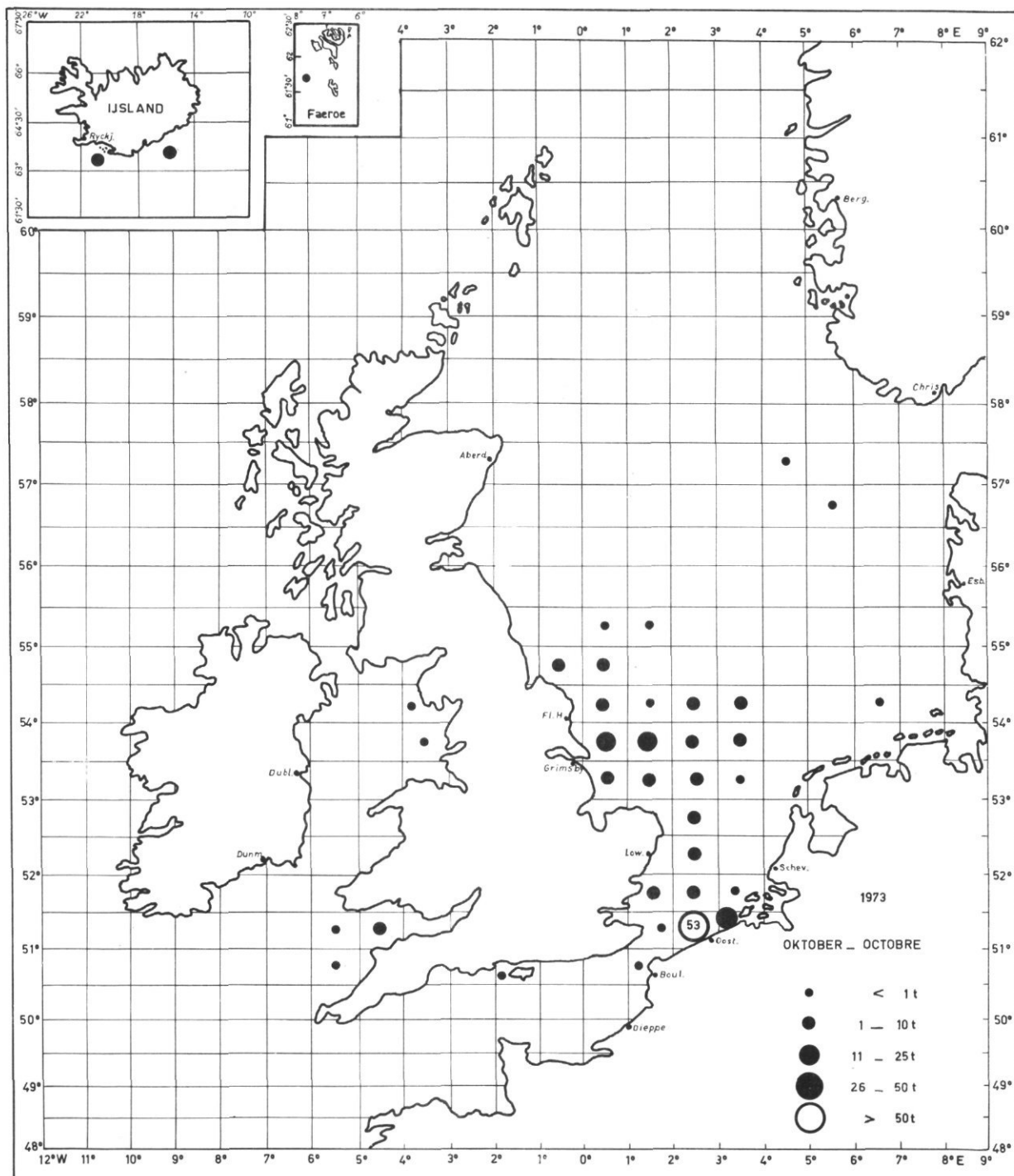
WIJTING - MERLAN



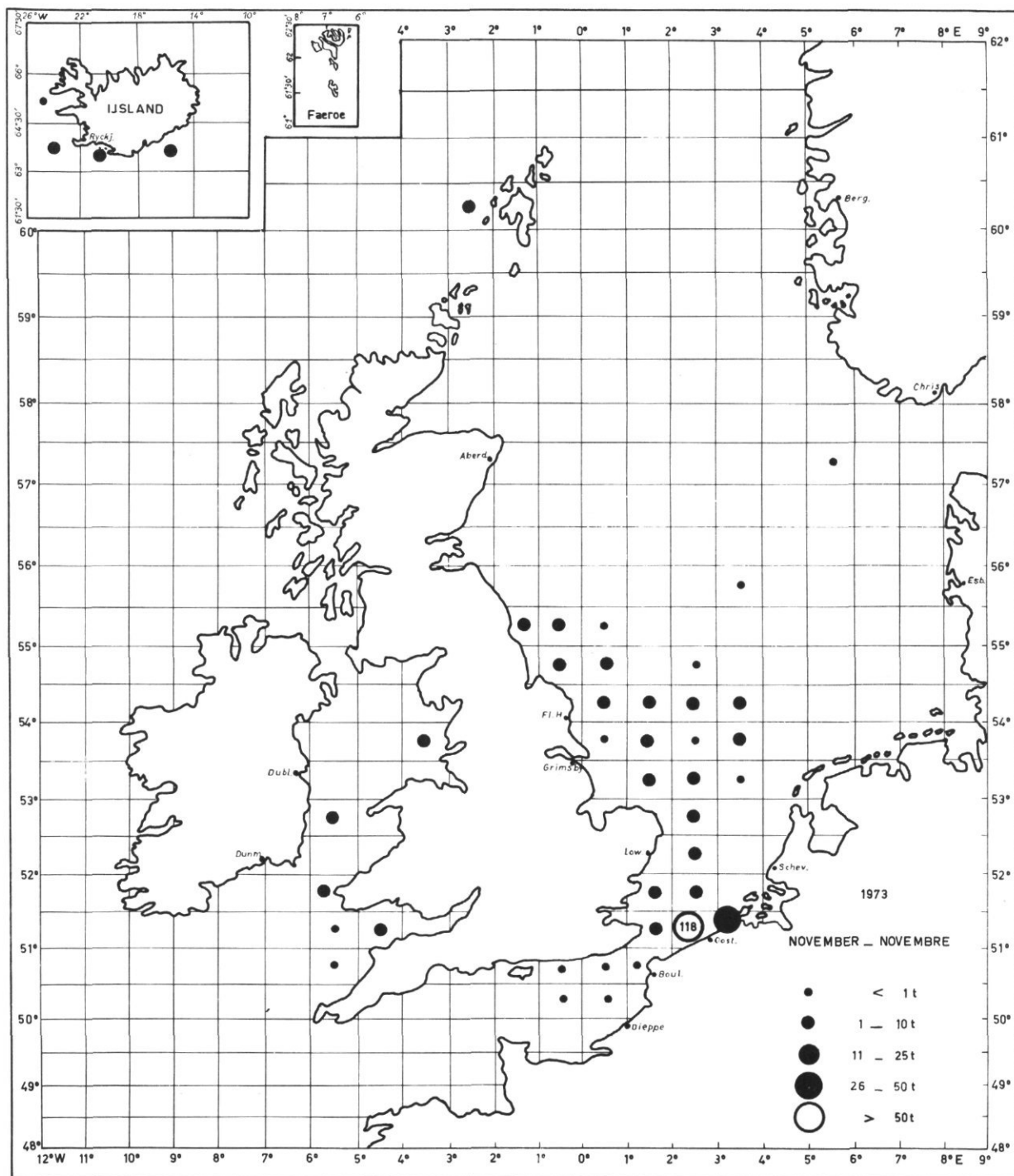
WIJTING - MERLAN



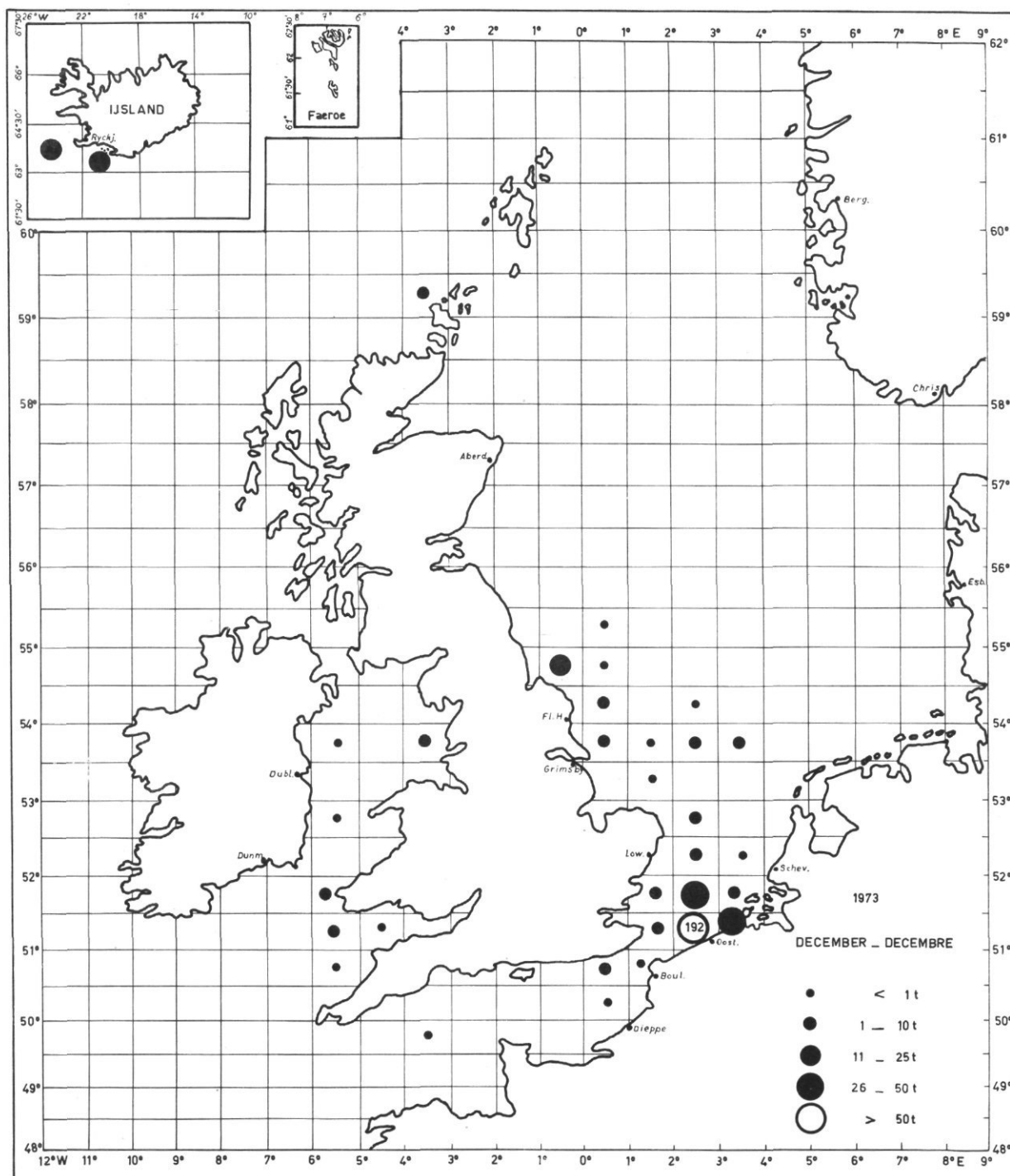
WIJTING — MERLAN



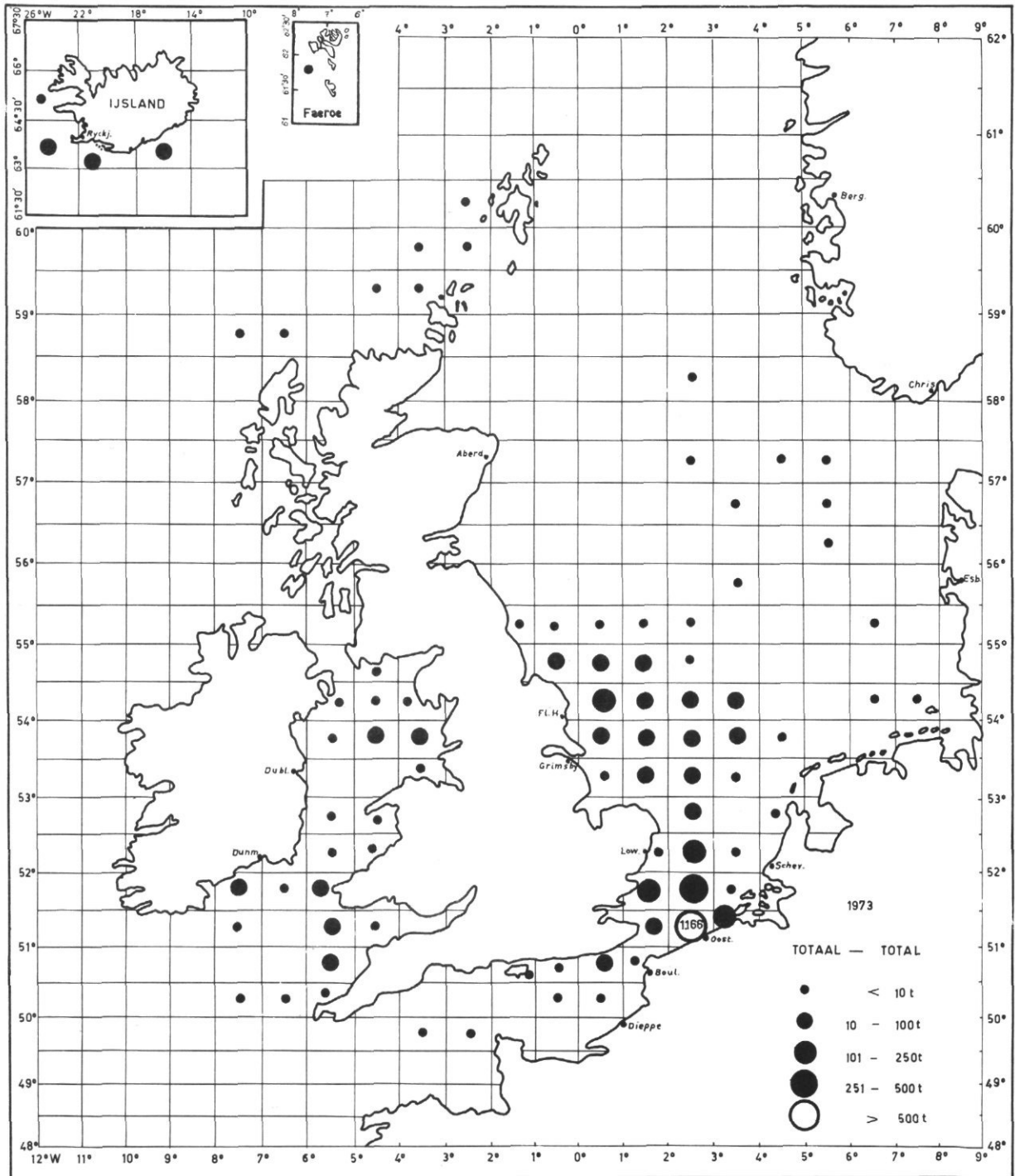
WIJTING — MERLAN



WIJTING — MERLAN



WIJTING — MERLAN



NOORSE SCHELVIS - RASCASSE DU NORD

Tabel IV - NOORSE SCHELVIS - Indeling van de jaarlijkse demersale vangst volgens de gebieden (1)
 Tableau IV - RASCASSE DU NORD - Répartition des pêches annuelles démersales d'après les régions (1)

Gebieden Régions	Kaart A Carte A	1969		1970		1971		1972		1973	
		t	%	t	%	t	%	t	%	t	%
N.Z. Zuid M.N. Méridionale	(VI c)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
N.Z. Midden M.N. Centrale	(IV b)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
N.Z. Noord M.N. Septentrionale	(IV a)	-	-	-	-	-	-	36	1.5	1	0.1
Engels Kanaal Manche	(VII, d e)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Ierse Z. & Bristol Kan. M. d'Irlande & C. Bristol	(VII, a f)	-	-	1	0.0	-	-	-	-	-	-
Z. & W. Ierland S. & W. d'Irlande	(VIIbghj)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
N.W. Schotland & N. Ierland N.W. Ecosse & N. d'Irlande	(VI a)	-	-	-	-	2	0.1	12	0.5	26	1.6
Faeroe Eilanden Iles Féroé	(Vb)	-	-	-	-	-	-	-	-	39	2.5
IJslandse Zee Mer d'Islande	(Va 1,2)	3.228	100.0	2.118	100.0	2.672	99.9	2.358	98	1.511	95.8
Totaal - Total		3.228	100.0	2.119	100.0	2.674	100.0	2.406	100.0	1.577	100.0

(1) Bron : Dienst voor de Zeevisserij, Oostende

(1) Source : Service de la Pêche Maritime, Ostende

NOORSE SCHELVIS _ RASCASSE DU NORD

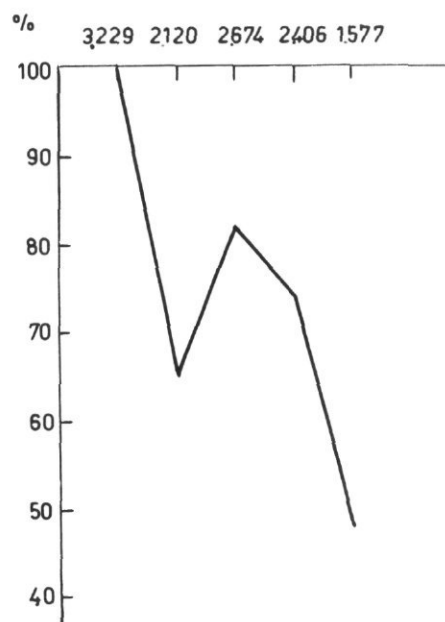


Fig. 1 - Jaarlijkse aanvoer 1969 = 100 %
Apports annuels 1969 = 100 %

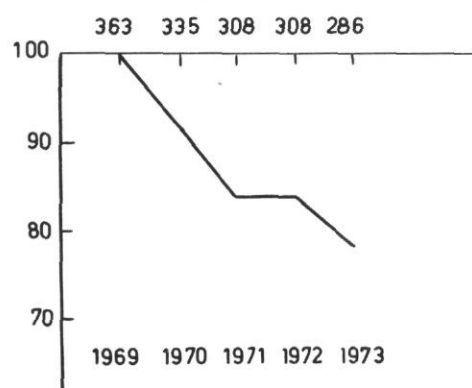
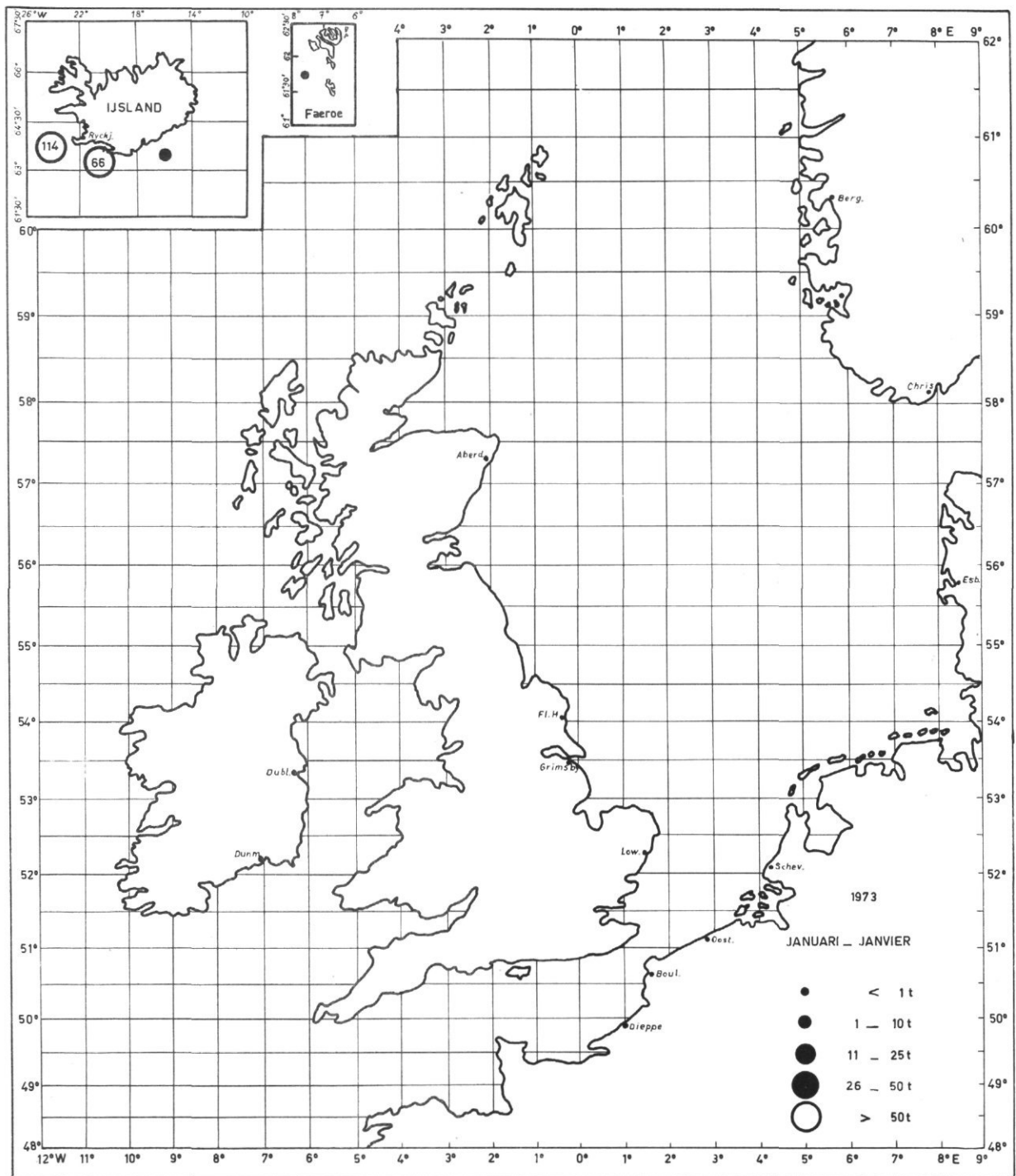
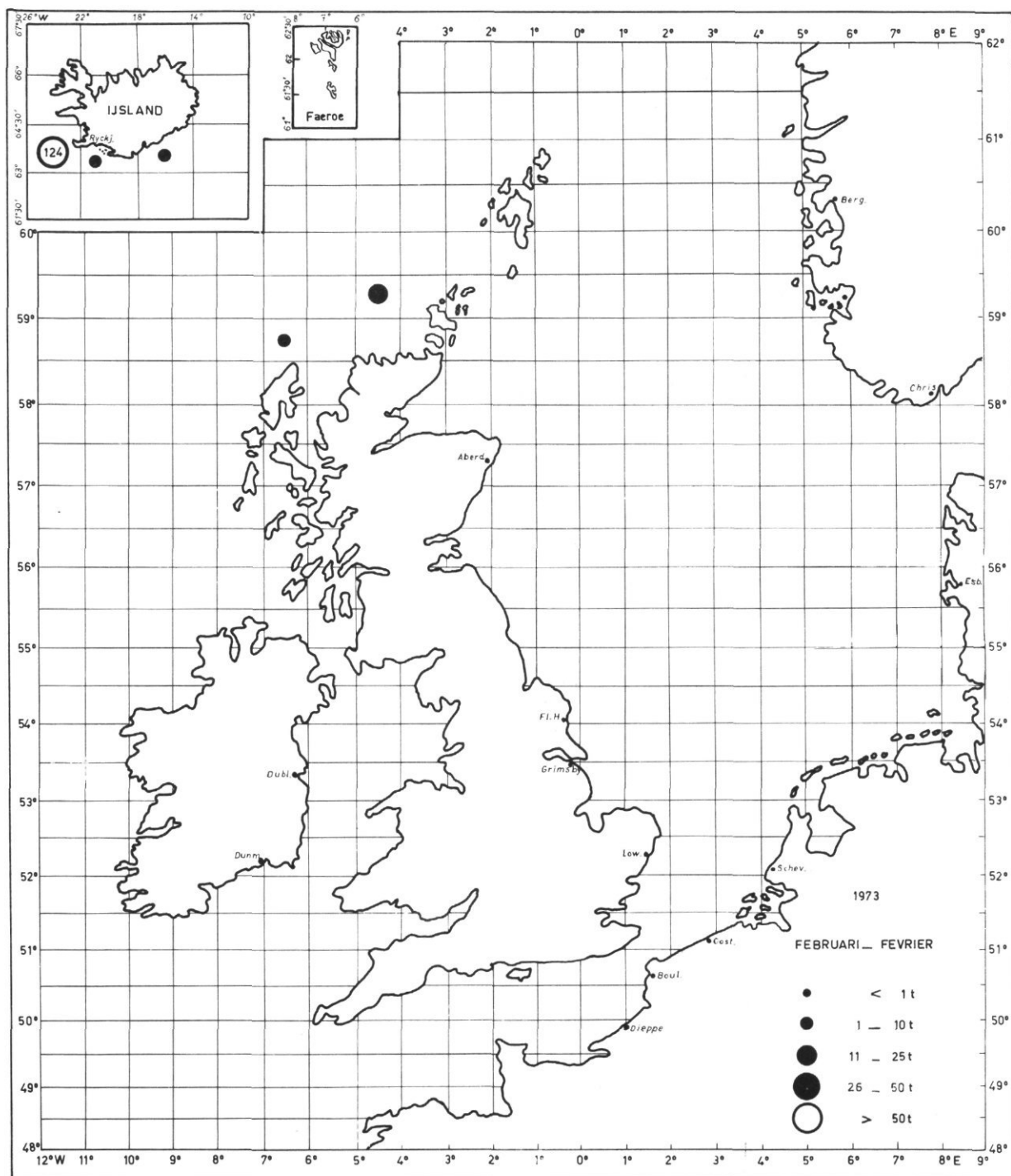


Fig. 2 - Aantal bedrijvige vaartuigen
Nombre de navires en activité

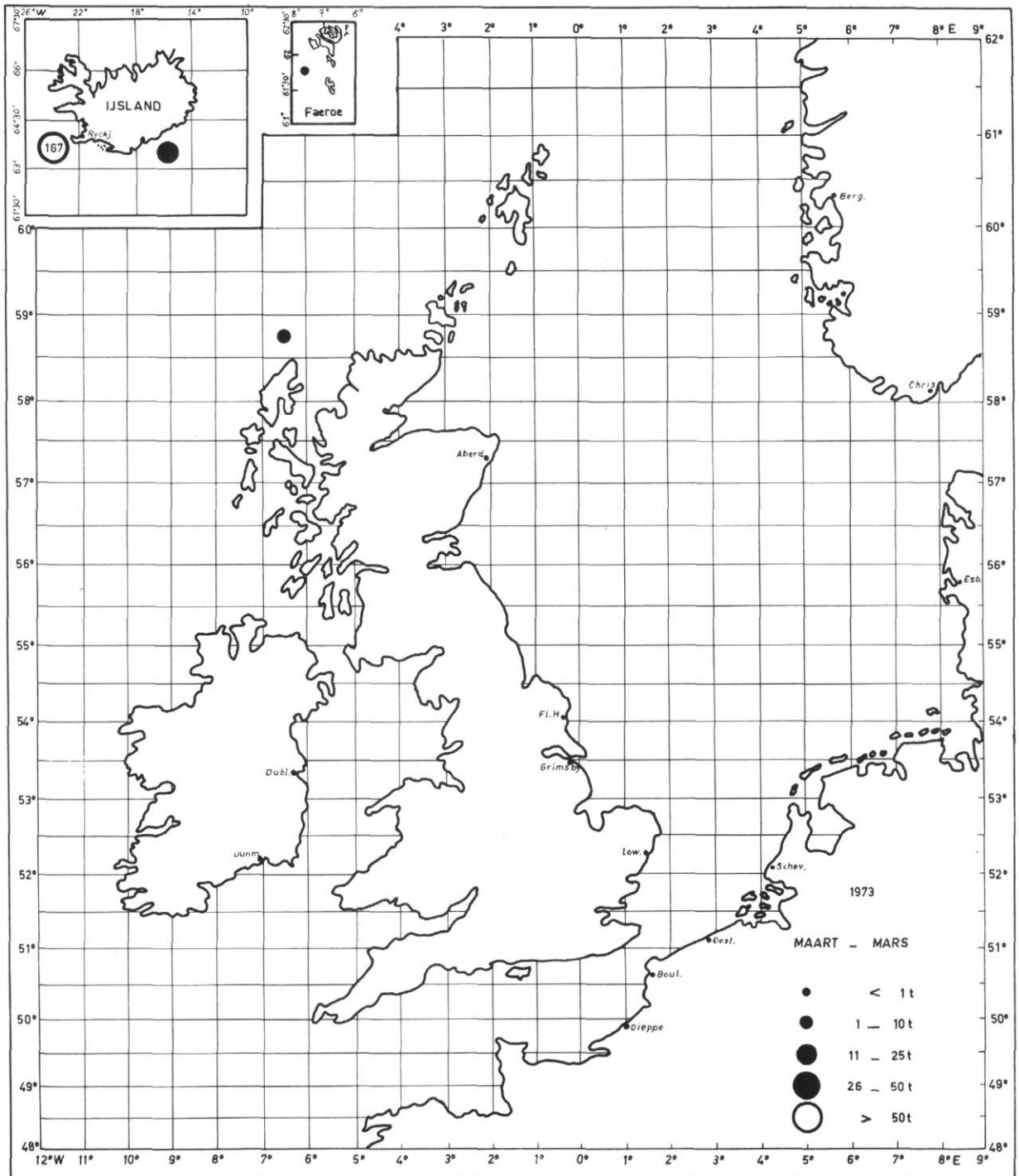
NOORSE SCHELVIS - RASCASSE DU NORD



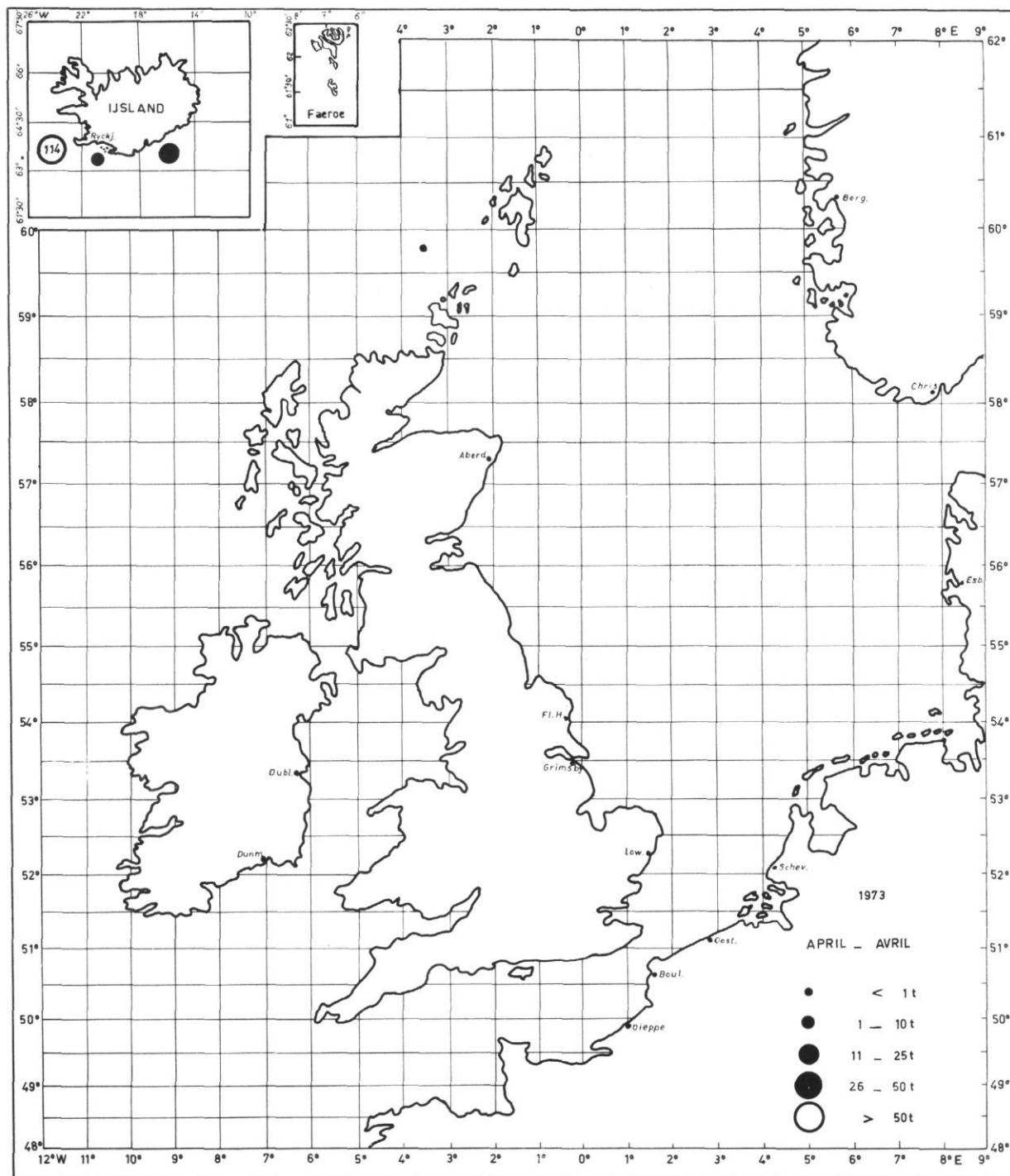
NOORSE SCHELVIS - RASCASSE DU NORD



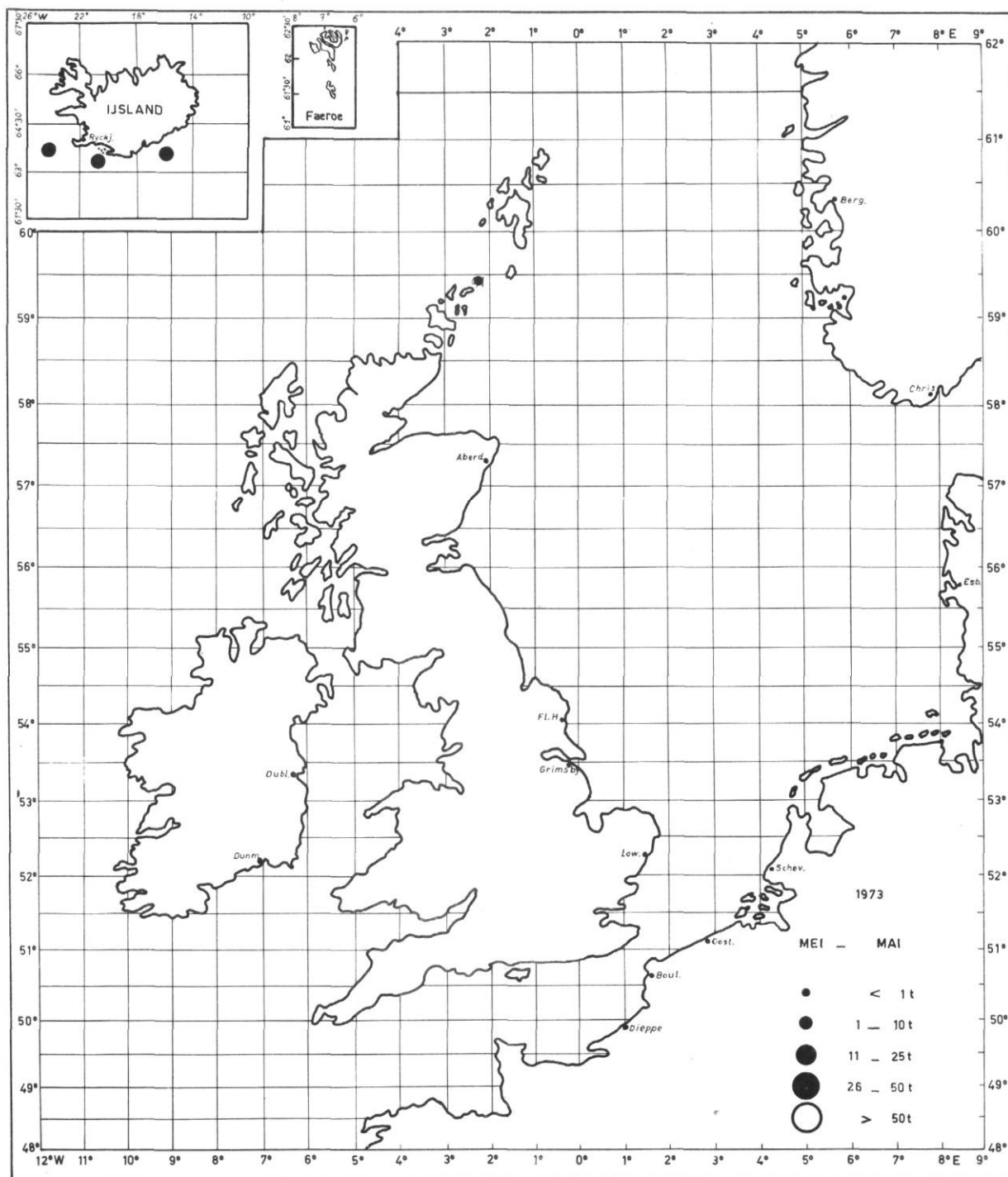
NOORSE SCHELVIS — RASCASSE DU NORD



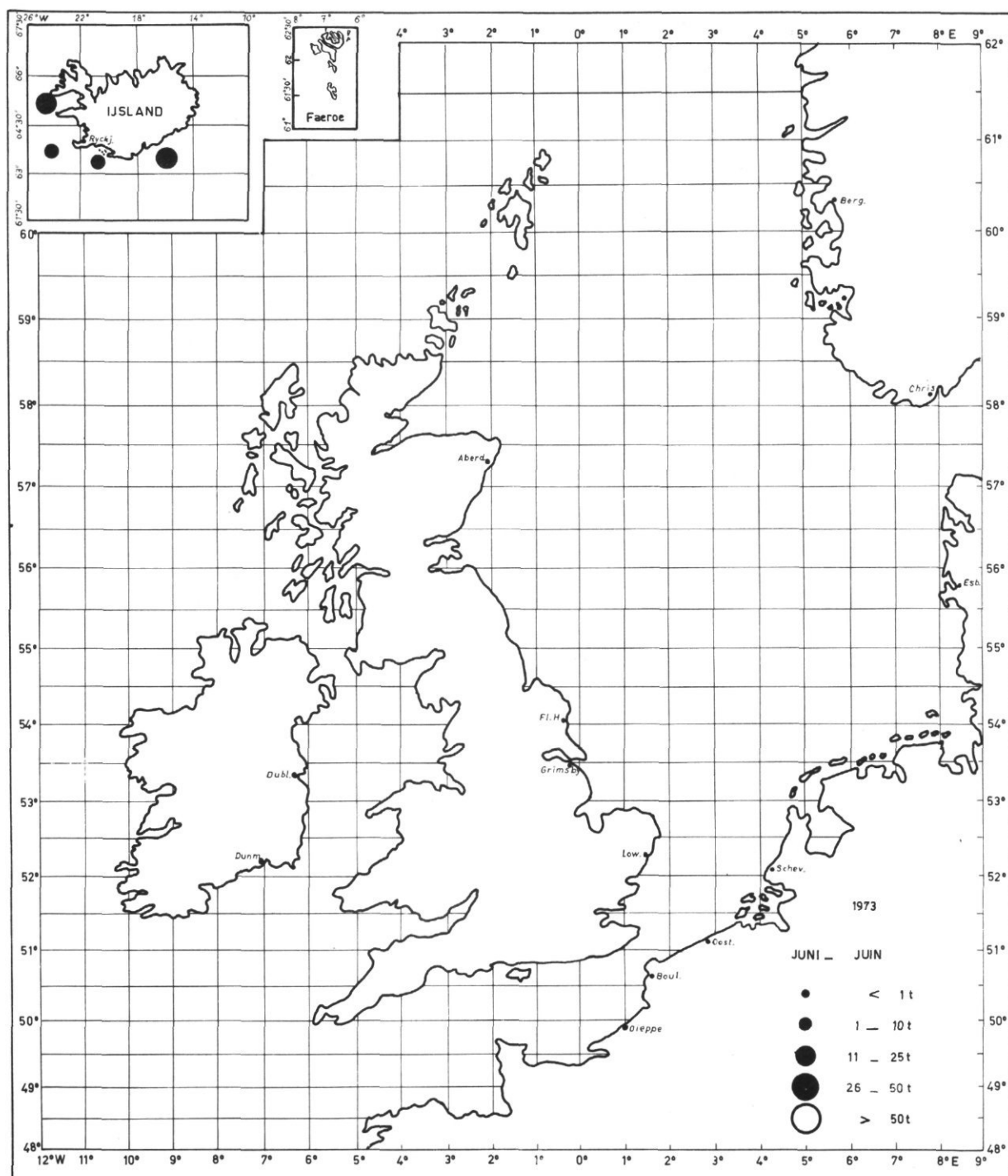
NOORSE SCHELVIS — RASCASSE DU NORD



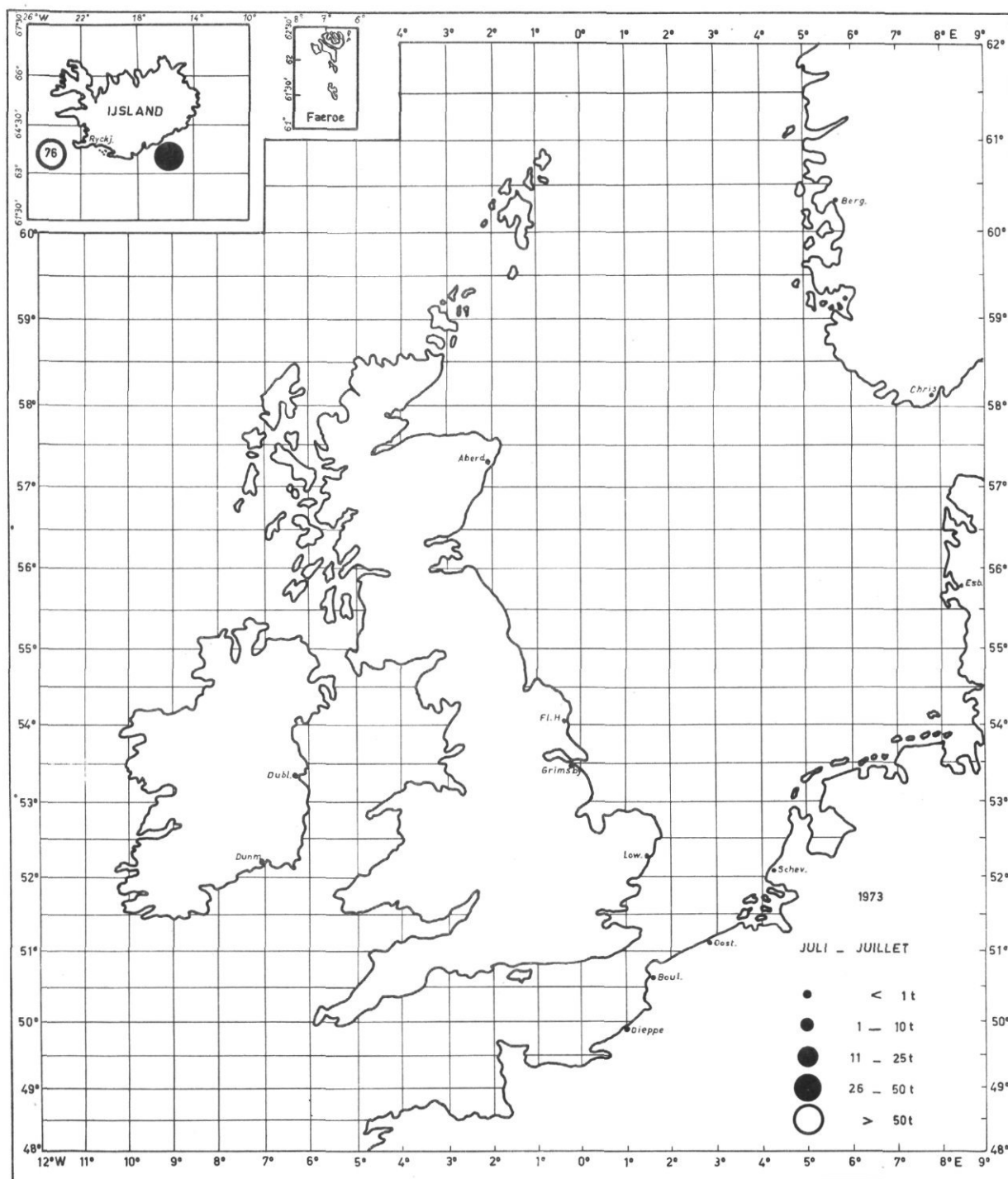
NOORSE SCHELVIS - RASCASSE DU NORD



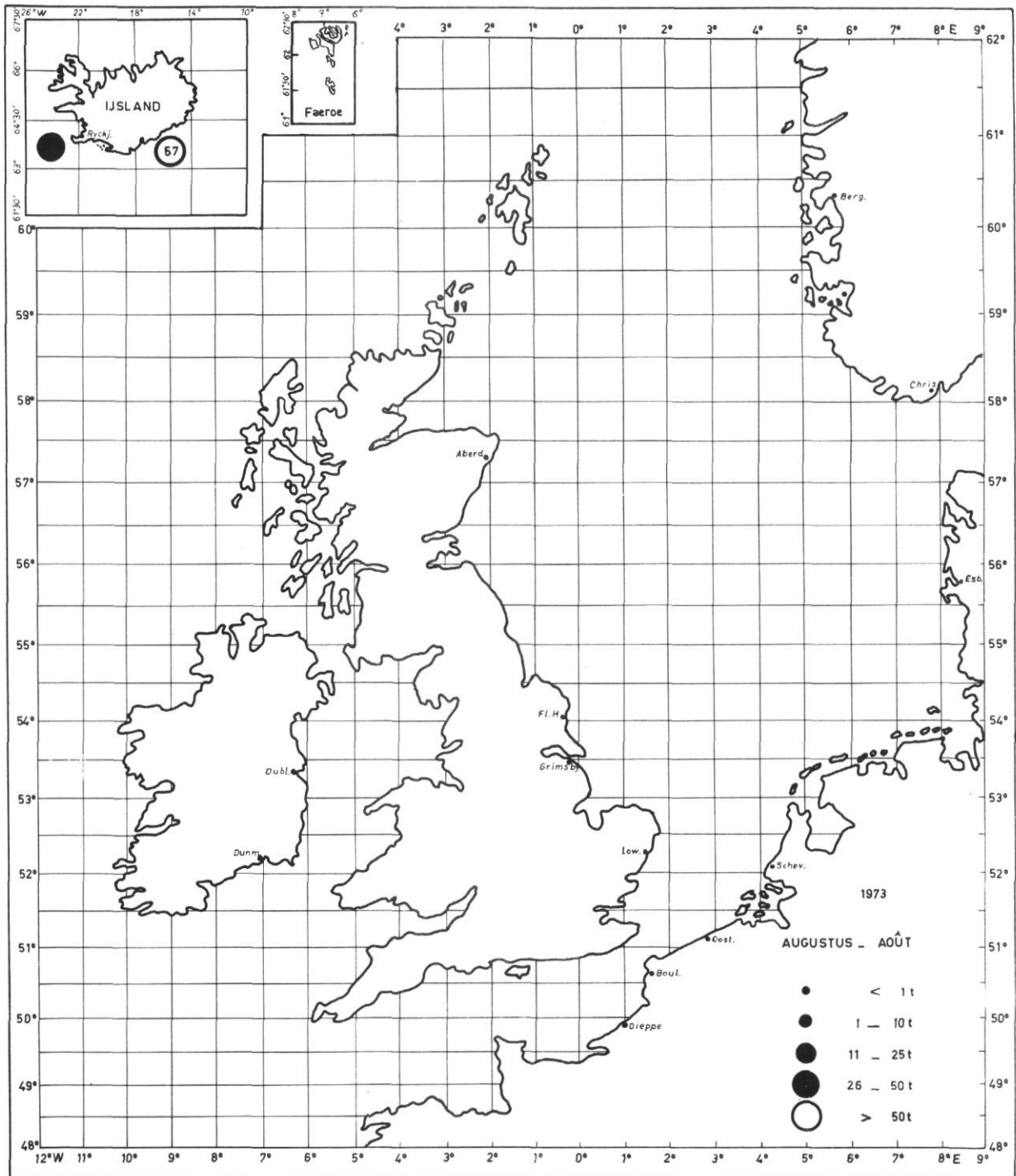
NOORSE SCHELVIS — RASCASSE DU NORD



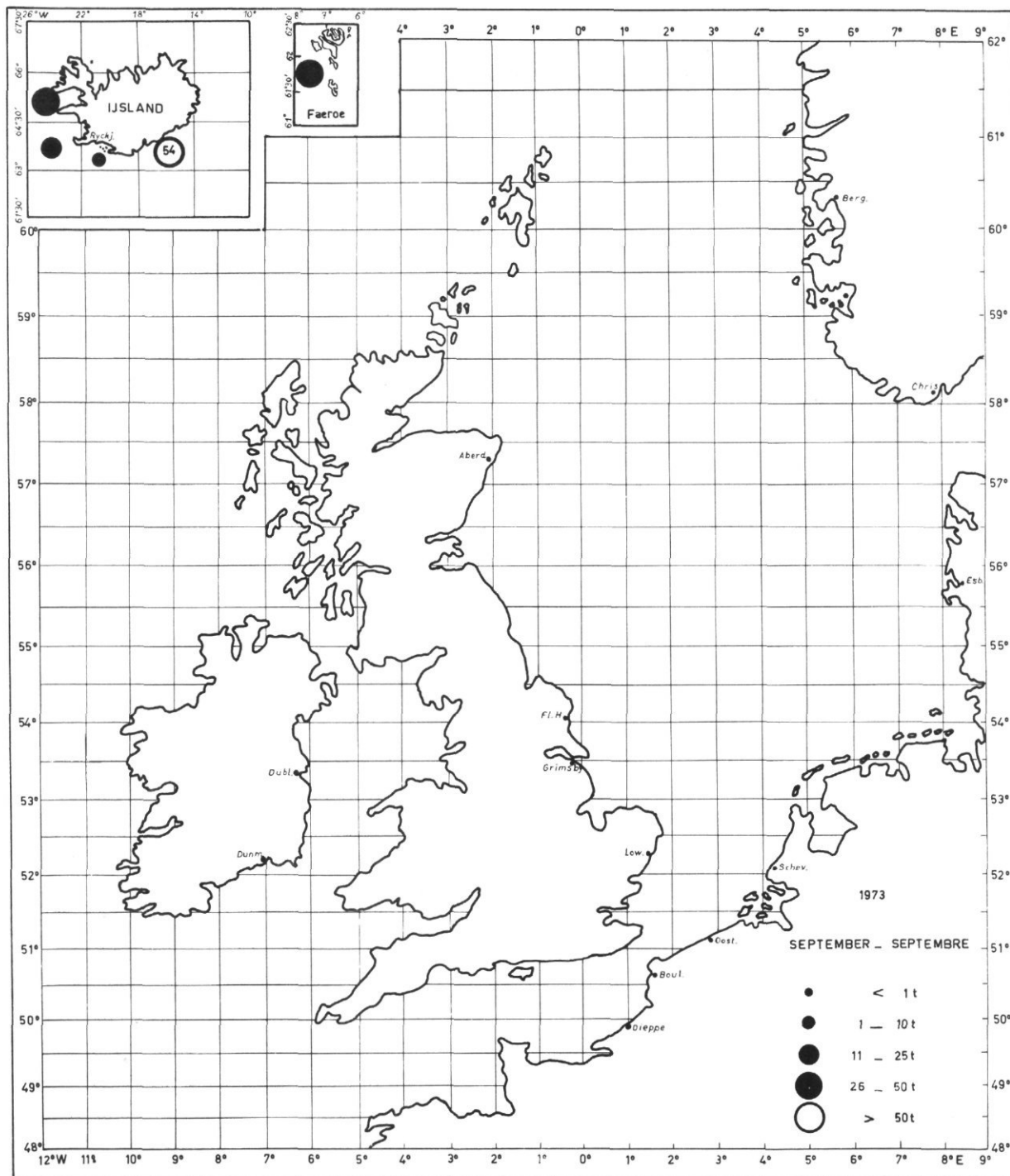
NOORSE SCHELVIS — RASCASSE DU NORD



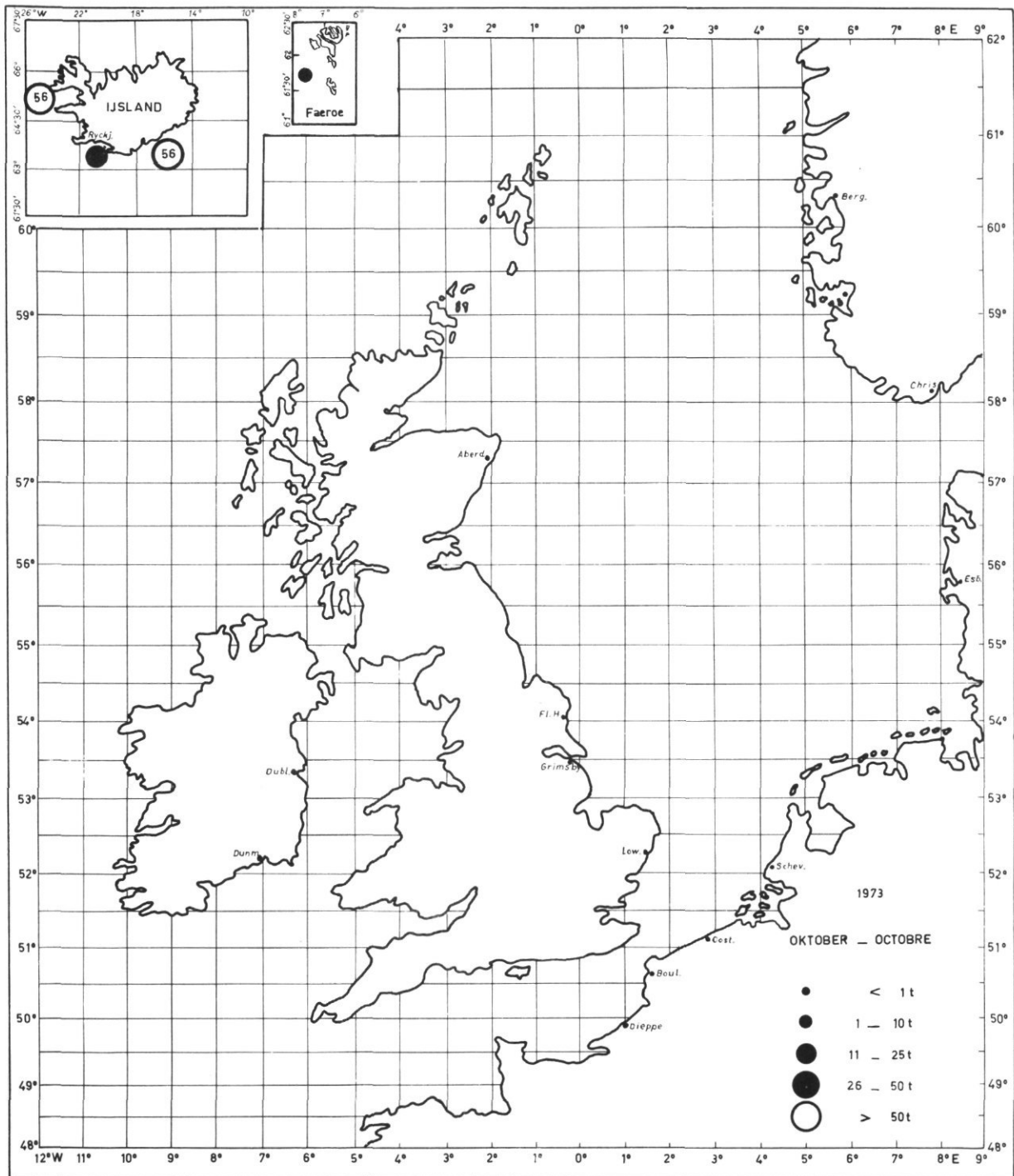
NOORSE SCHELVIS — RASCASSE DU NORD



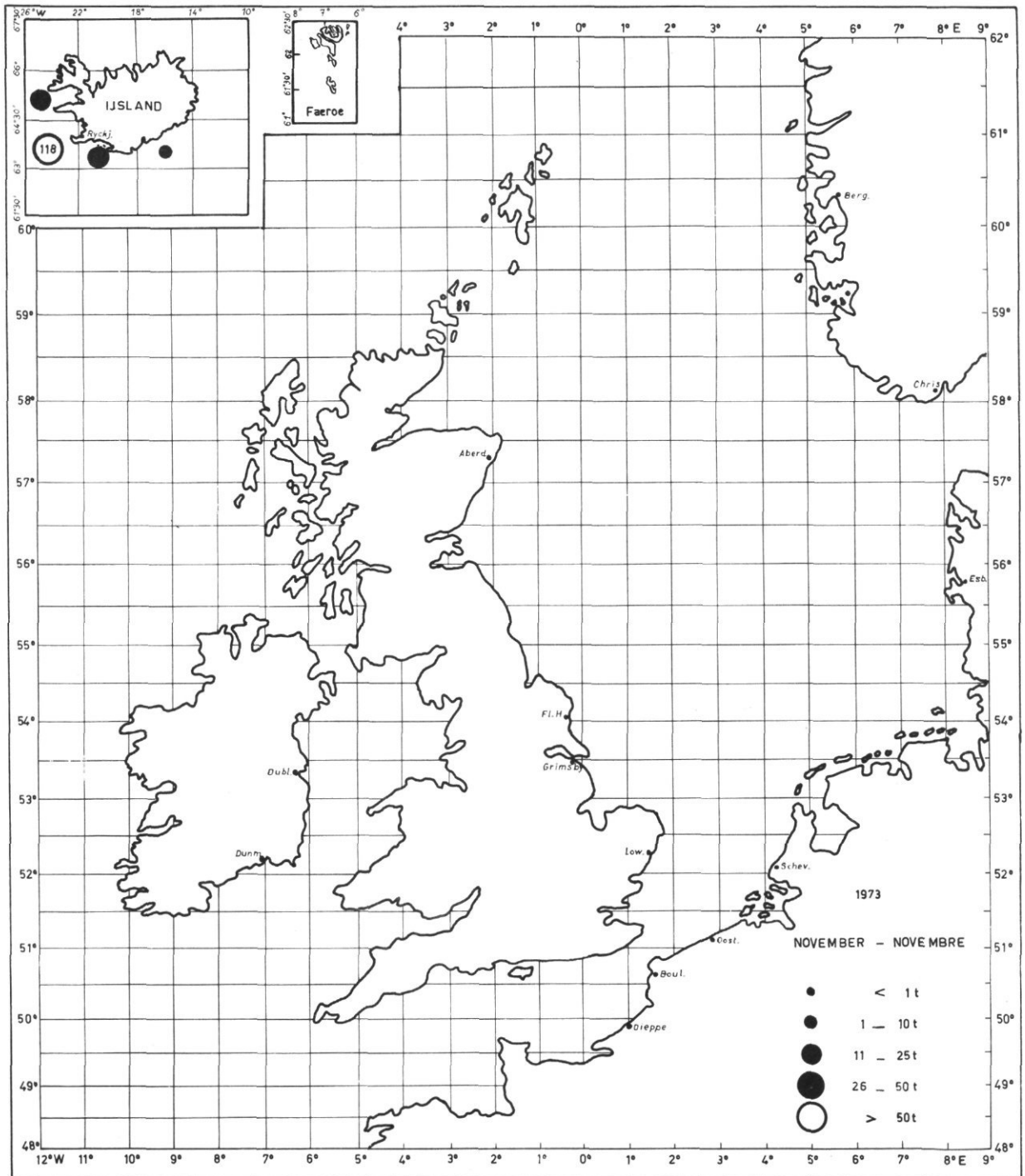
NOORSE SCHELVIS - RASCASSE DU NORD



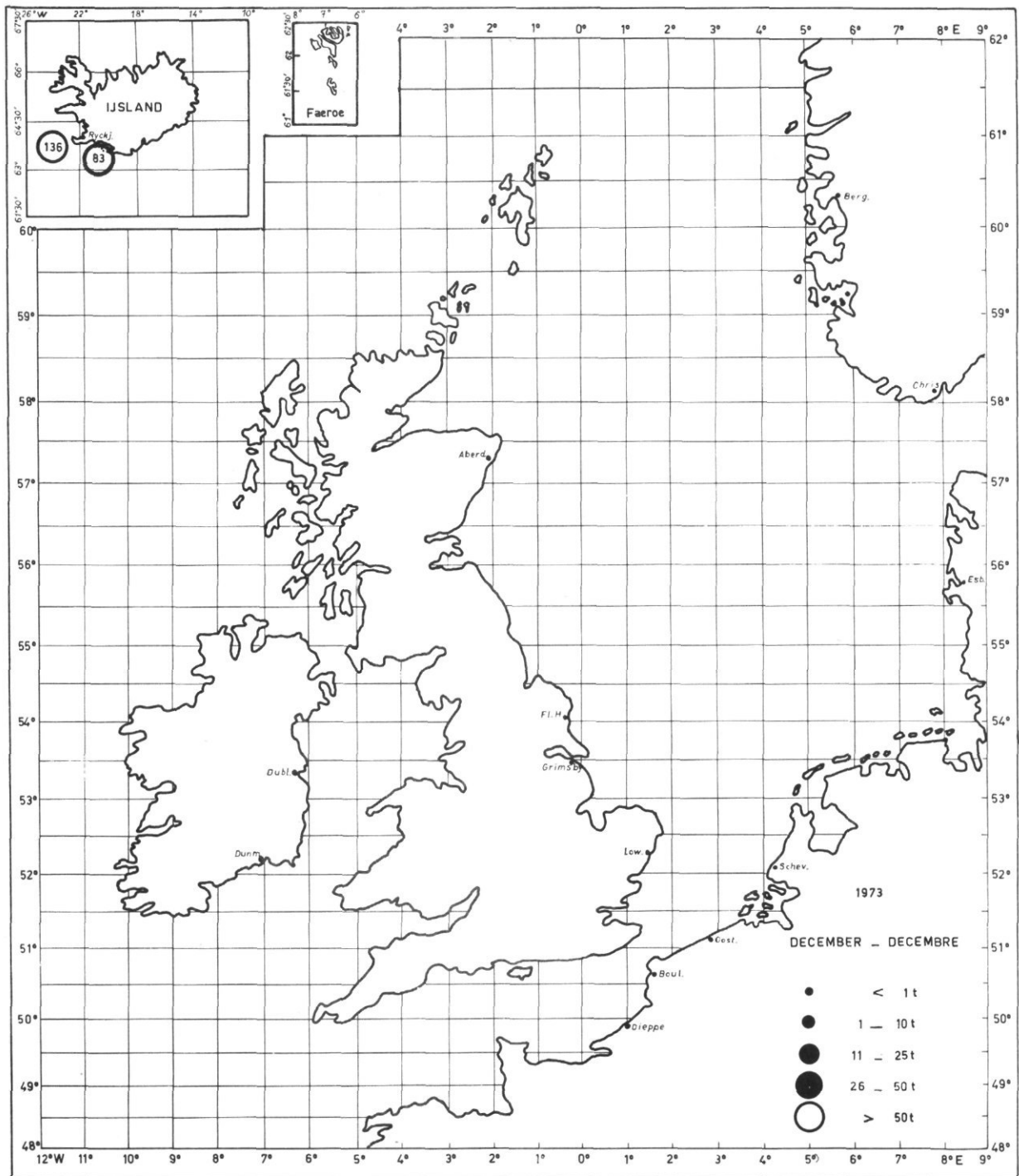
NOORSE SCHELVIS - RASCASSE DU NORD



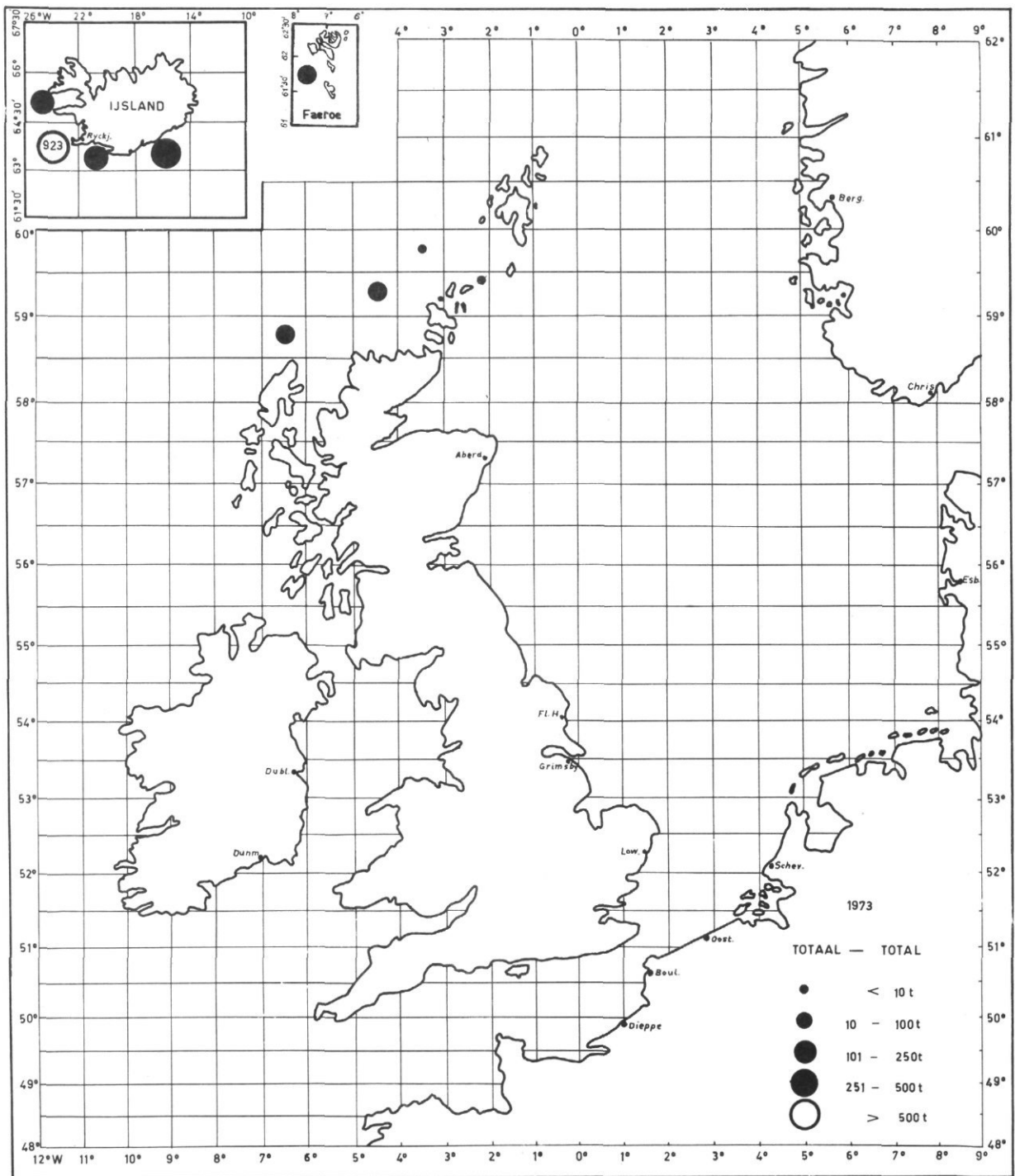
NOORSE SCHELVIS - RASCASSE DU NORD



NOORSE SCHELVIS — RASCASSE DU NORD

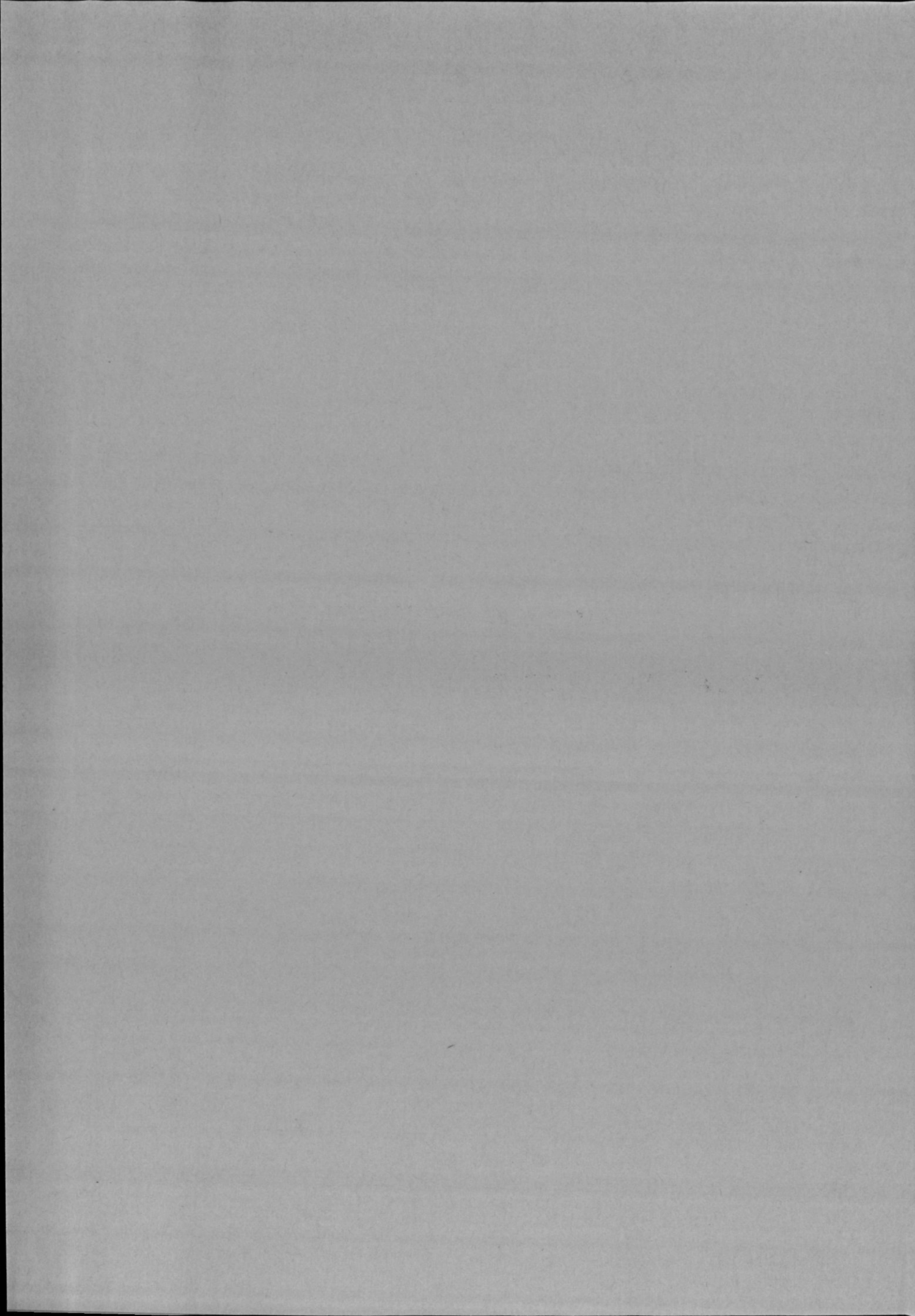


NOORSE SCHELVIS — RASCASSE DU NORD



SCHOL · PLIE

PLEURONECTES PLATESSA



Tabel V - SCHOL - Indeling van de jaarlijkse demersale vangst volgens de gebieden (1)
 Tableau V - PLIE - Répartition des pêches annuelles démersales d'après les régions (1)

Gebieden Régions	Kaart A Carte A	1969		1970		1971		1972		1973	
		t	%	t	%	t	%	t	%	t	%
N.Z. Zuid M.N. Méridionale	(IV c)	3.084	69.1	2.962	62.0	3.086	67.2	2.778	61.2	2.207	46.7
N.Z. Midden M.N. Centrale	(IV b)	870	19.5	1.024	21.4	879	19.1	1.212	26.7	1.898	40.1
N.Z. Noord M.N. Septentrionale	(IV a)	7	0.1	3	0.1	1	-	2	0.0	2	0.0
Engels Kanaal Manche	(VII d e)	28	0.6	169	3.6	167	3.7	161	3.6	129	2.7
Ierse Z. & Bristol K. Mer d'Irlande & C. Bristol	(VII a f)	378	8.5	489	10.2	346	7.5	290	6.4	348	7.4
Z. & W. Ierland S. & W. d'Irlande	(VII bghj)	1	-	130	2.7	114	2.5	78	1.7	142	3.0
N.W. Schotland & N. Ierland N.W. Ecosse & N. d'Irlande	(VI a)	96	2.2	1	-	1	-	1	0.0	4	0.1
IJslandse Zee Mer d'Islande	(V a 1,2)	1	-	-	-	1	-	19	0.4	0	0.0
Totaal - Total		4.465	100.0	4.779	100.0	4.595	100.0	4.541	100.0	4.730	100.0

(1) Bron : Dienst voor de Zeevisserij, Oostende

(1) Source : Service de la Pêche Maritime, Ostende

SCHOL _ PLIE

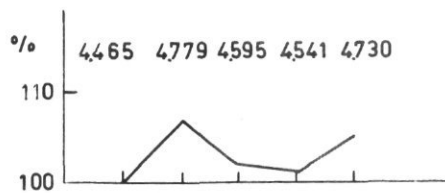


Fig. 1 - Jaarlijkse aanvoer 1969 = 100 %
Apports annuels 1969 = 100 %

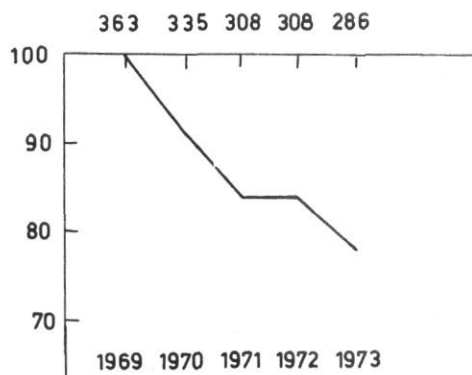
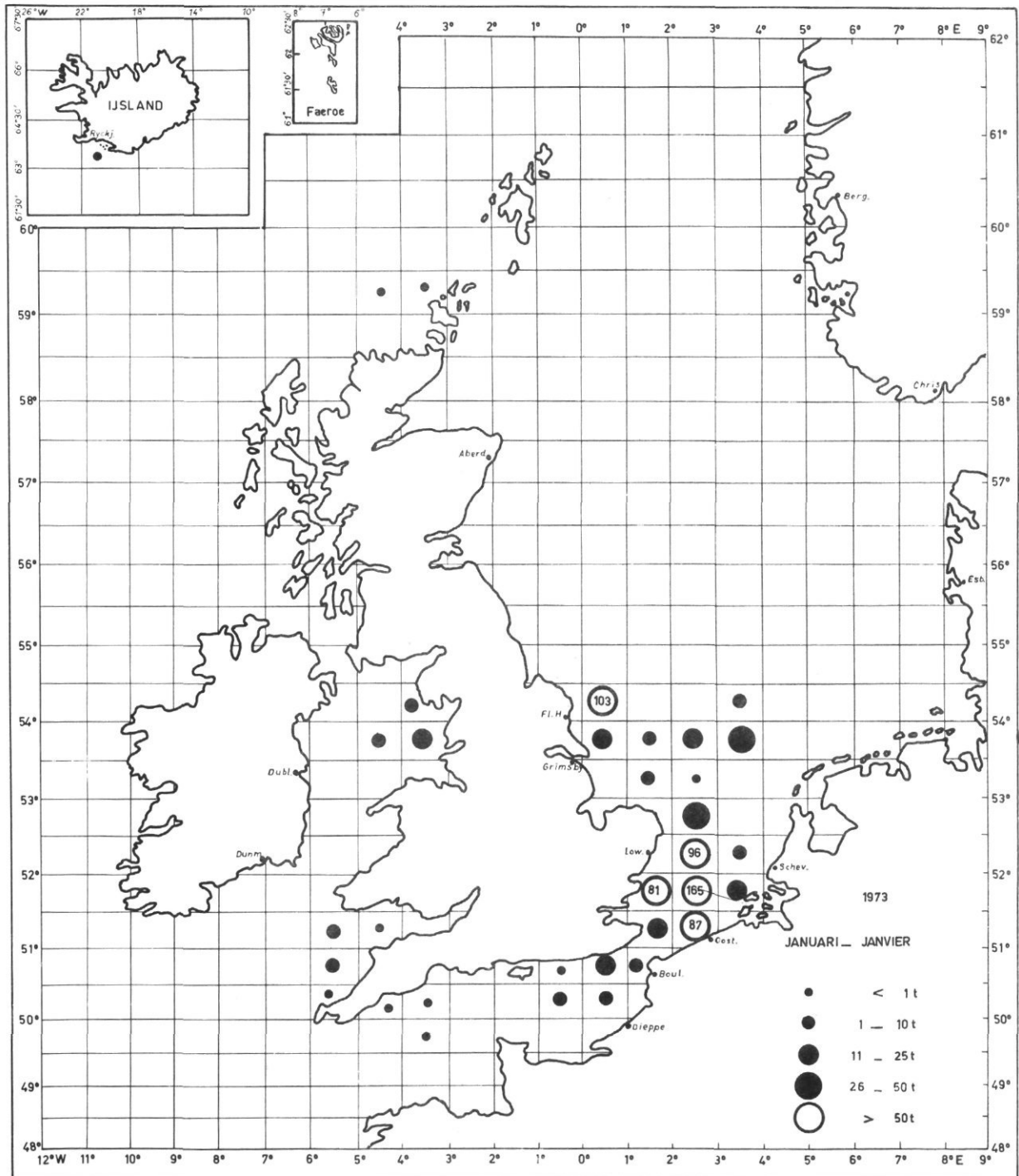
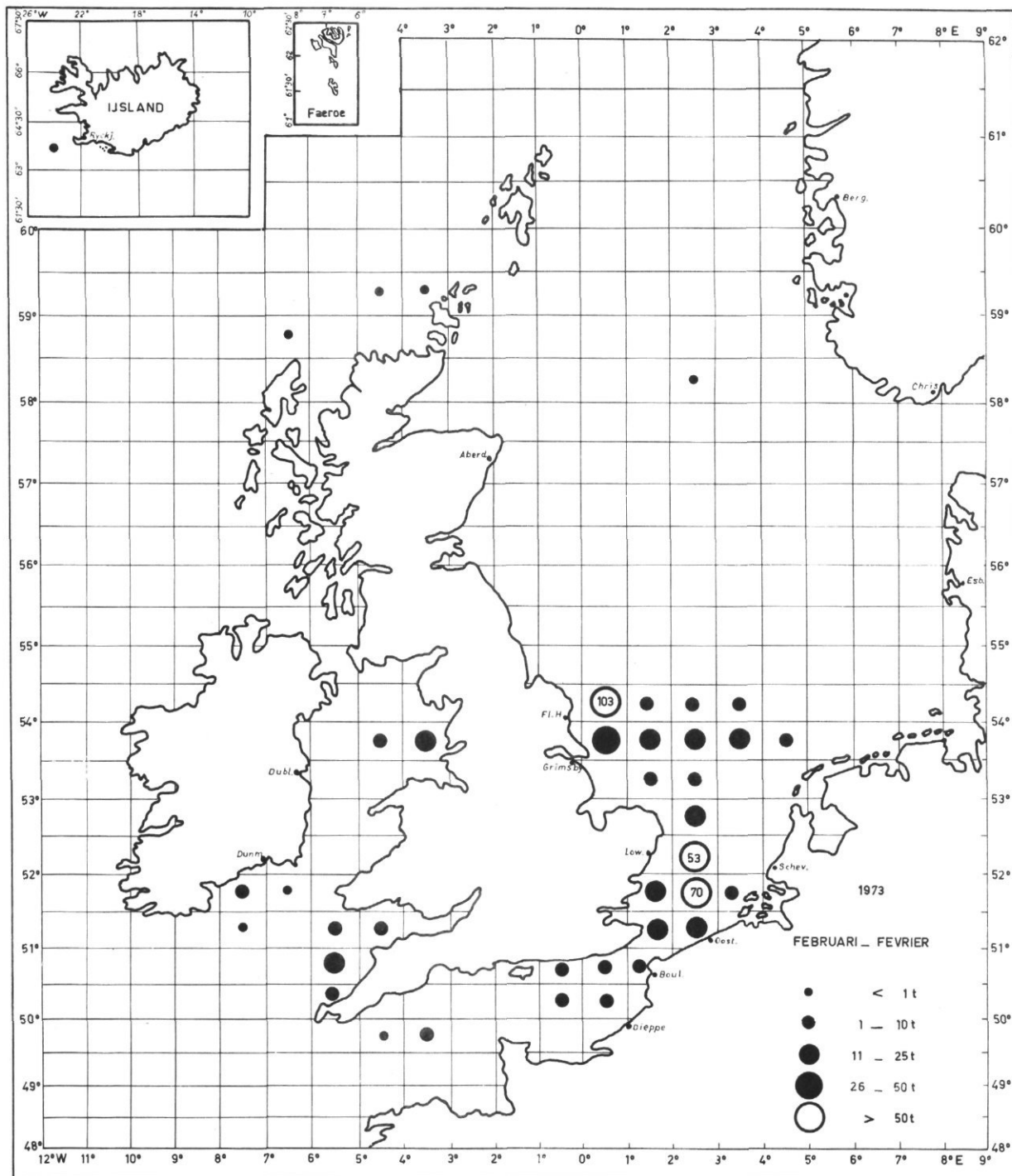


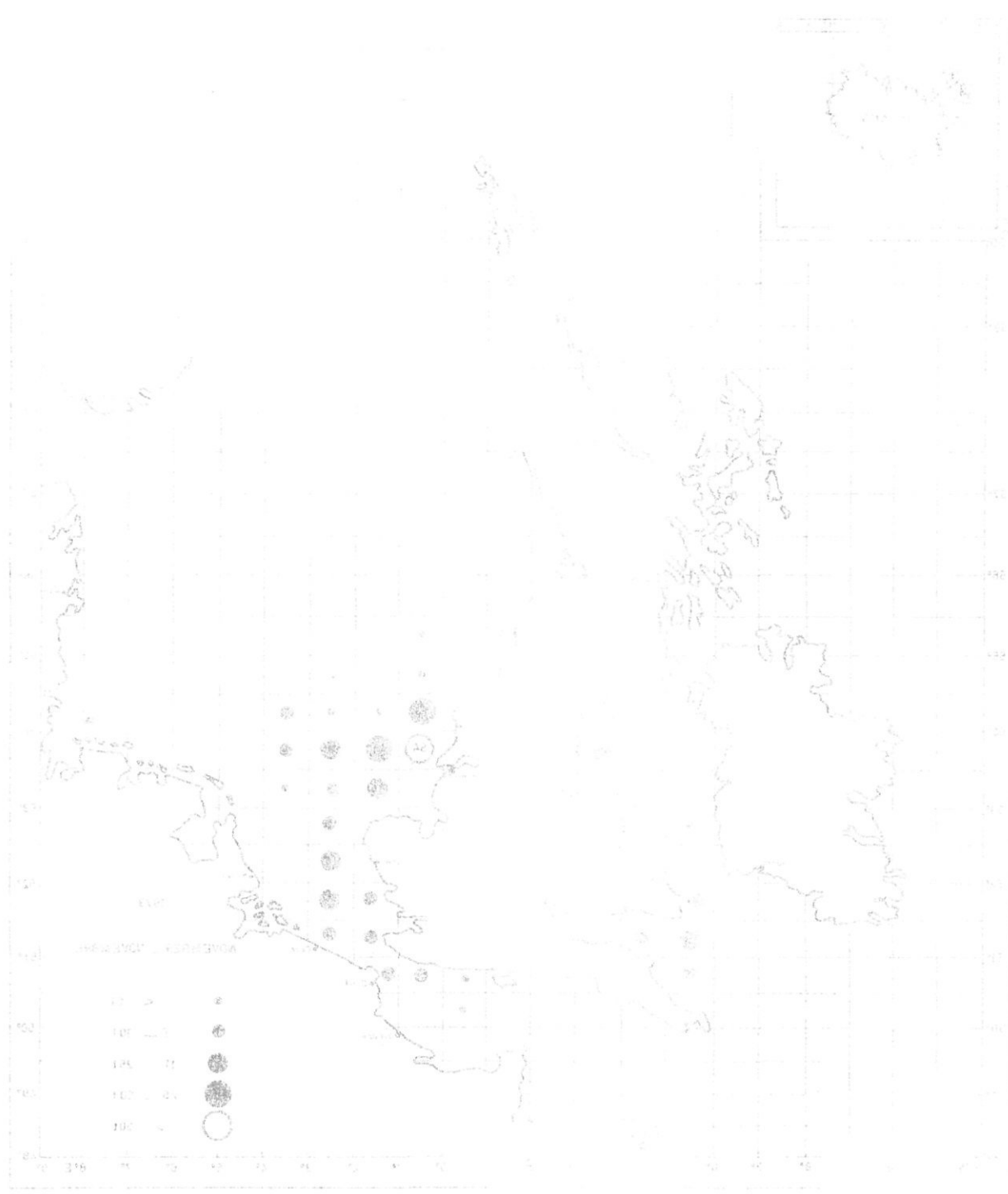
Fig. 2 - Aantal bedrijvige vaartuigen
Nombre de navires en activité

SCHOL - PLIE

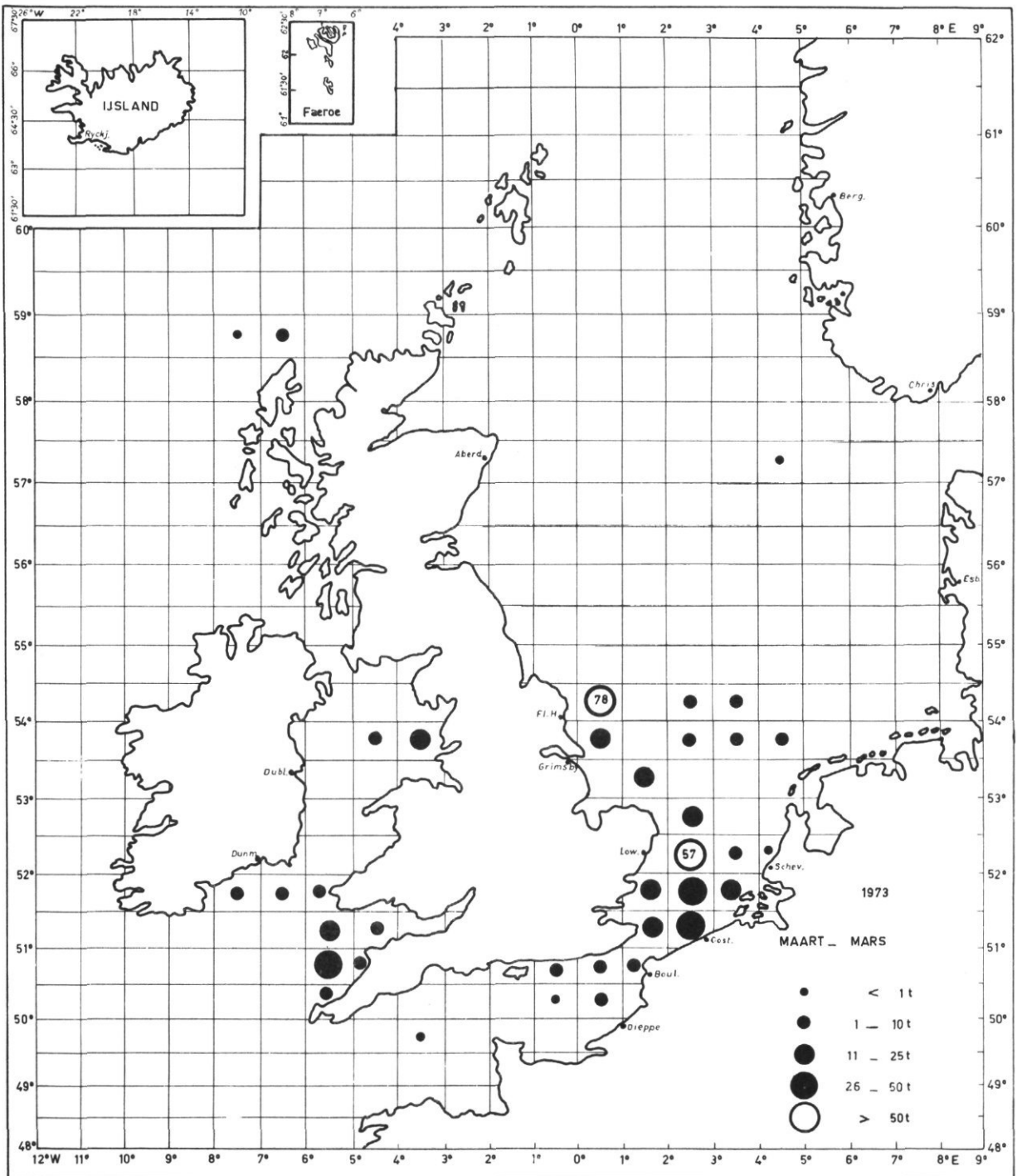


SCHOL - PLIE

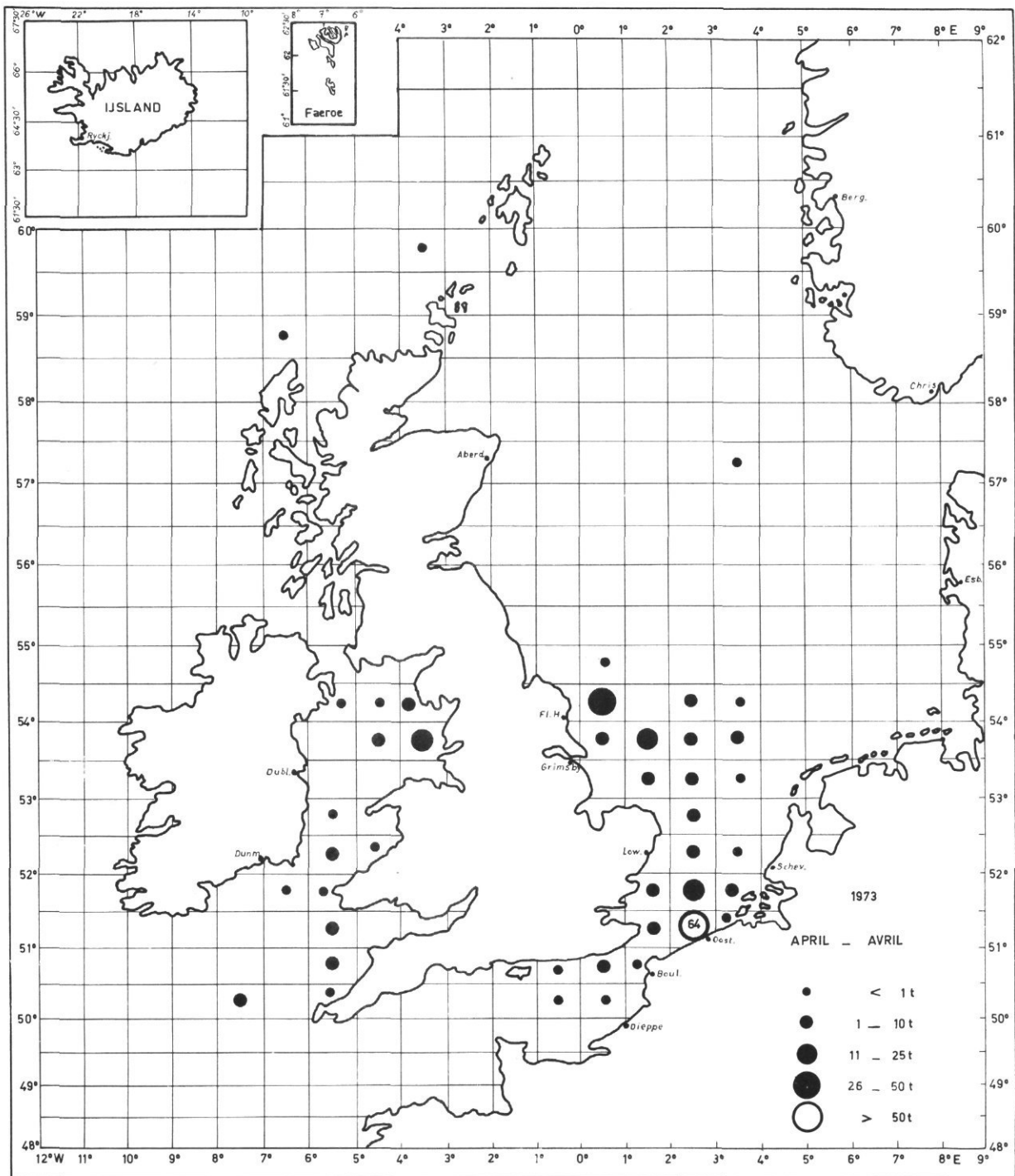




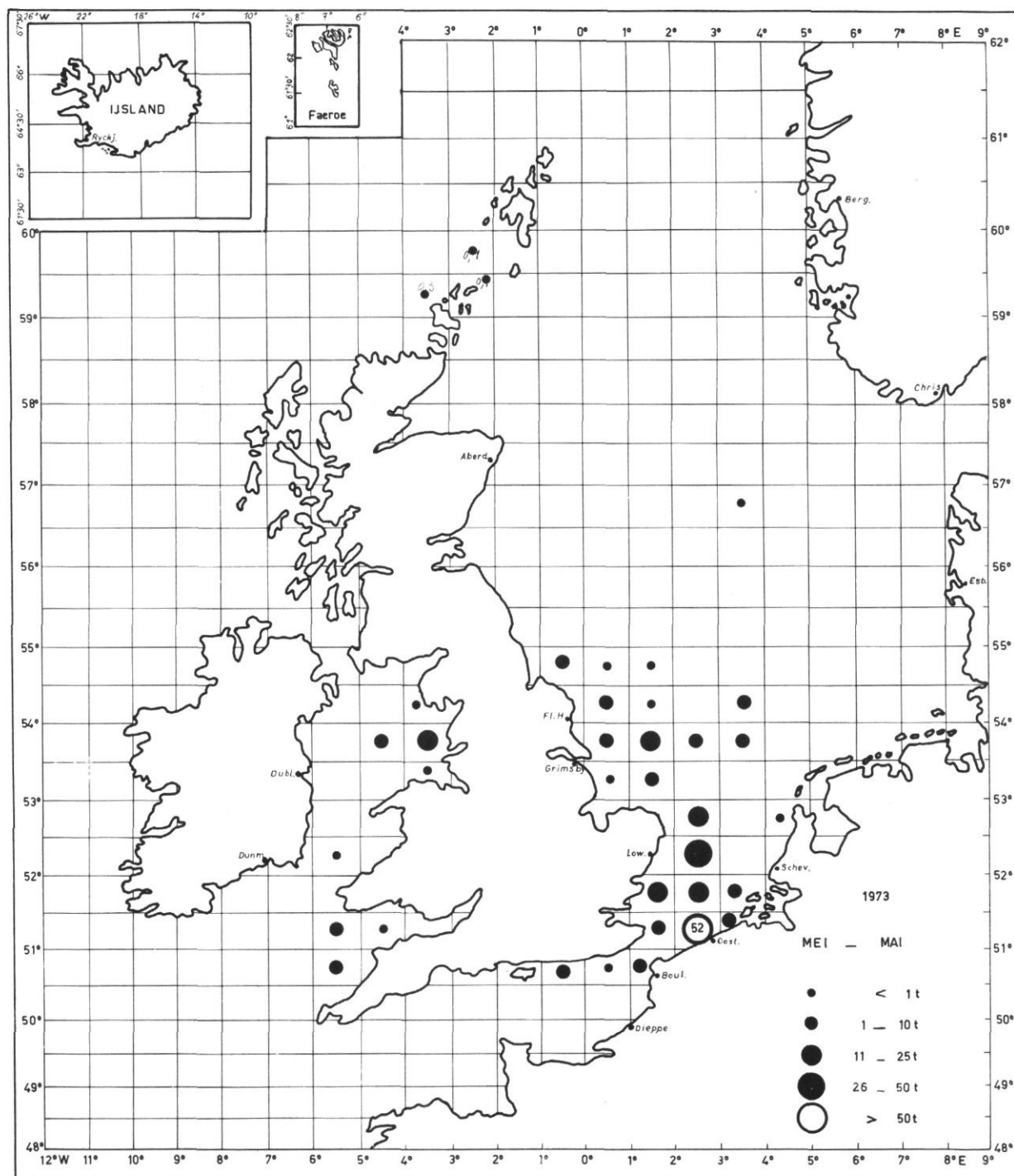
SCHOL - PLIE



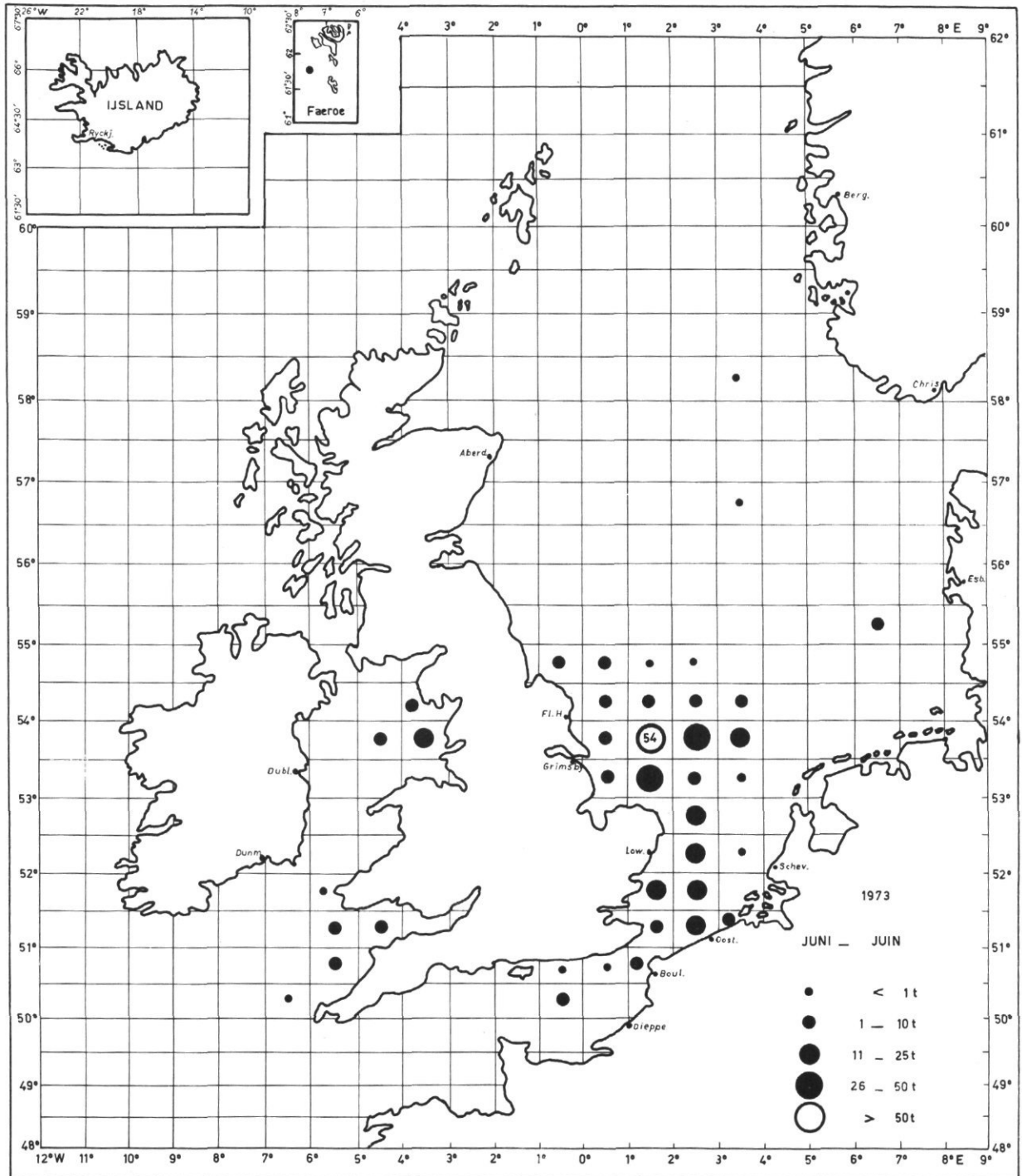
SCHOL - PLIE



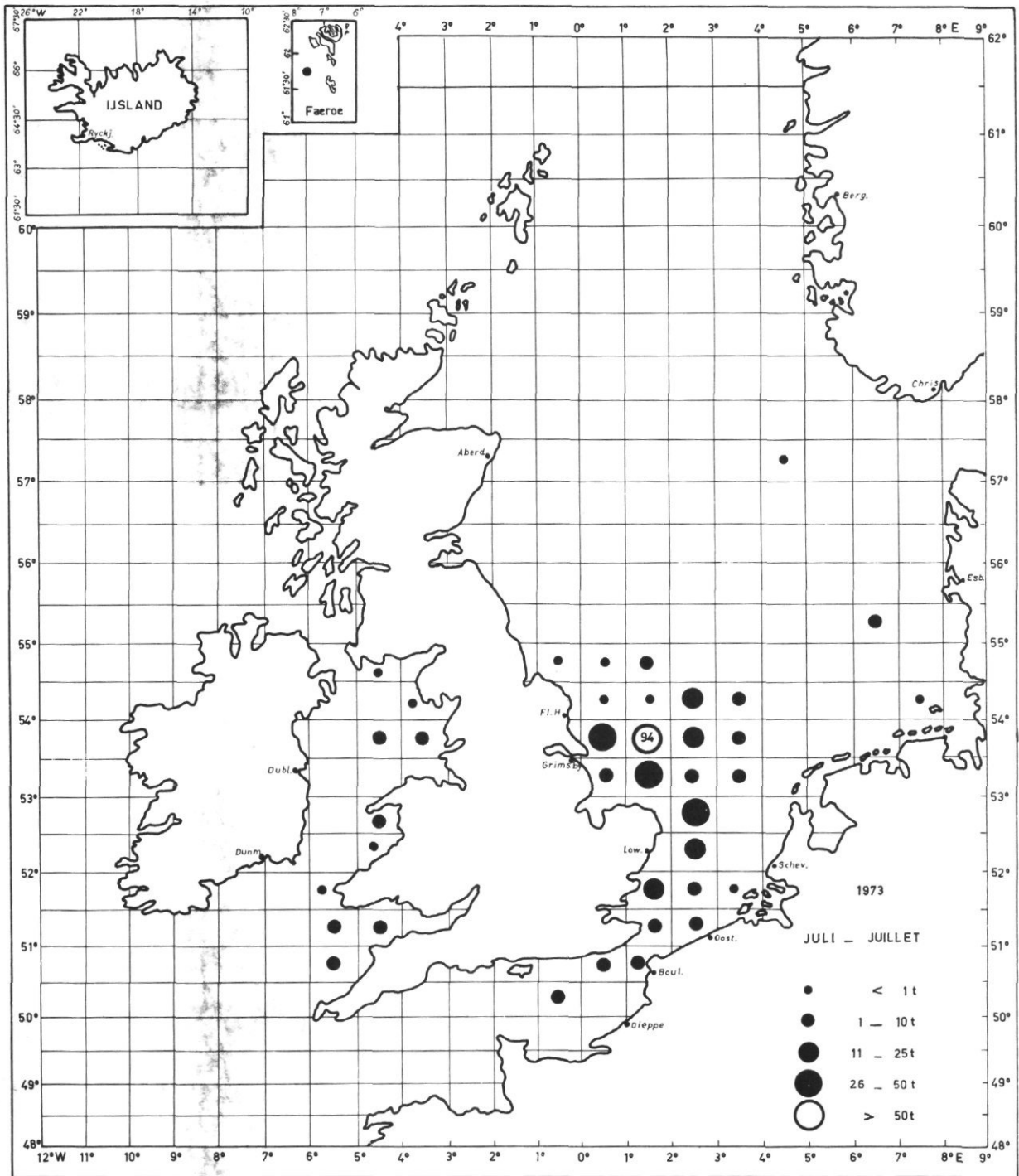
SCHOL - PLIE



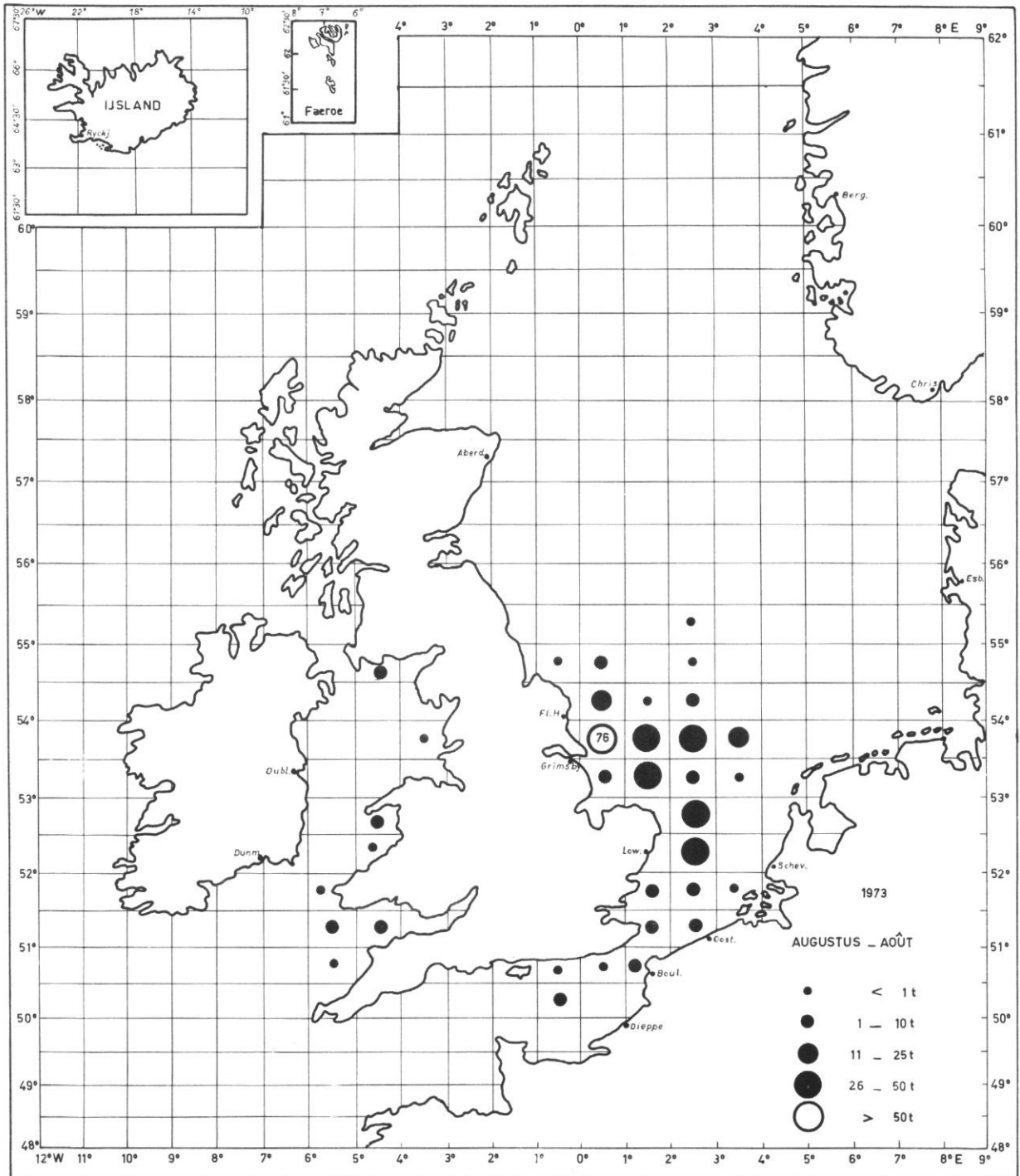
SCHOL - PLIE



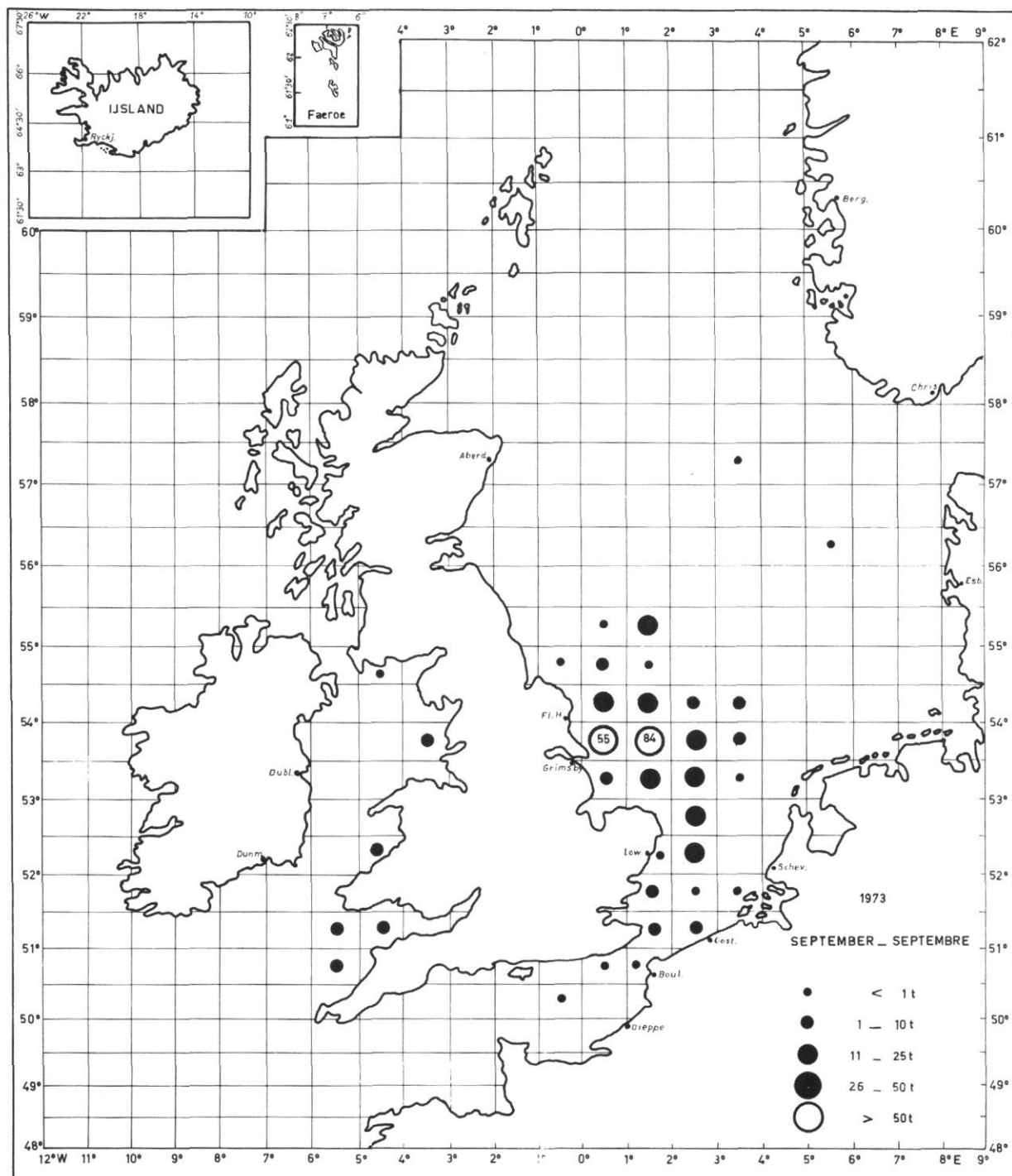
SCHOL - PLIE



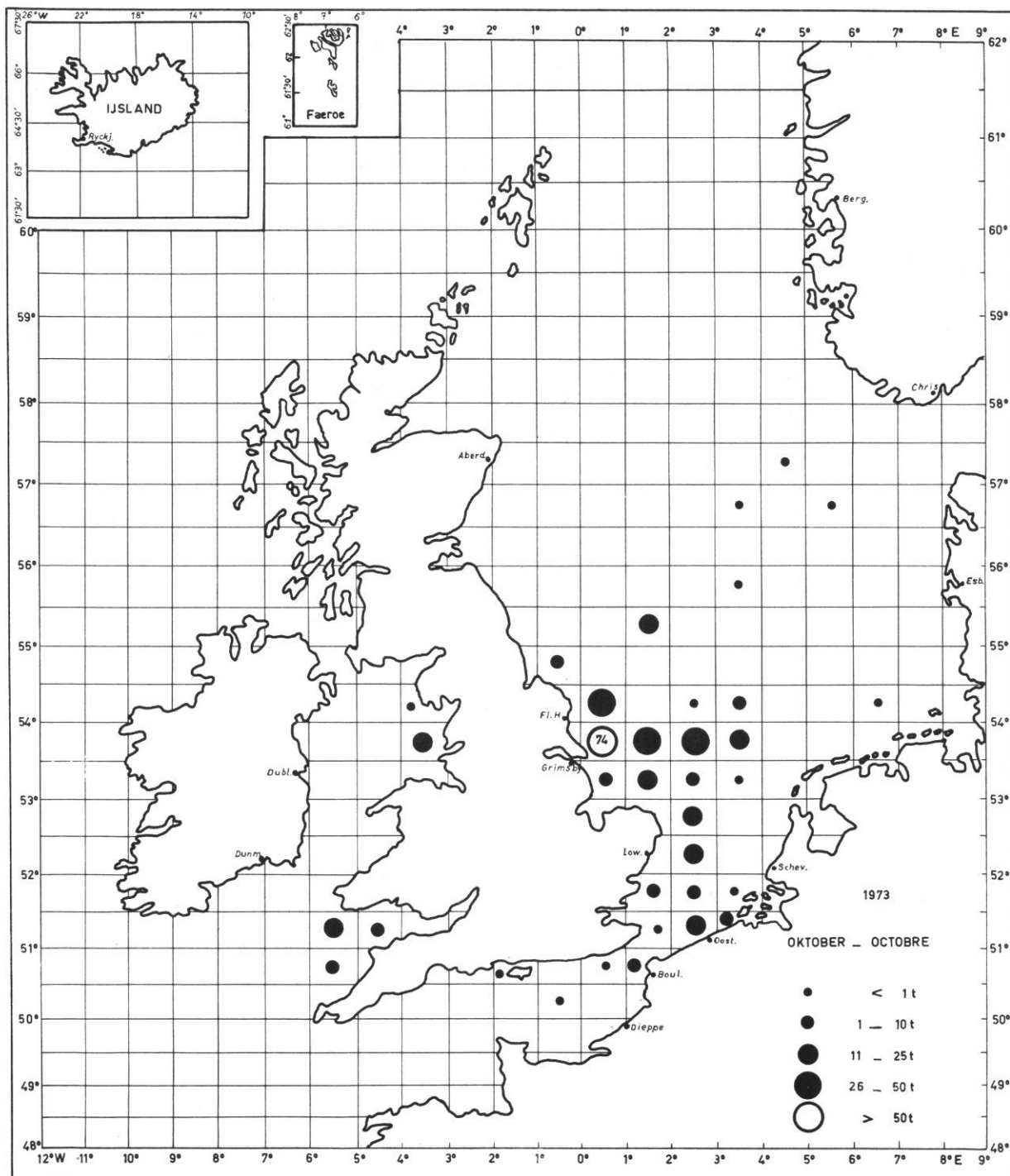
SCHOL _ PLIE



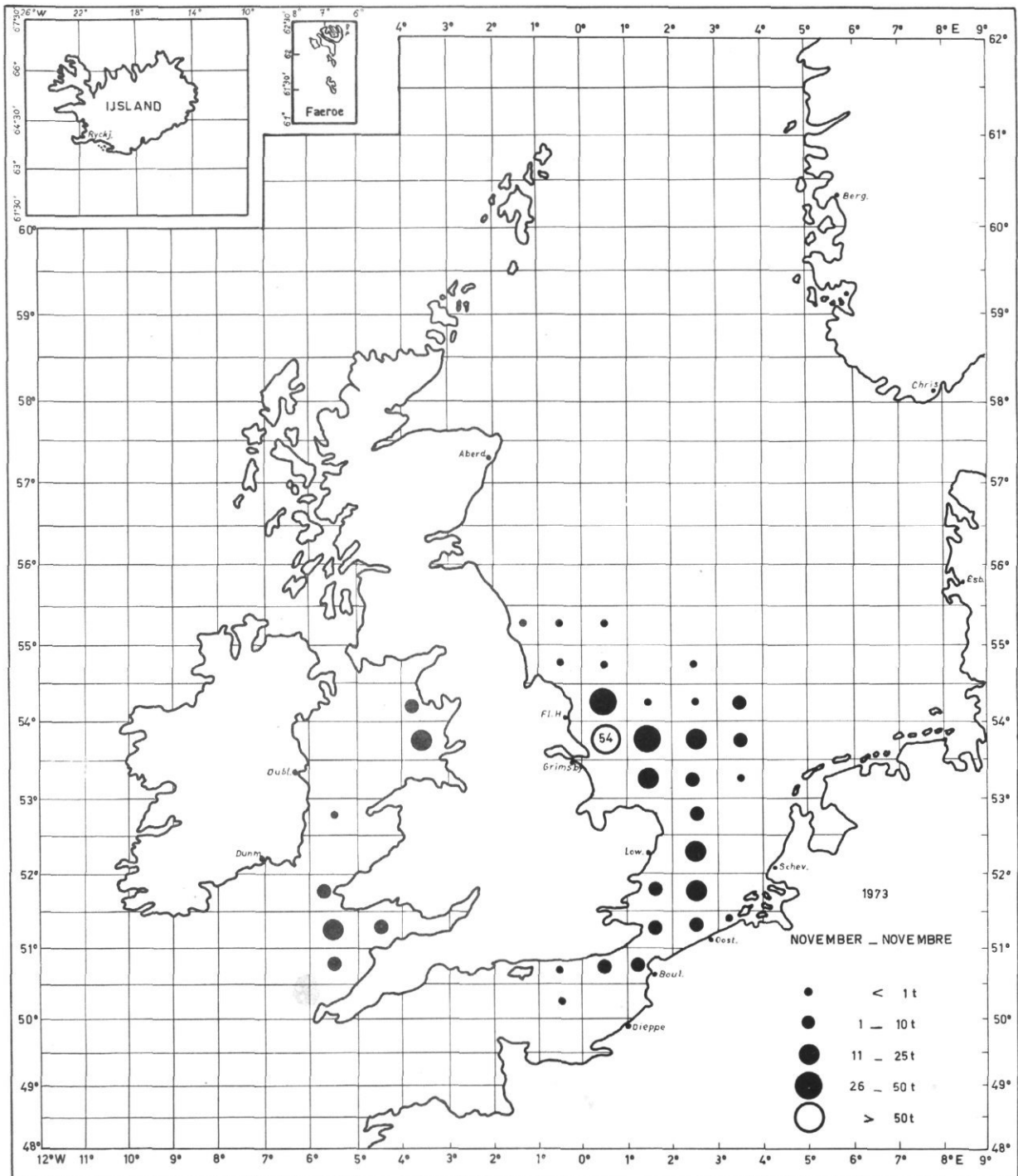
SCHOL - PLIE



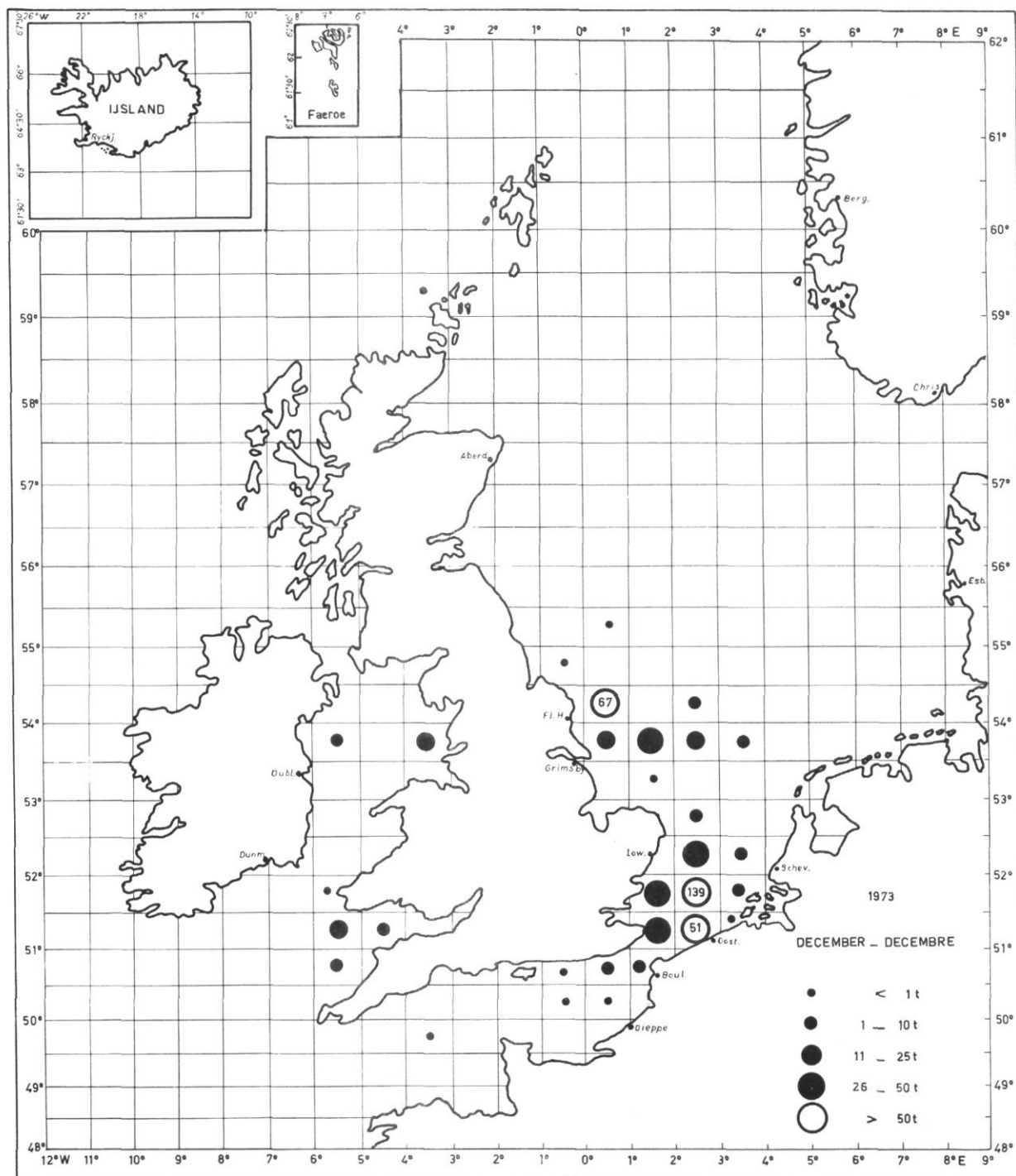
SCHOL - PLIE



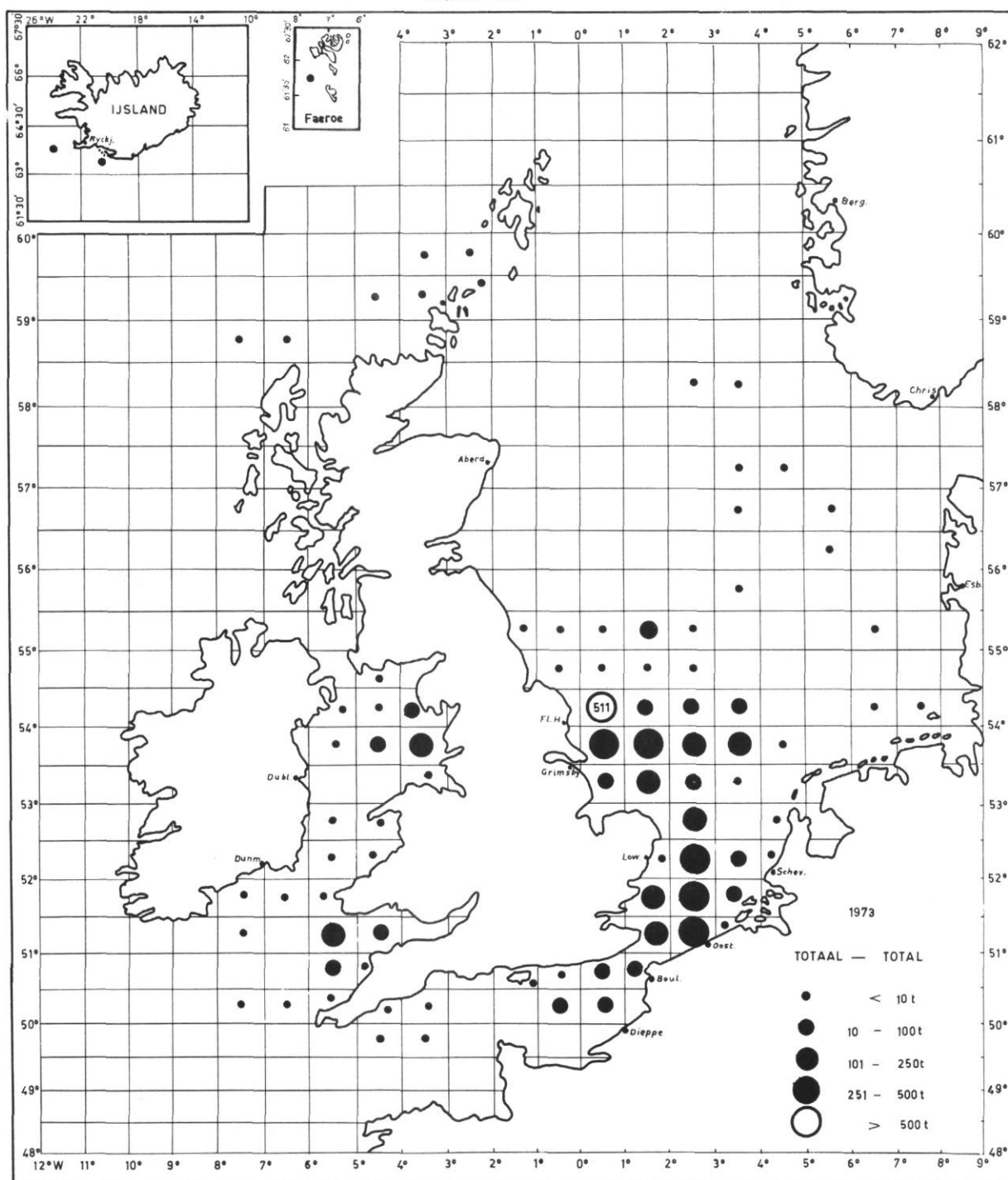
SCHOL - PLIE



SCHOL - PLIE



SCHOL — PLIE



TONG · SOLE
SOLEA SOLEA

TONG _ SOLE

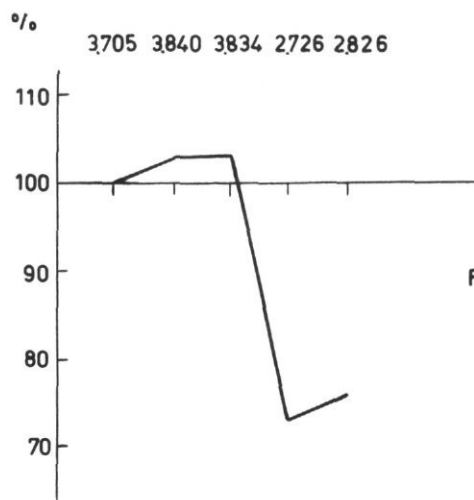


Fig. 1 - Jaarlijkse aanvoer 1969 = 100%
Apports annuels 1969 = 100%

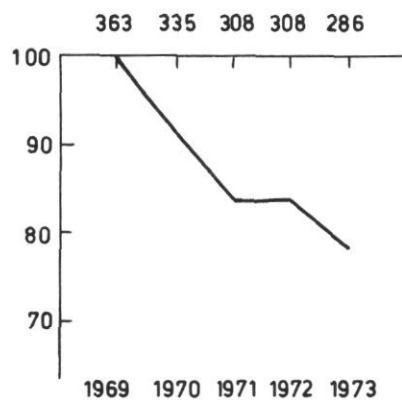


Fig. 2 - Aantal bedrijvige vaartuigen
Nombre de navires en activité

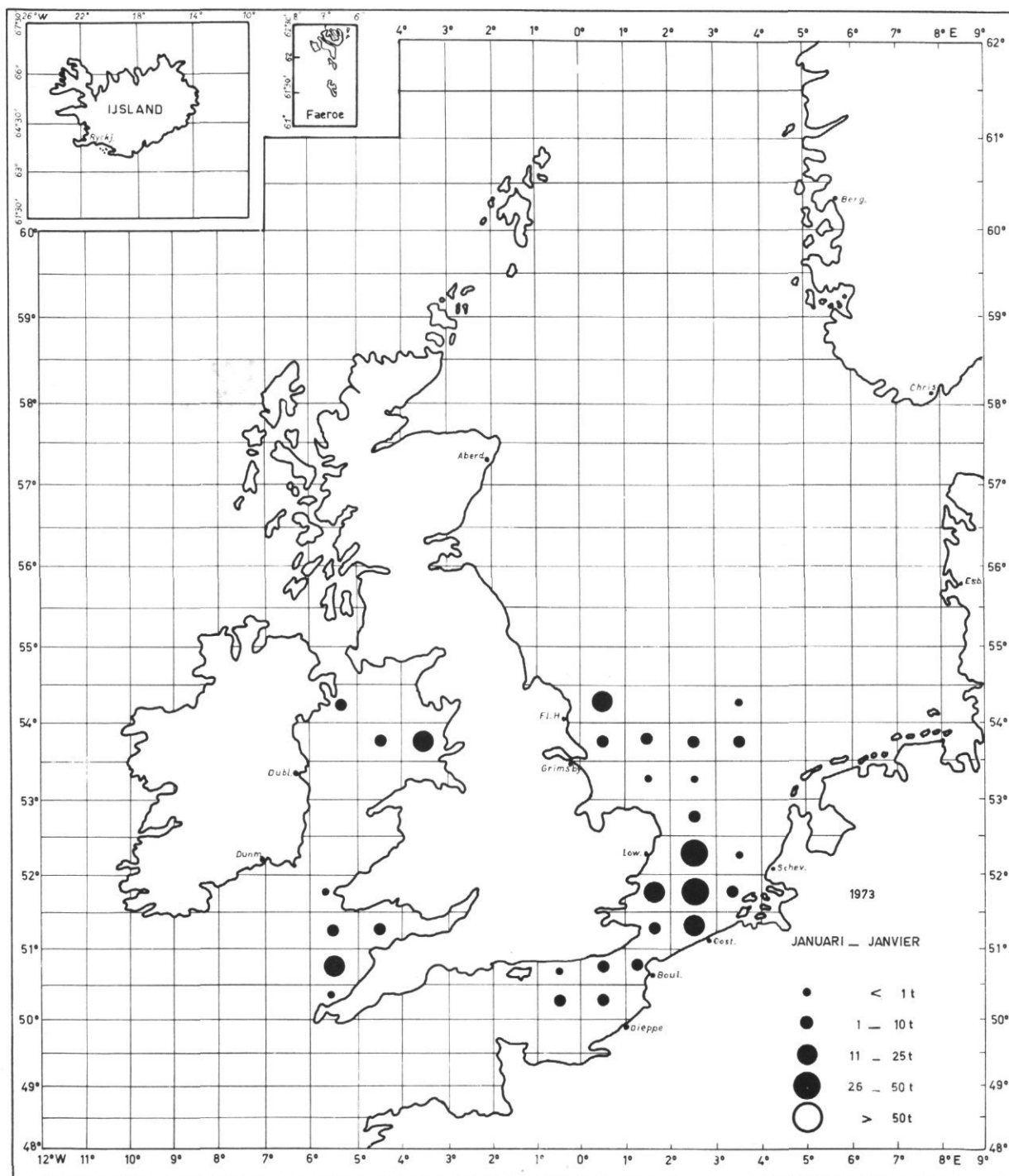
Tabel VI - TONG - Indeling van de jaarlijkse demersale vangst volgens de gebieden (1)
 Tableau VI - SOLE - Répartition des pêches annuelles démersales d'après les régions (1)

Gebieden Régions	Kaart A Carte A	1969		1970		1971		1972		1973	
		t	%	t	%	t	%	t	%	t	%
N.Z. Zuid M.N. Méridionale	(IV c)	2.173	58.6	1.481	38.6	1.802	47.0	1.371	50.3	955	33.8
N.Z. Midden M.N. Centrale	(IV b)	310	8.4	253	6.6	173	4.5	198	7.3	270	9.6
N.Z. Noord M.N. Septentrionale	(IV a)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Engels Kanaal Manche	(VII, d e)	17	0.5	127	3.3	145	3.8	137	5.0	119	4.2
Ierse Z. & Bristol Kan. M. d'Irlande & C. Bristol	(VII, a f)	1.043	28.1	1.575	41.0	1.353	35.3	832	30.5	1.106	39.1
Z. & W. Ierland S. & W. d'Irlande	(VIIbghj)	162	4.4	396	10.3	361	9.4	188	6.9	376	13.3
N.W. Schotland & N. Ierland N.W. Ecosse & N. d'Irlande	(VI a)	-	-	8	0.2	-	-	-	-	-	-
Totaal - Total		3.705	100.0	3.840	100.0	3.834	100.0	2.726	100.0	2.826	100.0

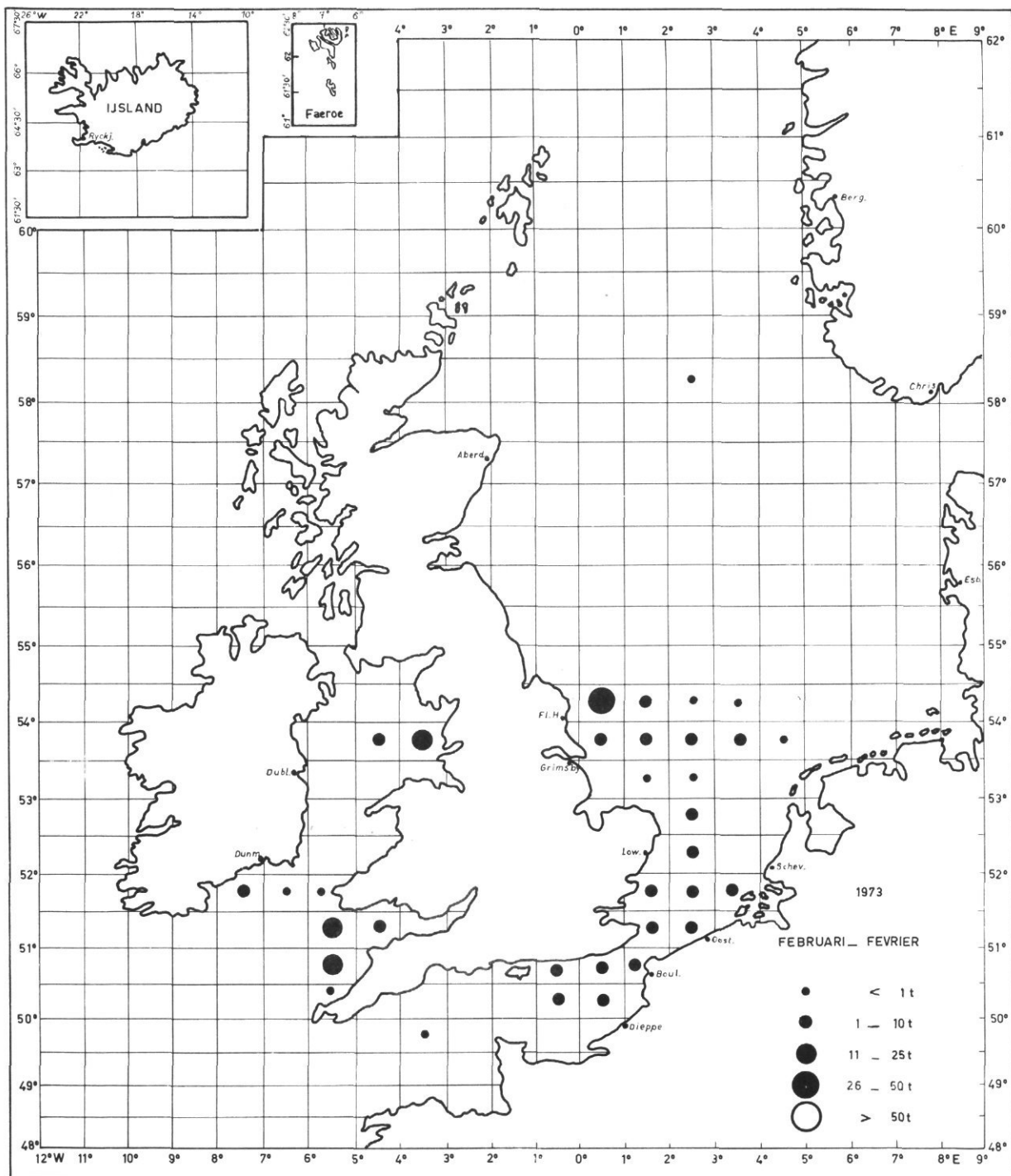
(1) Bron : Dienst voor de Zeevisserij, Oostende

(1) Source : Service de la Pêche Maritime, Ostende

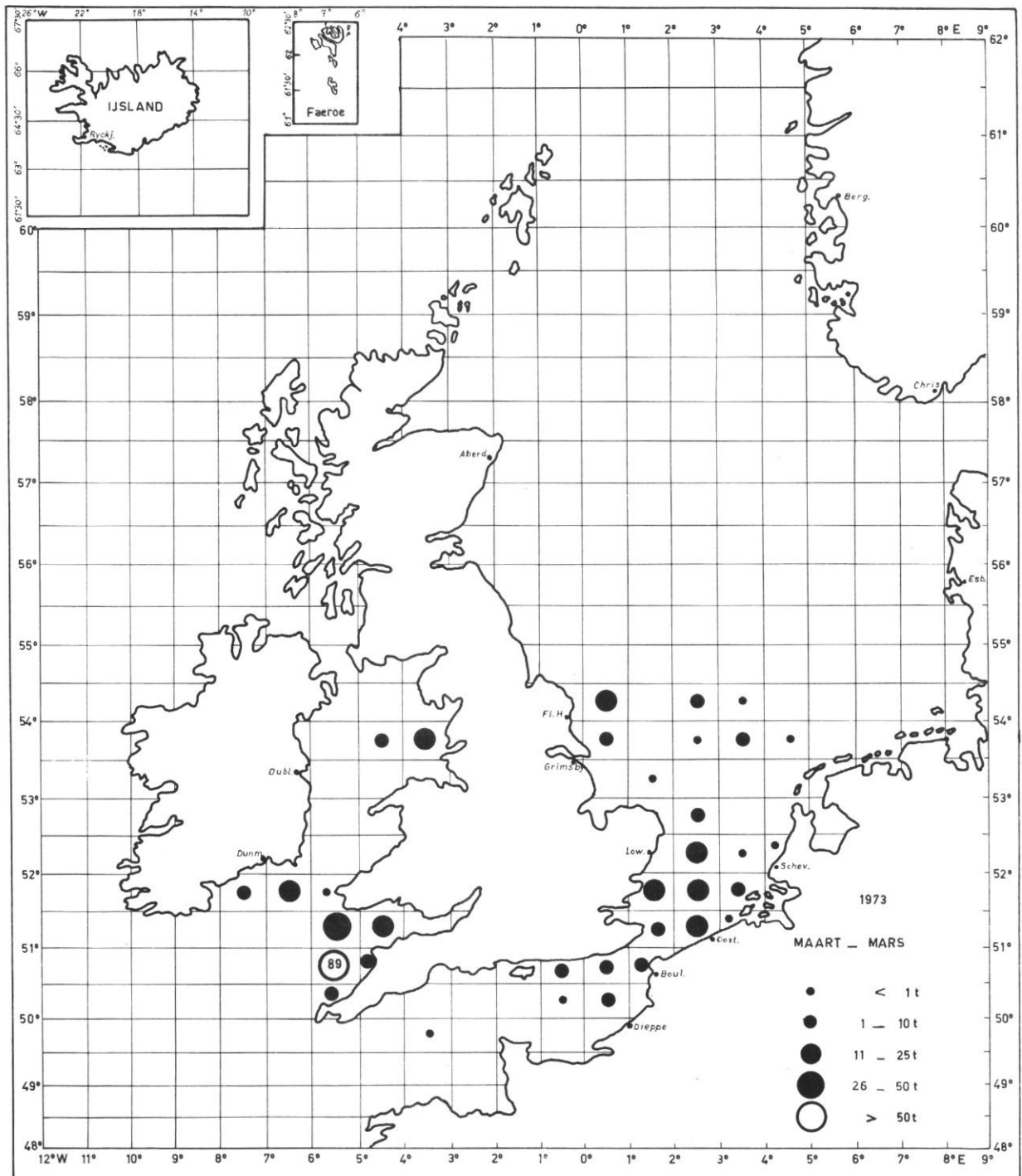
TONG - SOLE



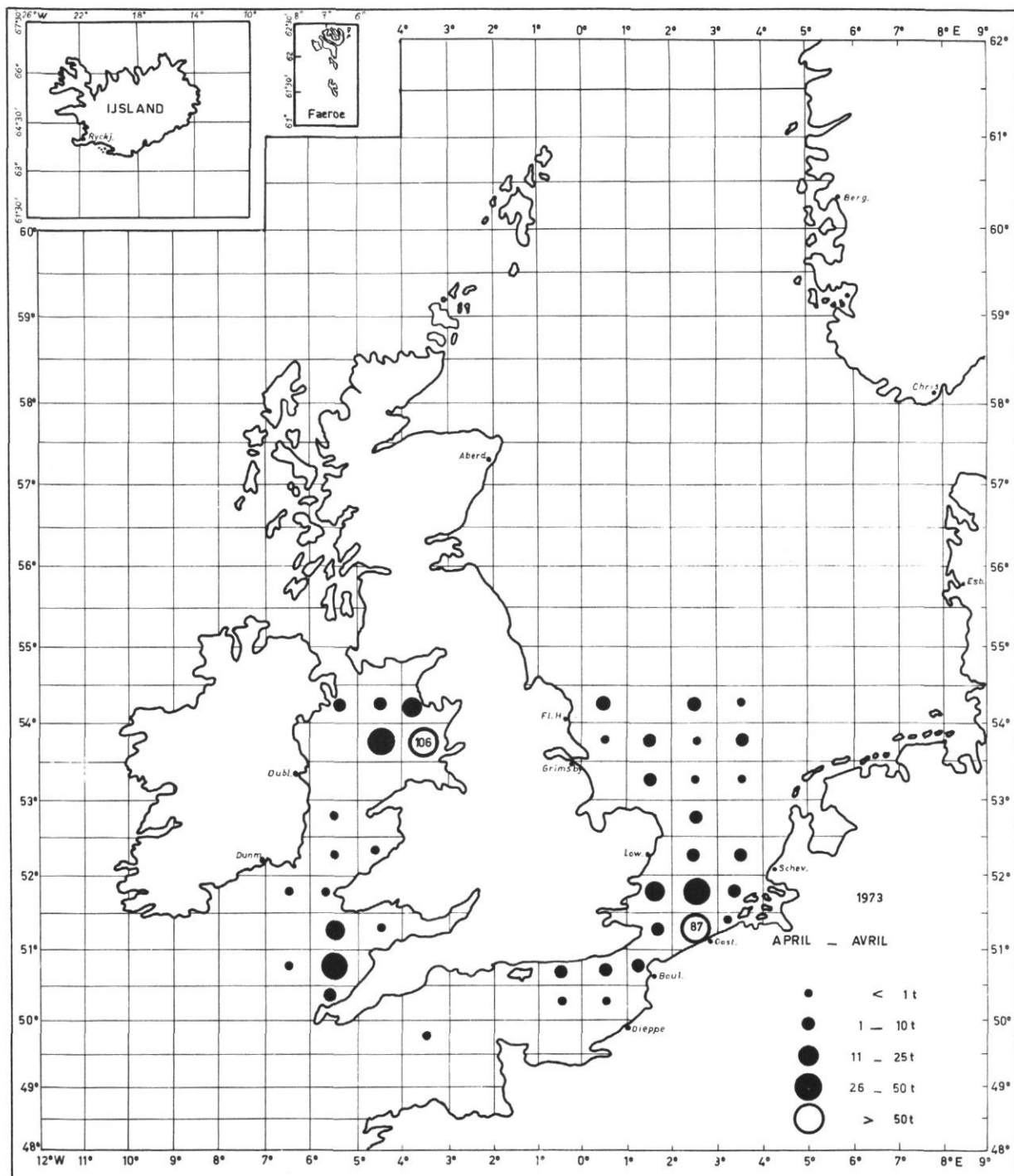
TONG _ SOLE



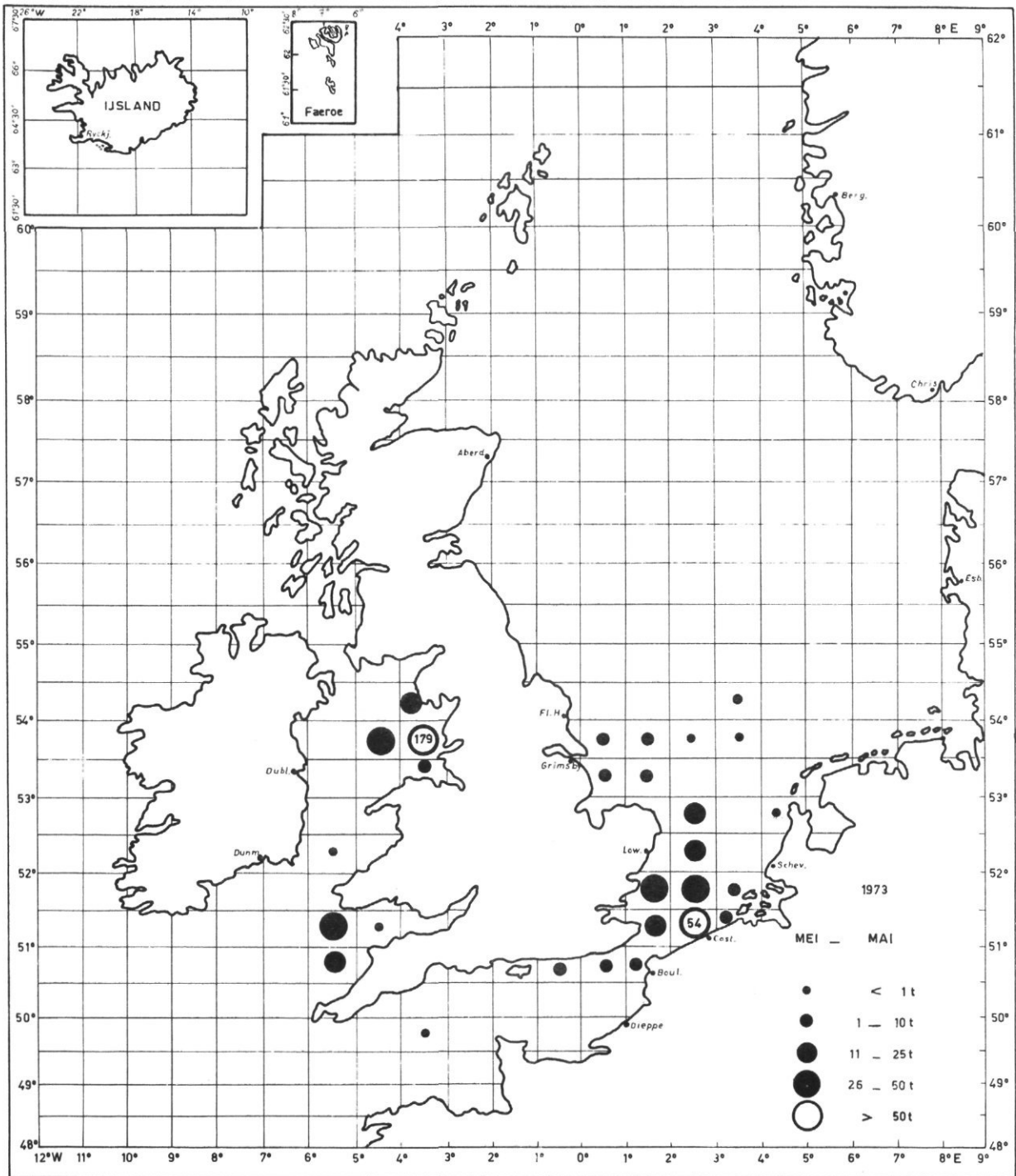
TONG _ SOLE



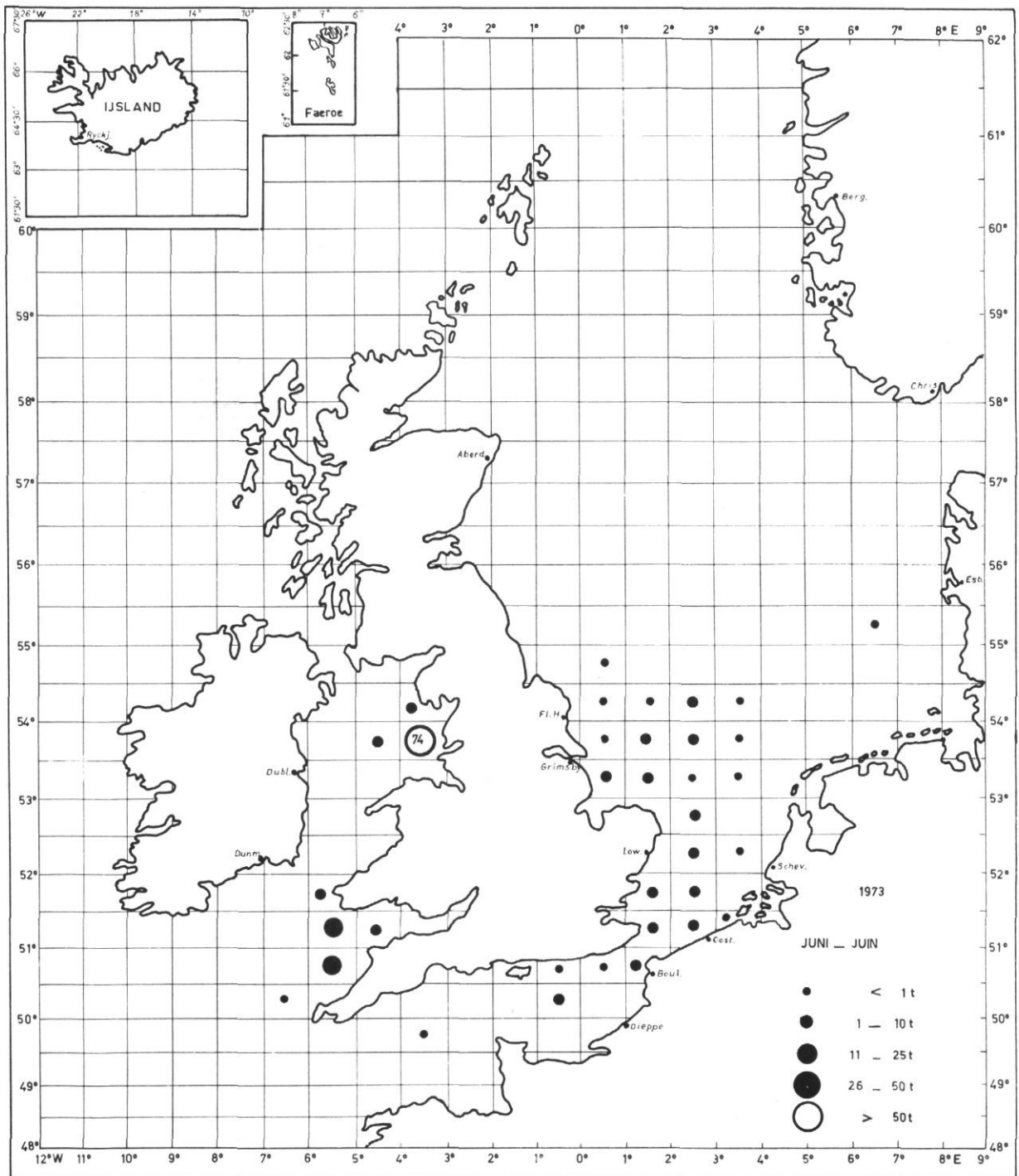
TONG - SOLE



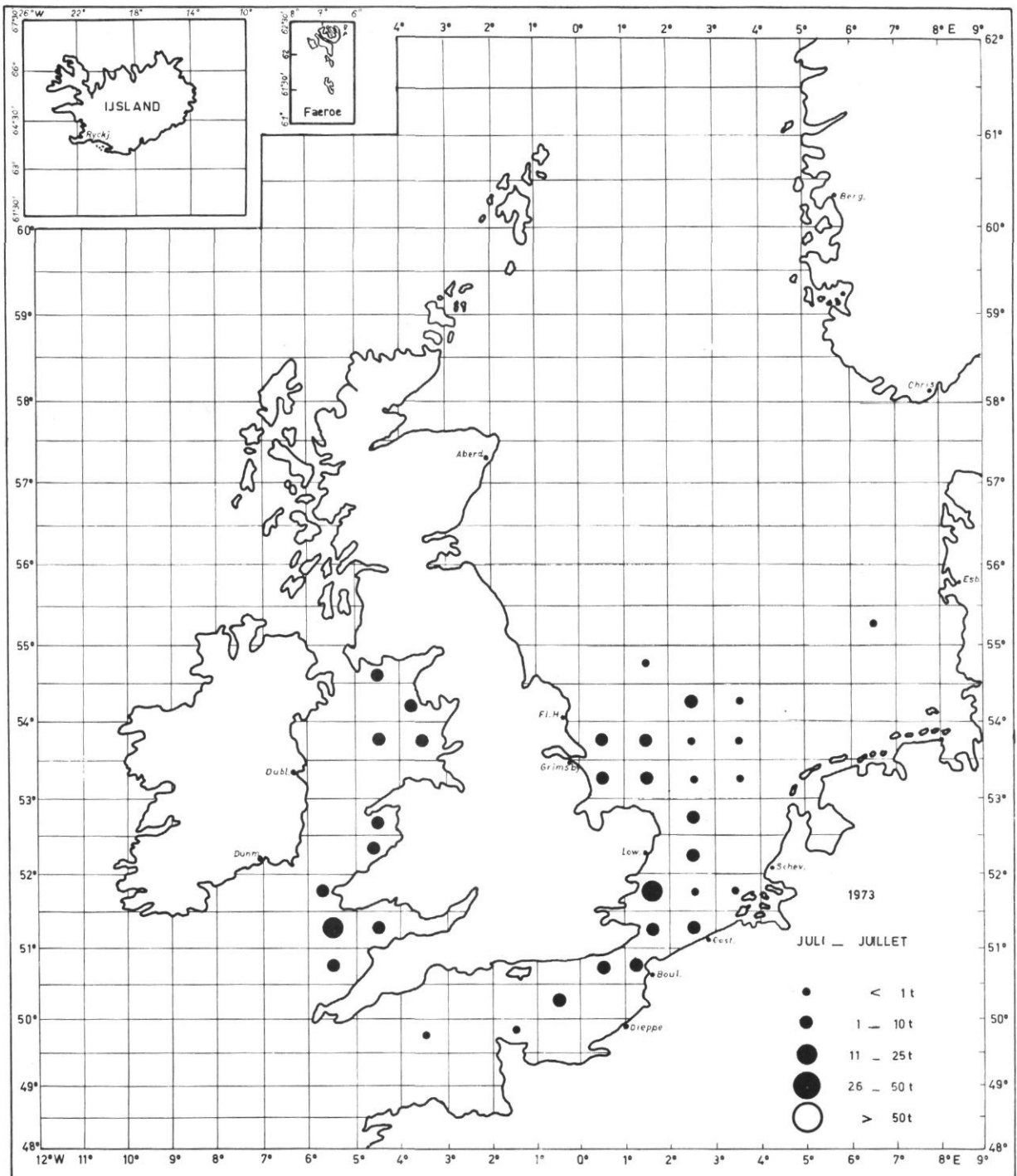
TONG _ SOLE



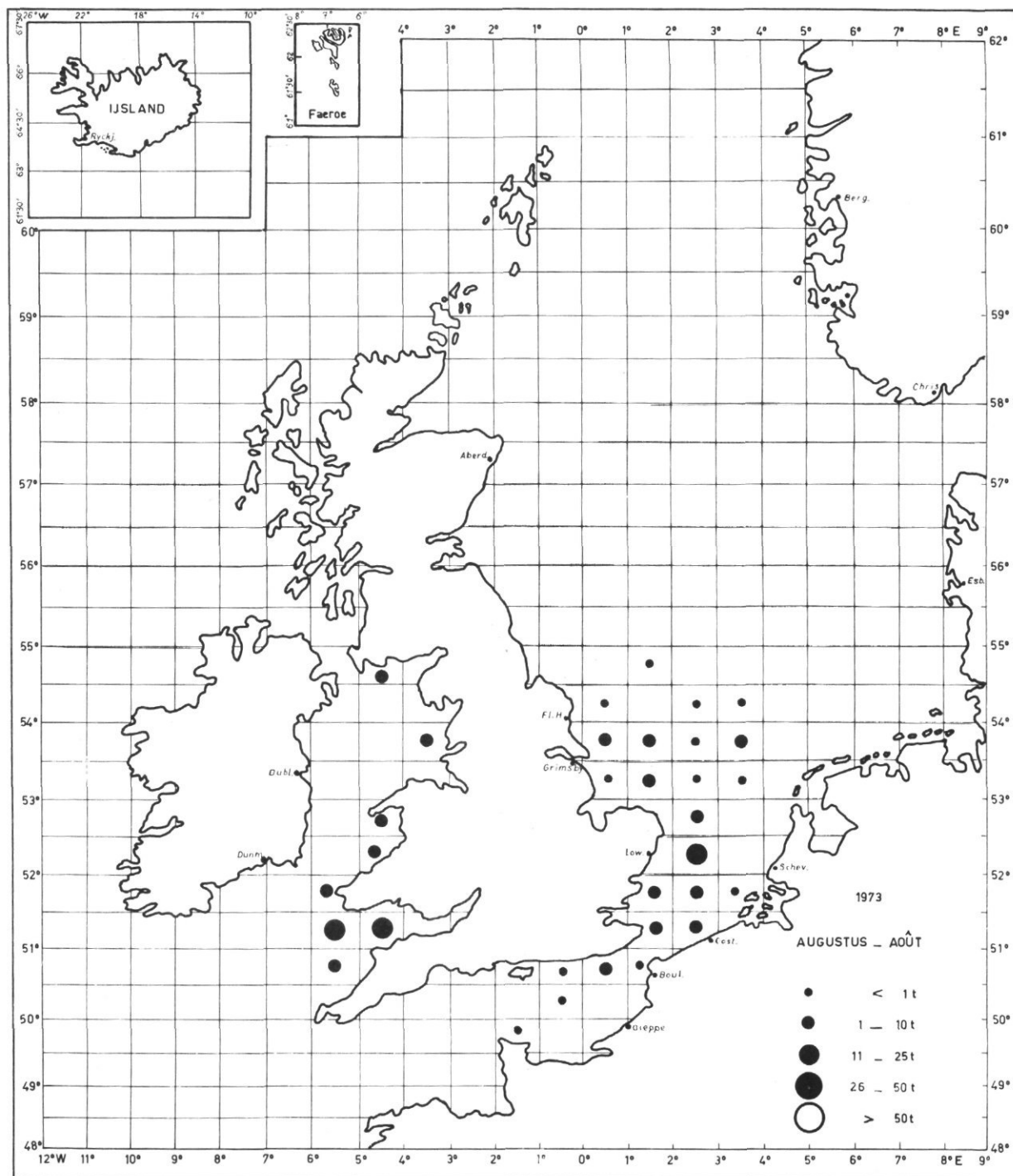
TONG - SOLE



TONG _ SOLE

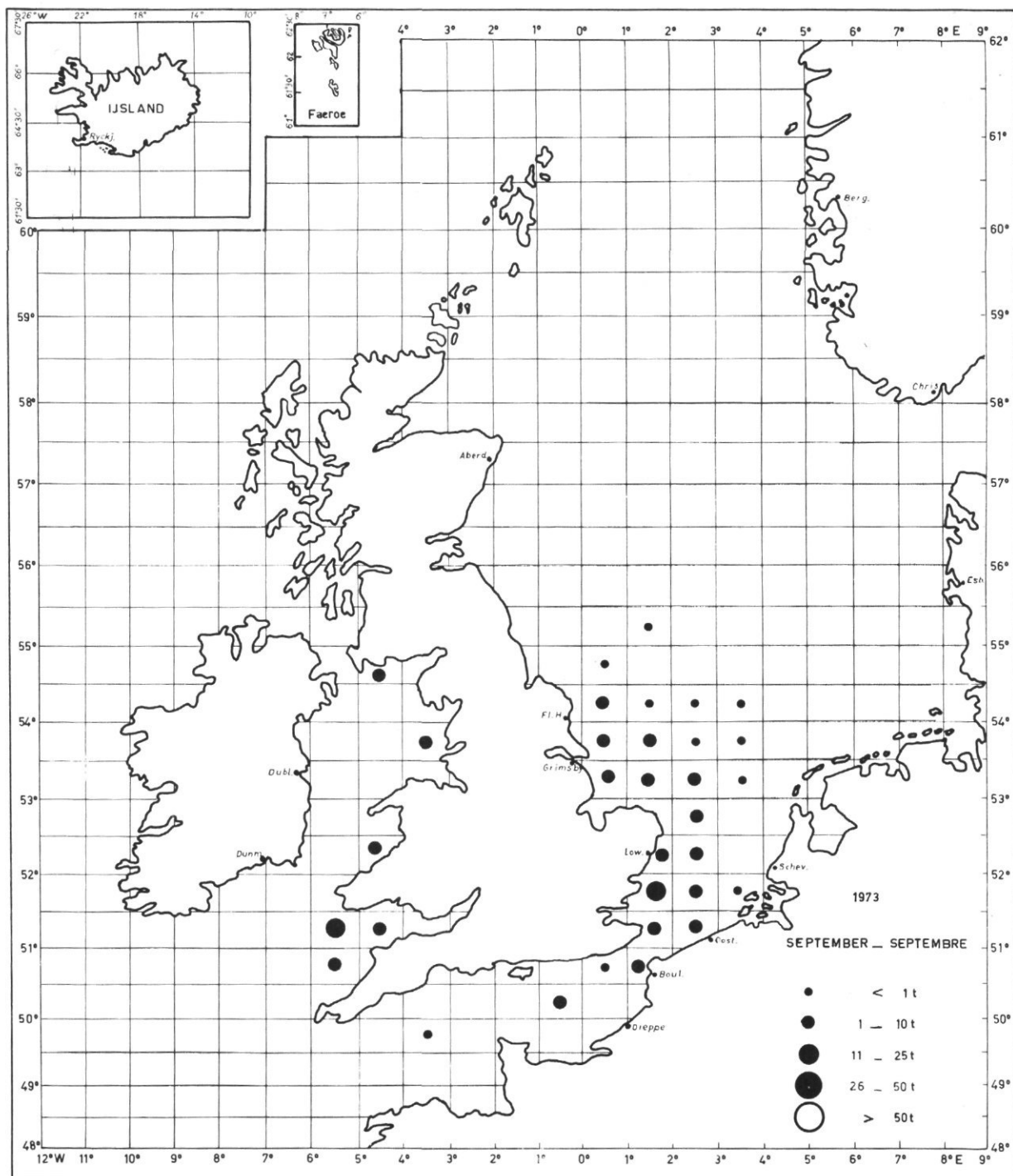


TONG — SOLE

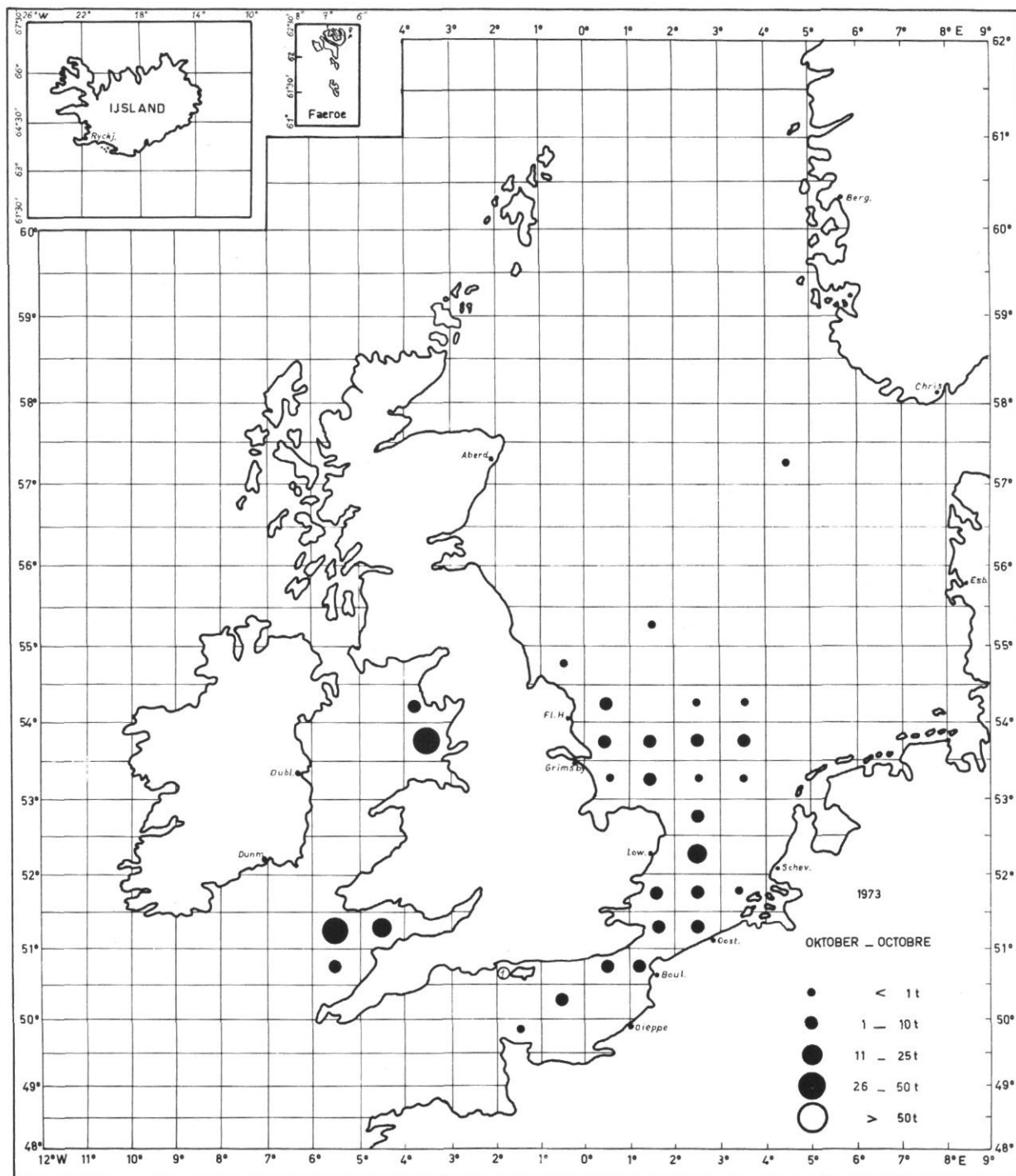




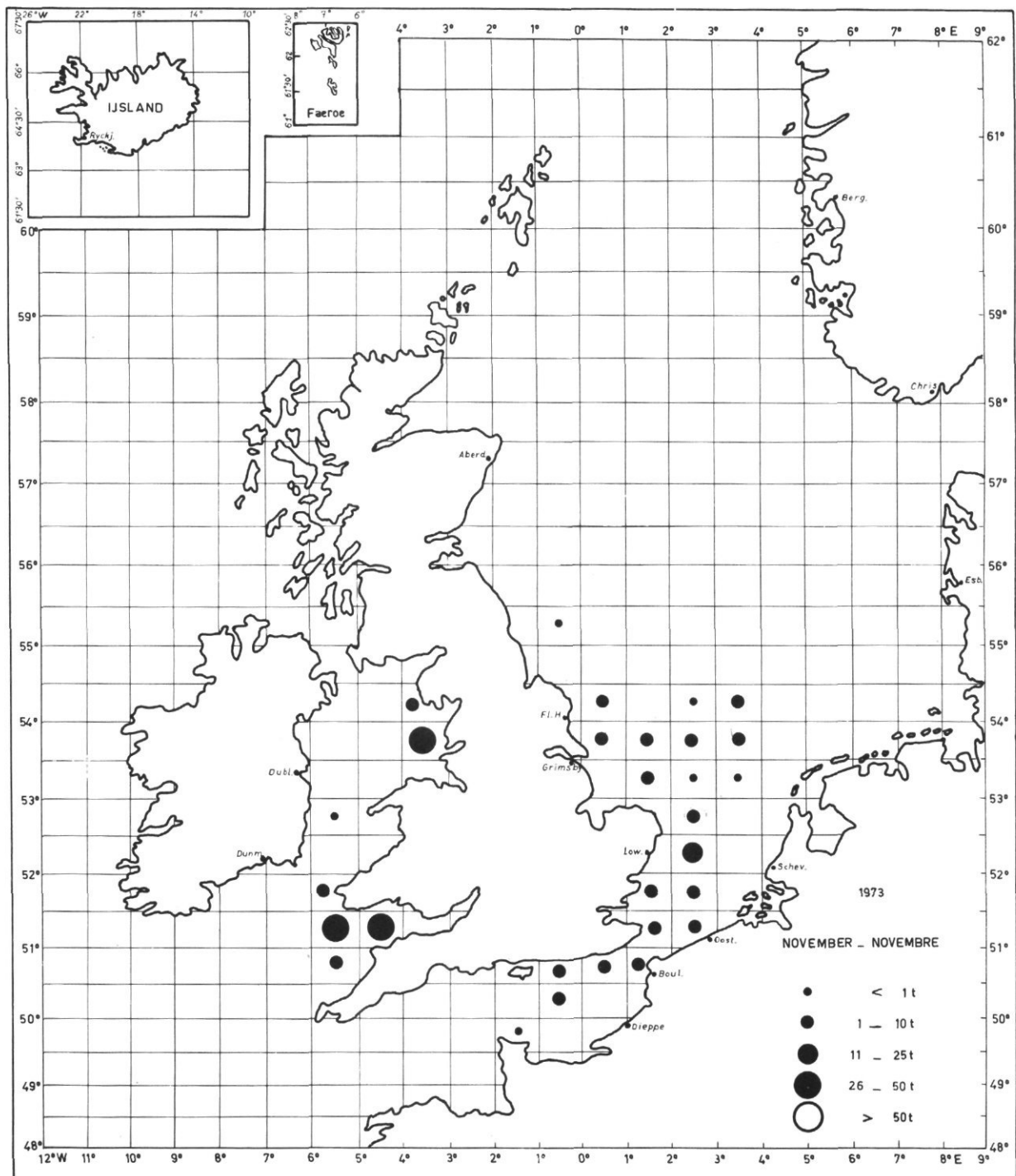
TONG - SOLE



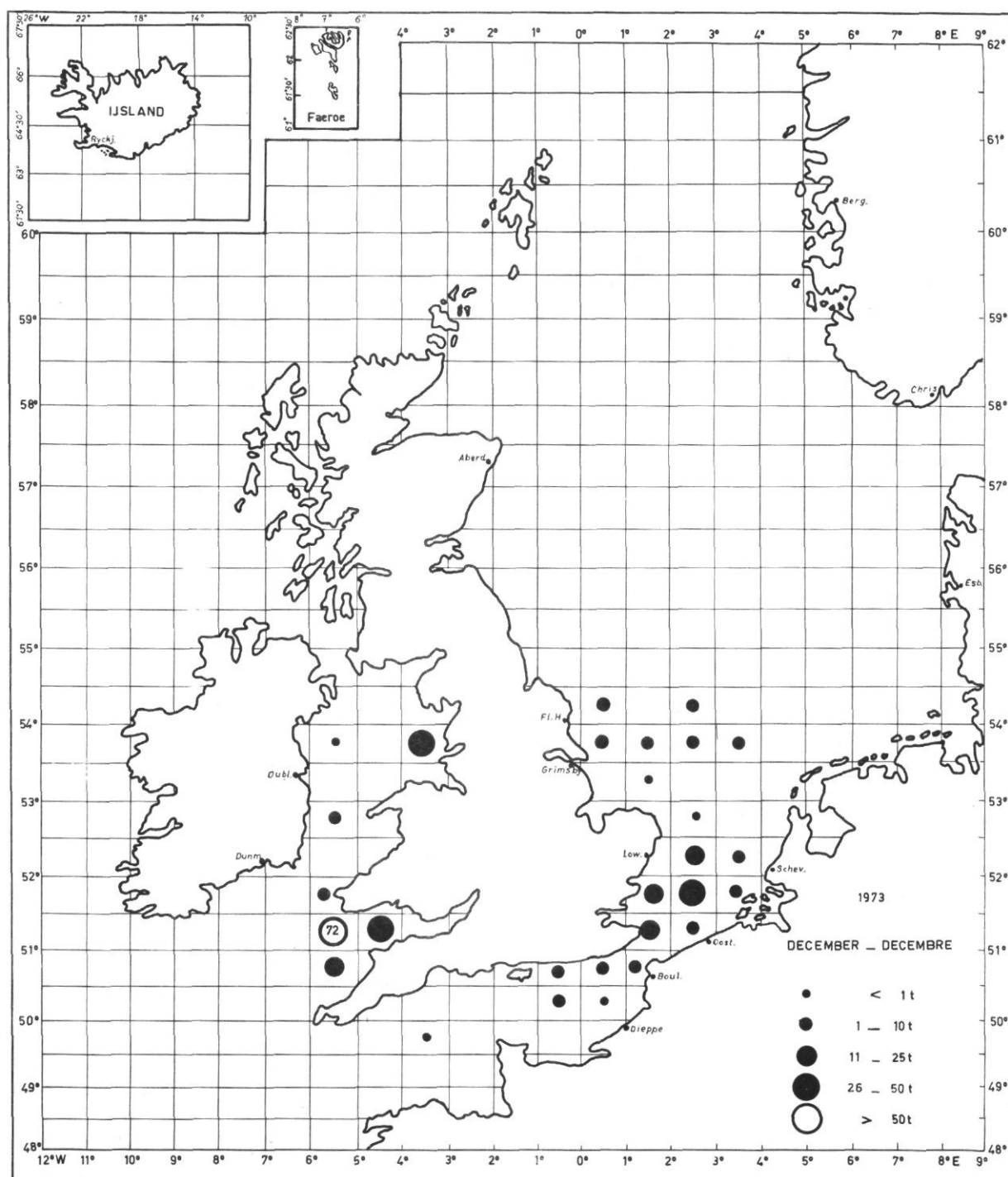
TONG - SOLE



TONG - SOLE



TONG - SOLE



TONG — SOLE

